

# Corpus dell'antico occitano

Edizione interpretativa del canzoniere T2  
Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 15211  
a cura di Roberta Manetti  
Cao 2019

---

## *\$PCard 335.II (T2 1) [89rA-89rB]*

01 Una siutats fon, non sai quals,  
02 on cazec una pluja tals  
03 que tug l'ome de la ciutat  
04 que toquet foron dessinat.  
05 Tut desseneron mas sol uns;  
06 aquel en escapet, ses plus,  
07 que era dinz una maizon  
08 on dormia, quant aiso fon.  
09 Aquel levet, quant ac dormit,  
10 e fon se de ploure giquit,  
11 e venc foras entre las gens,  
12 e tut feiron dessenamens:  
13 l'uns a rroquet, l'autre fon nus,  
14 e l'autre escupi ves sus;  
15 l'uns trais peira, l'autr'astella,  
16 l'autr'esquintet sa guonella;  
17 l'uns ferit e l'autre enpeis  
18 e l'autre cujet esser reis  
19 e tenc se riquamens pels flanx,  
20 e l'autre sautet per los banx.  
21 L'uns menasset, l'autre maldis,  
22 l'autre juret e l'autre ris,  
23 l'autre parlet e non saup que,  
24 l'autre fes *metoas* dese.  
25 Et aquel c'avia son sen  
26 meravillet se mot fortmen,  
27 e vi ben que dessinat son  
28 e guarda aval et amon  
29  
30  
31 Granz meravillas ac de lor,  
32 mas mot l'an il de llui majors  
33 que vezon estar soaumen:  
34 cuidon c'aja *pedut* son sen,  
35 car so qu'il fan no ·l vezon faire.

---

355 II 24: *metoas*: lezione comune con R (*meinas* Vatteroni 2013, edizione di riferimento per tutti i componimenti di Peire Cardenal e anche per molti anonimi; solo per questi ultimi verrà indicato il rinvio all'edizione; per quelli di Peire Cardenal è sottinteso, corrispondendo la numerazione dei componimenti in Vatteroni 2013 a quelli attribuiti agli stessi in *BdT*). Anche la punteggiatura e l'ortografia si attengono a quelle di Vatteroni 2013 (salvo nei luoghi dove la lezione diverga radicalmente)

355 II 28: dopo questo verso è caduto un distico

355 II 33: *que per que·l* Fra la *z* e la *o* di *uezon* c'è un trattino orizzontale dritto (*titulus* aberrante per la nasale scritta anche a tutte lettere; posizione simile a quella che ha in *uezo* al v. 35)

355 II 34: *pedut* per *pe[r]dut*

36 A quascun de llor es vijaire  
 37 qu'il son savi e ben senat,  
 38 mas lui *ten* per dessenat.  
 39 Qui ·l fer en gauta, qui en col,  
 40 el no pot mudar no ·s degol;  
 41 l'uns l'enpein e l'autre  
 42  
 43 li trai,  
 44 el pren colps e lleva e quai;  
 45 cazen levan, *granz escallauz*,  
 46 s'en fug a ssa maison de *sanz*,  
 47 fangos, batuz e di miez mortz,  
 48 et ac gauch can lor fon estorz.  
 49 Aquist *fama* es per lo mon  
 50 semblanz, es al homes que ·i son,  
 51 c'aquest segles es li ciutat  
 52 quez es toz plens de dessenatz,  
 53 que ·l majer senz c'om pot aver  
 54 si es amar Dieu e temer,  
 55 e gardar sos comandamenz,  
 56 mas ar es perdutz aquel senz:  
 57 li plueja sa es caseguda,  
 58 una cobeitatz es venguda  
 59 et erguheiliz e granz maleza,  
 60 que tota la gen a perpreza,  
 61 e si Dieus n'a alcun *gadat*,  
 62 l'autre ·l tenon per dessenat  
 63 e menan lo de tomp en bil,  
 64 car non del sen que son il,  
 65 que ·l sen de Dieu lor par follia  
 66 e l'amix de Dieu, on que sia,  
 67 conois que dessenat son *tutz*,  
 68 car lo sen de Dieu an perdut;  
 69 e *un* ab lui per dessenat,  
 70 car lo sen del mont a laissat.

**\$PCard 335.27 (T2 2) [89rB-91vA]**

01 Ihesu Crist, nostre salvaire,  
 02 per salvar nasquet de maire,

---

355 II 38: *ten* per *tenon*

355 II 41-355 II 43: per *L'uns l'empenh e l'autre lo bota, / el cuia ensir de la rota; / l'uns l'esquinta, l'autre l'atrai (saut du même au même)*

355 II 45: *granz escallauz* per *a granz ganbautz*

355 II 46: *sanz* per *sauz*

355 II 49: per *Sist fabla es az aquest mon*

355 II 58: *una* (con *n* a tutte lettere e *titulus* aberrante) *cobeitatz es* per *e si es cobeitatz*

355 II 61: *gadat* per *gardat*

355 II 63: *tomp* (ms *to(m)p*) per *tom*

355 II 64: *non del* per *non es del*

355 II 67: *tutz* per *tut*

355 II 69: *e un* per *e il* (il tratto dell'abbreviazione è molto più corto di quello che si trova usualmente nel ms per la nasale; la lezione è malcerta)

335 27 01: rispetto all'edizione di riferimento (Vatteroni 2013), sono scambiate di posto le strofe XXV-XXVI e XXIII-XXIV

03 salut fes e mandet faire,  
 04 car sel que la ffach l'aten.  
 05 Aiso es gran cortezia:  
 06 qui salva, que salvatz sia;  
 07 qui ·ls autres a ssalut *guiza*  
 08 venir deu a ssalvamen.  
 09 So es: qui la gen fallida  
 10 viest e pais e los evida,  
 11 aquel lor *sava* la vida  
 12 e de la mort los defen  
 13 Car qui so non lor fazia,  
 14 famps e frez e malautia  
 15 e dolors los ausiria  
 16 enaissi, nostre vezen.  
 17 E cel que ben non vol faire,  
 18 can lor *ven* la pena atraire,  
 19 salva los, *s'est* salvaire,  
 20 segon lo mieu ensien.  
 21 Que *nom* qui ssalut volia,  
 22 de salut far no ·m tollia,  
 23 cora que salut volia  
 24 semen la primieramen.  
 25 Car qui vol cuillir avena  
 26 premieiramens la cemena,  
 27 e qui semena e pena,  
 28 aquel cueil ab jauzimen.  
 29 Aus tu que *amat* l'anona:  
 31 qui so que ama non dona  
 30 a Dieu servir non s'adona;  
 32 so que *desizira* non pren.  
 33 Aus tu que as draps e pellas,  
 34 e vezes de frech vermellas  
 35 las gens e claus tas aurellas  
 36 a lor, can ti van queren.  
 37 Aus tu que quers a Dieu cauzas:  
 38 fols siest c'a parlar l'en auzas;  
 39 Dieus t'a las aurellas clauzas,  
 40 aus ta votz e non t'enten.  
 41 Aisso es mesura granda:  
 42 qui non fa so que Dieus manda,  
 43 l'ennemix l'a en sa landa,  
 44 l'arma metra en turmen.  
 45 Dieus nos demanda tota dia  
 46 can los paures nos envia,  
 47 et aquel que lur daria  
 48 demandes seguramen.

---

335 27 07: *guiza* per *guia*

335 27 11: *sava* per *salva*

335 27 18: *ven* (ma con *n* abbreviata) per *ve*

335 27 19: *s'est* per *et es*

335 27 21: *nom* per *hom*; le parole-rima della strofa in Vatteroni 2013 sono *vuelha*, *tuelha* e *cuelha*

335 27 29: *amat* per *amas*

335 27 30: per *e deziras* la *corona*

335 27 32: *desizira* per *dezira*

335 27 45: *tota* per *tot*

49 Ja denguns homps que Dieu creza  
 50 non acampara riqueza,  
 51 que ·l piatat e ·l grineza  
 52 li fa *espadir* l'argent.  
 53 Non cuidetz qu'en una plassa  
 54 merses ab gran aver jassa,  
 55 que l'avèrs la merce cassa  
 56 e ·l merces l'avèrs despen.  
 57 Merses es cauza tan largua  
 58 que de ben faire no ·s targua;  
 59 avèrs e pecatz descargua  
 60 a son don cuminalmen.  
 61 Merses vol e Dieus o manda  
 62 que hom son aver espanda  
 63 la on nessieira es granda  
 64 e Dieus ren t'en per un sen.  
 65 Dieus comanda c'om entenda  
 66 sos comans e que ·ls *apreda*  
 67 e qu'a dengun non ofenda  
 68 quan n'aura connoissemen.  
 69 Qu'aquei que lauzza follia  
 70 e non blasma ni castia  
 71 malvestat e no ·l desfia,  
 72 pecca doble fallimen.  
 73 Per que quascuns en sa vida  
 74 mentre que ·l clardaz lo ·n guida  
 75 de l'obra que li ·s cobida,  
 76 deuria obrar lealmens.  
 77 Car qui *va* fa delial obra  
 78 segon qu'a *sevit* s'atroba  
 79 e croi guizardon en cobra  
 80 e ·n trai pena e turmen.  
 81 Aus tu que quantas las messas  
 82 e que fas a Dieu promessas:  
 83 si non son sanas tas penssas,  
 84 li obra es a ton damnamen.  
 85 Qu'aquei que fa sacrificissi,  
 86 non tain que *pen* nuil malvizi  
 87 ni qu'en aquei poinch se *fiza*,  
 88 ma sol el sant sacramen.  
 97 Aus tu quez as las granz terras  
 98 e per mais fas platz e guerras:  
 99 del tortz don maisnjas ni ferras,  
 100 *fondras col cruzol argen*.  
 101 Pos Dieus t'a donat ton vieure  
 102 e que cobeitas t'enieure,

---

335 27 52: *espadir* (da *expandir*; cfr 62 *espanda*) per *despendre*

335 27 65: *entenda* per *aprenda*

335 27 66: *apreda* (= *aprenda*) per *entenda*

335 27 78: *sevit* per *servit* L'assonanza è anche nell'edizione di riferimento (Vatteroni 2013), ma non in R (*obra* : o *cobra* : *sobra*)

335 27 84: *li obra es* per *l'obr'es*

335 27 86: *pen* per *pens*

335 27 87: *fiza* per *fizi*

335 27 100: per *rendras comt'al Iutgamen*

103 dretz es qu'a turmen te liere  
 104 e que ·tz tolla ·l remanen.  
 89 Aus tu que tens la baillias  
 90 e que fas las simonias:  
 91 s'inant la mort no ·tz castias,  
 92 pueis non *anz* consegemen.  
 93 Pueis que ab enjan bailias,  
 94 ab erguhel et ab envejas,  
 95 ves enfern cre que ·n sopejas,  
 96 qar fas l'obra falsamen.  
 105 Aus tu que t'iest fatz legista  
 106 e tols l'autrui drech a vista,  
 107 al partir n'er t'arma trista,  
 108 s'as fortjutjada la gen.  
 109 Pueis que dizes que drech sabes  
 110 e per cobeitat t'entrabes,  
 111 en enfern cre que ·n sozsables  
 112 plus c'omps que drech non entent.  
 113 Aus tu que glezia guvernas  
 114 e cobeitas e chauhernas  
 115 l'autrui drech: del tot t'enfernas,  
 116 si caritatz no ·tz defen.  
 117 E si a tort escumenjas,  
 118 de te meteis cre que ·tz *vejas*  
 119 que non tain las gens destreinnas,  
 120 mas tant cant razon consen.  
 121 Qu'aquel sec via segura  
 122 c'a quaritat e drechura,  
 123 qu'en totz sos fatz a *mesuza*:  
 124 aisso l'aduz a ssalvamen.  
 125 Aus tu que donas messinas  
 126 en que jutjas la orinas:  
 127 si tas obras non son finas,  
 128 a tortz guazannhas l'argen.  
 129 Pueis que sabes de fiziqua  
 130 e non presas una figua,  
 131 *ben t'estorsa mal lo gigua*,  
 132 ta fals'obra *te* sobrepren.  
 133 Aus tu qu'en orde t'apaissas  
 134 e sojortnas et engraissas:  
 135 pers te si ta regla laissas  
 136 ni fas fol captenemen.  
 137 Pueis qu'a Dieu sos vol non tenes  
 138 e qu'en tos fatz lo malmenes,  
 139 dretz es qu'a la mort o penes,  
 140 sitotz ti stas en coven.  
 141 Aus tu que fas touta et tallas  
 142 e ·ls tieus confons e trebaillas:  
 143 las, non pensas donx que fallas,

---

335 27 92: *anz* per *as*

335 27 93: *bailias* per *baileias*

335 27 118: *vejas* per *venias*

335 27 123: *mesuza* per *mesura*

335 27 131: per *que ·l be ·t val[h] 'e ·l mal te gica* (in rima con *fizica* e *fica* nell'ed Vatteroni 2013)

335 27 132: *obra te* per *obra ·t*

144 si non fas esmendamen.  
 145 Tu falles en mantas guizas,  
 146 car tols als tieus ni ·ls trapisas,  
 147 e si tantz es *c'ara te ·n* risas,  
 148 encar n'auras marimen.  
 149 Aus tu que tens comprasvendadas  
 150 falsa, caresma e qualendas,  
 151 quan qu'en aquel fach entendadas  
 152 t'arma enguagas e ven.  
 153 Aus tu que las gens enganas  
 154 ab fals pes, ab falsas quanas,  
 155 Dieus te met ab las soanas  
 156 con fals deniers c'om non pren.  
 157 Aus tu que dizes lausenjas  
 158 e que de mal dir *terrennias*,  
 159 fortz *fallez* si lla gen blastenias,  
 160 estier per castiamen.  
 161 Car *si* maldir ti confortas,  
 162 fas que fol si re ·i deportas,  
 163 que non *tanz* las gens remordadas,  
 164 car peccas i mortalmen.  
 165  
 166  
 167  
 168  
 169  
 170  
 171  
 172  
 173  
 174  
 175  
 176  
 177  
 178  
 179  
 180  
 181 Aus tu que tolles ni emblas:  
 182 las, con de paor non tremblas  
 183 car prens l'autrui que no ·l *rendat*?  
 184 Mot fas malvais ardimen!  
 185 Car erguhels fas e sobrieira  
 186 don t'arma sec aul fieira,  
 187 e ·l cor, s'es *que li* requieira,  
 188 vol esser pendutz al ven.  
 189 Aus tu qu'a 'shultrar t'entendes,  
 190 *que* gardas que non t'esmendes,

---

335 27 147: *c'ara te ·n* per *c'ara ·n*

335 27 158: *terrennias* per *desrenias*

335 27 159: *fortz fallez* per *fort failhs*

335 27 161: *si maldir* per *si ·n maldir*

335 27 163: *tanz* per *tanh*

335 27 183: *rendat* per *rendas*

335 27 187: per *e ·l cors*, s'es *qui lo enqueira*

335 27 190: *que* per *e*

191 pels *crois delietz qi se ·n consentes*  
 192 saras punitz malamen.  
 193 Pos que ·n peccat te delechas  
 194 e ton criator despiechas,  
 195 aujas qual logier *en penras*:  
 196 dolor, pena e turmen.  
 197 Aus tu que renchas *d'eszuras*,  
 198 metes Dieu a non t'en cura,  
 199 que so que ·l gens paur'endura  
 200 mainjas e beves soven.  
 201 Pensas donx quan l'autrui brostas  
 202 ab tortz ni ab cortas sostas,  
 203 c'uns jortz que so qu'ajostas  
 204 ira tot cuminalmen.  
 205 Sel jortz deu far gran fereza  
 206 a cels c'auran avareza,  
 207 car moble d'un egualeza  
 208 auran li paure e ·il manen.  
 209 Aquel jorntz er de *consier*,  
 210 car Dieus trais per nos *martiri*,  
 211 e ·l jornt c'om mor, al ver dire,  
 212 c'abdui portan espaven.  
 213 E si d'aquest dos membrava  
 214 as hom e ·l jorn e pensava  
 215 la vertat, e pueis peccava,  
 216 be ·l tenxetz per neglegen.  
 217 Aus tu quez as ren destruchas  
 218 las monedas que trabuchas,  
 219 per ©i© denier que *ues tuchas*  
 220 en tols ©x© a l'autra gen.  
 221 Si tot ho fas a presensa  
 222 e no prenes penedensa,  
 223 tu cairas en la *centensia*  
 224 de Dieu pair'omnipoten.  
 225 Non par c'aja de Dieu cura  
 226 ni c'ame Dieu ni drechcurra  
 227 qui franch las leials *mesuza*  
 228 e la malvaiza concen.  
 229 Aus tu ques iest laoraires  
 230 e ques iest malvai bolaires  
 231 plus lach falles qu'autre laires,  
 232 si mens terras ni reten.  
 233 Car si l'autrui drech cobeitas  
 234 e laissas las vias dreitas,  
 235 tu pertz e plus non espleitas,

---

335 27 191: per pels *cortz deleitz que tu ·n prendes*

335 27 195: *logier en penras* per *deleg n'espechas*

335 27 197: per *Tu que renhas ab usura*

335 27 203: *c'uns jortz* per *c'us iorns ve*

335 27 209: *consier* per *cossire* (in rima con *martire* e *dire* in Vatteroni 2013)

335 27 210: per *el cal Dieus receup martire*

335 27 214: *e pensava* per *en pensava*

335 27 219: *ues tuchas* per *n'estuchas*

335 27 223: *centensia* per *sentensa*

335 27 227: *mesuza* per *mesura*

236 car tot ira soptamen.  
 237 Aus tu que tos jornals loguas  
 238 e pueis de l'obrar t'enoguas,  
 239 a la mort cre que t'en coguas,  
 240 s'as *falisat* ton covinen.  
 241 *Pos* quex segon sa manieira  
 242 deu far obra drechurieira,  
 243 e si sec aital carieira  
 244 pot vieure mot leialmen.  
 245 Car cel que ·l mal e ·l ben pasta,  
 246 d'aquel hom obra *casta*  
 247 pero ·l ben creis e ·l mal gasta  
 248 e *pot i* cauzir qui ben pren.  
 249 Cascuns nos mostra < >z ensencha  
 250 con ab vertat se captencha  
 251 et a quadaun soveinha  
 252 cal son li sieu comandamen.  
 253 Homps, pensa donx tas fazendas  
 254 e fai de tos tortz esmendas  
 255 e non cobeitar granz renda  
 256 ni ·ls bens d'aquest mon dolen.  
 257 Ca renda ni manentia  
 258 ni tot quan es ni ja sia  
 259 non val ren ses la paria  
 260 del rei Paire Omnipotent.  
 261 Donx, pos las vanetatz vezes,  
 262  
 263  
 264  
 265  
 266  
 267  
 268  
 269  
 270 cant *t'apastiscas* ni ·tz lardas,  
 271 qe tu meteissies no ·t tardas  
 272 ni ·tz metas el fuoc arden.  
 273 Tu que ·l delietz del mon voles,  
 274 hom *e* femne, ren no ·tz doles  
 275 de tos tortz, cor que trascoles,  
 276 auras ir'e marimen.  
 277 Pensa donx, can ti sojornas,  
 278 don mogist ni on tornas,  
 279 car sobremal t'arm'enformas  
 280 en trebail et en turmen.

---

335 27 240: *falisat* per *falsat*

335 27 241: *Pos quex* per *C'usquecs*

335 27 246: *per de quel hom mais [l']obra tasta*

335 27 248: *pot i* per *pot*

335 27 249: per: *Car Dieus nos mostr'e ·ns ensencha*

335 27 261: Il ms salta i tre vv sgg , una strofa e il primo v della successiva

335 27 270: *t'apastiscas* per *t'apatuscas*

335 27 274: *hom e femne* per *homs o femna*

335 27 278: *on* per *en que*

335 27 279: *enformas* per *enformas*



281 Mas *cobres ben, suz castias,*  
 282 sol dezesperatz non sias,  
 283 que Dieus ti vol, si ·l volias,  
 284 et *a* motz bon partimen.  
 285 Pos que tal pas podes faire  
 286 en que *entenz*, donx, peccaire?  
 287 Que ·l mortz no ·tz sostara gaire,  
 288 quan te penra soptamen.  
 289 Estai donx en penedensa  
 290 et ajas ferma crezensa  
 291 e reten en sovinensa  
 292 d' Aquel que ·s formet de nien.  
 293 Dieus ti fes a ssa semblansa  
 294 membre ·tz donx e ·l cros e ·l lansa  
 295 e ·l trebails e ·l malanansa  
 296 qu'el trais pe ·l tieu garimen.  
 297 Las, be mot ti pot retraire  
 298 le Senchers, qu'es caps e paire,  
 299 que del *totz* fon apagaies  
 300 e sufri mort et turmen.  
 301 Pensa donx e ton corage,  
 302 mentre ques iest en passage,  
 303 pos per te m'es tan car guage,  
 304 que tengas so mandamen.  
 305 Dieus no vol sias tolleires  
 306 e vol crezas ton preveire,  
 307 que ·ls bens que ·tz mostra deus creire  
 308 senes tot corompemen.  
 309 Ajas merce e largueza  
 310 e reiha ab lealeza  
 311 e grup tortz e avareza  
 312 e tot fals perpauzamen.  
 313 Et apres, s'inaissi reinhas  
 314 ni tant en tos fatz t'estreinhas,  
 315 segurs s'iest ca la mort veinhas  
 316 ves Ihesu Crist que t'aten.  
 317 Preguem donx Dieu que ·nz appana  
 318 e pres per nos carn humana  
 319 que ·nz don far via sertana,  
 320 con tenguam vas lui breumen.  
 321 E preguem *la* soa dousa maire  
 322 que ·nz razione e ·nz esclaire  
 323 ab son Fil et ab son Paire  
 324 tant per que siam jauzen.  
 325 E tutz digam, en amen,  
 326 gracias al Senhor valen,  
 327 quez El nos gartz de tormen

---

355 27 281: per *Mas obreras, si ·t castias*

335 27 284: *a motz* per *as molt*

335 27 286: *entenz* per *atendes*

355 27 292: *que ·s* per *que ·t*

355 27 293: *membre ·tz* per *membre ·t*

335 27 299: per *que del[s] tieus tortz fo penaire*

335 27 315: per *deves ben creire que venhas*

355 27 321: *la soa* per *soa*

*\$PCard 335.42 (T2 3) [91vA-92vA]*

01 Presicadors  
 02 tenc per meillors  
 03 qua fa aco que manda far,  
 04 non fas selui  
 05 que l'obra fui  
 06 que als autres vai prezicar.  
 07 Qui son afic  
 08 met en prezicz,  
 09 los fach e ·ls dichs deu ajostar,  
 10 car mieils lo cre  
 11 aquel que ·l ve  
 12 son prezic per obra mostrar.  
 13 Ar escoutas  
 14 per eus vostr'az  
 15 e non vos greu al comensar,  
 16 car a derrier  
 17 d'autre Gautier  
 18 cre que m'*aurizes* violar.  
 19 Qu'ieu vei *entorn*  
 20 que per temor  
 21 ni per rieur ni per jogar  
 22 no ·us diga uhei  
 23 mal ni *enuoc*,  
 24 de guiza *qu'ieu* deja pezar.  
 25 No ·us dirai ren  
 26 ma sol per ben  
 27 e per obs e per esmendar,  
 28 e sie ·us repren  
 29 adrechamen  
 30 no m'o debes a mal tornar.  
 31 Qui son efan  
 32 bat per enan  
 33 e ·l castia son malestar  
 34 non fai l'estrain,  
 35 *per en ni tain*  
 36 si ·l vezias peras lansar.  
 37 *Donx* tain de vos,  
 38 car es razzons  
 39 que vos casti, s'ieu o ssai far,  
 40 mas no m'a at,  
 41 que *n'aja* ·l gratz

---

335 42 03: *aco* per *l'obra*

335 42 7-355 42 8: parole rima invertite

335 42 18: *aurizes* per *auzizes*

335 42 19-355 42 20: per *Hieu ai en cor /que, per demor* (Vatteroni 2013 e Lavaud 1957)

335 42 23: *enuoc* per *enuei*

335 42 24: *qu'ieu* per *que ·us*

335 42 31- 335 42 32: per *Que son efan / bat hom enan*

335 42 35: per *de cui no ·l tanh*

335 42 37: *Donx* per *me*

42 con a de rasca penchenar.  
 43 Con plus vos ditz  
 44 e plus m'afic  
 45 vos castiant *et* enseinhar,  
 46 vos sest peyor,  
 47 per c'ai paor  
 48 que m'en covenga a llaisar.  
 49 Q'aitant si per  
 50 qui en dezert  
 51 semena fromen ses arar,  
 52 ni en chalmeil  
 53 espant son meil:  
 54 non sap gaire de laorar.  
 55 *Ni* vaissel ple  
 56 d'alcuna ren  
 57 cuja l'umplir e va ·l vujar,  
 58 petit en sap,  
 59 que plus no ·i cap  
 60 si so que ·i ·s non *nol* gitar.  
 61 *Vos est vaitessel*  
 62 cortes e bel  
 63 que ren non i cal melurar,  
 64 mas car sest ple  
 65 de tan vil ren  
 66 don farias ben a ssemar.  
 67 *Sermar nos* vueil  
 68 de gran erguhel,  
 69 que ·us fa cobatre e rrainar  
 70 de cobeitat  
 71 don sest enflatz,  
 72 que ·us fa mentir e perjurar;  
 73 de mala fe  
 74 don sest tan ple  
 75 que l'unz no ·tz fiza en son par,  
 76 de totz los mals  
 77 ques a homps fals,  
 78 que mostra via d'engannar.  
 79 *Vuheils* vos gardest,  
 80 pueis apenres  
 81 la qual via deu tener bar,  
 82 car de cusson  
 83 tro a baron  
 84 a longa via *aiz* anar.  
 85 Mas per aver  
 86 no ·tz deseper,  
 87 paure homps ni aco non guar,  
 88 que no ·i fai re,

---

335 42 41: *n'aja ·l* per *n'ai tal*

335 42 45: per *en vos, castian, enseingnar*

335 42 55: *Ni* per *Qui*

335 42 60: per *si so que ·i es non vol gitar*

335 42 61: *vaitessel* per *vaissel*

335 42 67: *Sermar nos* per *Semar vos*

335 42 78: *mostra* per *mostran*

335 42 84: *aiz* per *az*

89 segon qu'ieu cre,  
 90 mas sol la via empechar.  
 91 Vers es c'argenz  
 92 e *garnimen*  
 93 fan de curson baron semblar,  
 94 mas tot es fals  
 95 qui ·s deslials,  
 96 *cant tot* es ab bon mantel var.  
 97 Tals a vestit  
 98 drap de samit  
 99 e pot ben gran aver *madar*,  
 100 que ges no ·l don  
 101 nom de baron,  
 102 quan li *vench* malvestat menar.  
 103 E tals es nus  
 104 que nonn a plus  
 105 qu'aquel c'om porta batejar:  
 106 *sal* car es prons  
 107 e ·l plas razon  
 108 lo deu om baron apellar.  
 109 Per qu'ieu vos quier  
 110 que drechurier  
 111 sias e vuillas gaszanhar  
 112 nom de baron  
 113 gardan razon  
 114 hon plus fort la poires gardar.  
 115 Digas vertat,  
 116 merce *ajas*  
 117 ab donar et ab albergar;  
 118 las pauras gens,  
 119 car li manen  
 120 devon los paures arezar.  
 121 E sias dous  
 122 e piatos,  
 123 non vos doptes abandonar  
 124 a quaritatz,  
 125 car, so sapchas,  
 126 non i poires mal mercadar.  
 127 Sias *umils*,  
 128 si qu'al plus vil  
 129 *sufra qu'ieu* puesca follejar,  
 130 si cors li ·n ve;  
 131 pueis trop merse,  
 132 si la vos denha demandar.

---

335 42 92: *garnimen* per *garnimens*

335 42 95-335 42 96: per *que desleals*, / *es cus[sos]* ab lo mantel var

335 42 99: *madar* per *mandar*

335 42 102: *vench* per *vei*

335 42 106: *sal* per *sol*

335 42 114: *gardar* ms *gardadar*

335 42 116: *ajas* per *obrat*

335 42 124-335 42 125: per *a quaritat*, / *qar*, so *sapchat*

335 42 126: *mencadar* per *mercadar*

335 42 127: *umils* per *humil*

335 42 129: *sufra qu'ieu* per *sufraz que ·us*

134 Si tot t'es grieu,  
 133 perdonat leu,  
 135 no ·t cal de laga quara far;  
 136 amas amix  
 137 et *enemic*,  
 138 e no ·us cal annar outra mar.  
 139 Ja homps cohcos  
 140 non torn de vos,  
 141 si conceil li podes donar,  
 142 qu'aissi cove  
 143 c'om greuje se  
 144 per los autres ennaizinar.  
 145 Car homps nonn a  
 146 valor en va,  
 147 ans la li coven a comprar,  
 148 de son aver,  
 149 de son saber,  
 150 de son conceil, de son parlar.  
 151 Tot son esfors  
 152 d'arm'e de cors  
 153 deu om metre en Die amar;  
 154 pueis *ab l'argen*  
 155 tot eisamen  
 156 con se, e no ·i cal ren glozar.  
 157 Sabes quals es  
 158 pros e cortes  
 159 e qual deu om baron clamar?  
 160 Aquel que fai  
 161 so qu'a Dieu plai  
 162 e si garda de sson pezar.  
 163 E sabes cals  
 164 es homps leals  
 165 e cals potz per leals *clamar*?  
 166 Qui *ben lo cre*  
 167 e lla lei te  
 168 e segon la llei vol obrar.  
 169 Qui aisso fai  
 170 ab Dieu s'en vai,  
 171 que res non li o pot vedar,  
 172 e ·l gussardons  
 173 sera plus bons  
 174 c'om non potz dire ni pensar.  
 175 Qui pros sera,  
 176 pron l'aura,  
 177 qui volra la llei gardar  
 178 e la lei lui,  
 179 si qu'abbendui  
 180 quascums er garda de som par.  
 181 Et ab aitant

---

335 42 137: *enemic* per *enemics*

355 42 154: *ab l'argen* per *am la gen*

335 42 159: *clamar* per *anar*

335 42 166: *ben lo* per *la lei*

335 42 176: per *pro si l'aura*

355 42 177: *qui* per *e qui*

182 anem enant  
183 e laissez lo sermon estar;  
184 qui ben fara  
185 ben trobara  
186 per c'om dis que cascuns s'en guar.

**\$PCard 335.1 (T2 4) [92vA-93rA]**

01 Ab vouz d'aigels, lengas portan no blezas,  
02 ab motz sotils, plans plus c'obra d'engles,  
03 ben assentatz, ben diz e ssens *reprezas*,  
04 mieils escoutatz, ses tossir, que apres,  
05 ab plans, sanglotz, mostran la via  
06 de Ihesu Crist, que quex deuria  
07 tener, con Dieus per nos la volc tener,  
08 van prezican con puescan Dieu vezer.  
09 Religios fon, li premierr', enpresa  
10 per gens que treu ni bruida non volges,  
11 mas jacopin apres mainjar no ·z queza,  
12 ans desputan del vin cals mielles es,  
13 e d'auzir platz tenon cort establia  
14 et es vaudes quid *en los desvieia*,  
15 e los secretz d'ome volon saber  
16 per tal que miels se puescan far temer.  
17 Esperital non es li lurs pauresa:  
18 gardanz lo llor, prenon so que mieu es;  
19 per mols gonnells de lan'engleza  
20 laissan sellis, car trop aspre lor es;  
21 non parton pas com sanz *Laurens* fezia  
22 lo lur aver, ans fan mercadaria  
23 et almornas, de c'om sol *sostenir*  
24 las pauras gens, volon tota aver.  
25 Ab prims vestirs, amples, ab capas tezas,  
26 du quamelin d'ivern, de ostiue espes,  
27 ab primers causas solatz a la franseza  
28 can fa granz frech, de fin cuer marcelles,  
29 ben ferm liatz per *mais de* maistria,  
30 car mals *lias* es tengut a folieia,

---

335 1 01: per *Ab vortz d'angel, lengu'esperta, non blesza*; la *i* di *aigels*, fatta a mo' di *z* (fraitendimento di un'abbreviazione per la nasale?), compare altrove in T2 e in altri manoscritti del XIV secolo di mano italiana, come quello del *Blandin de Cormoalha*, Torino, Biblioteca Nazionale Universitaria, G II 34, cc 94r-99v o del *Joufroi de Poitiers*, København, Kongelige Bibliotek, Gl kgl Saml 3555) L'ordine delle strofe rispetto all'edizione di riferimento (Vatteroni 2013) è: I, I, III, IV, VI, V, VI

335 1 03: *reprezas* per *repreza*

335 1 09: *Religios* per *Religions*

335 1 13: per *et an de plaitz cort establia* (da qui in poi il ms allunga il verso in questa posizione e il seguente, cercando di uniformarne la misura a quella degli altri versi della strofa)

335 1 14: *quid en los desvieia* per *qui ·ls ne desvia*

335 1 19: manca *tescutz* dopo *gonnells*

335 1 21-335 1 22: per *ni parton ges lur draparia / aissi com sains Martin[s] fazia*

335 1 23: *sostenir* per *sostener*

335 1 26: stagioni invertite (...*d'estiu, d'envern*)

335 1 27: *ab primers causas* per *ab fort[z] caussar[s]*; quella di T2 non è lezionepriva di senso: si parla delle calze solate, che saranno di stoffa finemente tessuta, pregiata (*primers*; *prim* anche f; cfr *fin cuer* per *fin cor* 'cuoio fine', 'morbido', 'ben lavorato' al v seg)

335 1 29: per *mais de maistria* per *per maistria*

31 van predicant ab lor sotil saber  
 32 quen Dieu servir *metan* cor et aver.  
 41 Aissi con il que bevon la serveza  
 42 e mainjan pan *deiu*el e de regres  
 43 el bro del gras buou lur fa *fezeza*  
 44 et unchura d'oli non volon ges,  
 45 ni gras poisson ben fresch de pescaria  
 46 ni *bons sabes* ni fort salsas que *friza*,  
 47 per qu'ieu consel qui ·n Deu a son espers  
 48 c'ab lur condutz passes, qui ·n pot aver.  
 33 Si non, con il, maingem la bona freza,  
 34 e ·ls mortairoils grasses e ben espes,  
 35 e ·l gras sabries de galinas pajezas  
 36 e d'otra partz jove jusvert ab bles,  
 37 e vin que milor trobar no ·l poiria  
 38 don franses plus leu s'enubria;  
 39 s'ab bel vieure, vestir, manjar, jasser  
 40 conquer hom Dieu, be ·l podon *conquerre*.  
 49 S'ieu fors maritz, mot agra gran fereza  
 50 c'omps desbraiatz lonc ma moiller seges,  
 51 qu'ellas et il an faudas d'un'ampleza  
 52 e fuoc ab grais fort leumen es *compres*;  
 53 de beguinas non dic ni non diria,  
 54 tals es *tugas*, que per els fructifia;  
 55 tals meravillas, so sai per ver:  
 56 de sanz engenranz l'eres pot sanz esser.

**\$PCard 335.54 (T2 5) [93rA-93rB]**

01 Tan vei lo segle cobeitos,  
 02 plen de maleza e d'engan,  
 03 que ges le paire en l'enfan  
 04 no ·t potz fizar, denguns d'abdos;  
 05 per qu'eu n'estautz tan *consirons*  
 06 qu'apenas en puesc nuil ben dir,  
 07 si donx non volia mentir,  
 08 per qu'ieu volgra c'autre monz fos.

---

355 1 30: per *car mal liars es gran follia*  
 355 1 32: *metan* per *metam*  
 355 1 42: *mainjan pan deiu*el e de per *manio ·l pan*, per *Dieu*, de *pur*  
 355 1 43: *fezeza* per *fereza*  
 355 1 45: per *ni peis fresc gras de pescaria*  
 355 1 46: per *ni broet ni salsa che fria*  
 355 1 37: per *e vin qut meiller non poiria*  
 355 1 38: per *don plus leu franses s'enubria*  
 355 1 40: *conquerre* per *conquerer*  
 355 1 49: *fors* per *fos*  
 355 1 52: *compres* per *empres*  
 355 1 53: per *de beguinas re no ·us diria*  
 355 1 54: per *tals es turgua, que fructifia*  
 355 1 55: per *tals miracles fan, so sai hieu per ver*  
 355 1 56: per *de sains paires saint podon esser l'er*  
 355 54 04: *no ·t* per *no ·s*  
 355 54 05: *consirons* per *cossiros*

09 Tan son li orde envejós,  
 10 plen d'erguhel e de mal talan  
 11 que per sertz mais sabon d'engan  
 12 que raubadors ni mals cursos;  
 13 e si podon parlar ab vos  
 14 de rren que ·u queran, de non dir  
 15 non lur o poires escrimir  
 16 plus que s'eras fraires *abdors*.  
 17 Per deniers *per deniers* trobares *pedon*  
 18 ab lor, s'aves fach malestan,  
 19 e eszuriers sebeliran  
 20 per aver, tan son cobeitos;  
 21 mas ges lo paure sofrachos  
 22 per nuil temps non er sebelir  
 23 ni *vezitaz* ni acullir,  
 24 si non era *poszestadors*.  
 25 E d'aco baston lor maizons  
 26 q'e belz vergiers a l'onbr'estan,  
 27 e mas ges li *tuc* ni li *prezan*  
 28 non creiran *non creiran* Dieu per lur sermon  
 29 qu'il lur fassan, car paoros  
 30 son de pasar com de morir,  
 31 et aman mais de ssa bastir  
 32 que conquerre los fellons.  
 33 En aital orde ©ii© botons  
 34 non daria, ni ·l pres d'un *gain*,  
 35 qu'il non fan mas *que* quere tot l'an,  
 36 de que compran de bons peisos,  
 37 blanx pans e bons vins saboros,  
 38 e volon caudamenz vestir,  
 39 que ·l frec non los puesqu'envazir;  
 40 a Dieu plagues qu'ieu de lur orde fos,  
 41 sol que fos ma salvationz,  
 42 mas tanz pauc en vei assantir  
 43 que aco mi fai refrezir,  
 44 per qu'eu d'els non soi talento.

**\$PCard 335.29 (T2 6) [93rB]**

01 L'arsivesque de Narbona  
 02 ni ·l rei non a tan de sen  
 03 que de malvaiza pressona

335 54 15: *poires escrimir* per *poires*, ni *escrimir*

335 54 16: *fraires abdors* per *cozitz amdos* La rima è adeguata a quella, pure alterata, del v finale della str seguente (24 *poszestadors* per *pozestados*)

335 54 17: *pedon* per *perdon* (*per deniers* ripetuto erroneamente)

335 54 23: *vezitaz* per *visitar*

335 54 24: cfr nota 335 54 16

335 54 27: per *mas ges li turc* ni li *perssan*

335 54 34: *gain* (forse la i è cassata) per *guan*

335 54 35: *mas que quere* per *mas querre*

335 54 40: per *plagues Dieu d'aital orde fos*

335 54 44: ms *tale(n)to* con o parzialmente tagliata dalla raffilatura (possibile che ci fosse anche la -s)

335 29 04: *pressona* (a tutte lettere) per *persona*



04 pueisca far ome valen:  
 05 dar li *pot* aur et argenz  
 06 e drap e vin et anona,  
 07 mas lo bons ensenhamen  
 08 *mas* cel *queu* li dona.  
 09 Quar ab renda gran e bona  
 10 ...  
 11 que non fa condutz ni sona  
 12 ni somon *ni somon* ni acuil gen,  
 13 anz conquer mal, pietz despen;  
 14 e si donavas *Baihonas*,  
 15 no metria lo renden  
 16 si can valor faissona.  
 17 Valors vol que hom somona  
 18 e gast e don e prezen,  
 19 et a una companhona,  
 20 quaritatz, que lo concen;  
 21 et aqui on valors s'esten  
 22 e quaritat esperona,  
 23 malvestat *i ·s* per nien  
 24 cant ab ellas *tensonas*.  
 25 Talls *es* cap la corona  
 26 e porta blanc vestimen,  
 27 que ·l voluntatz es fellona  
 28 con del lop o de serpent,  
 29 car qui tol e trais e men  
 30 et aussis et enpoizona,  
 31 ad aquo es aparvent  
 32 cals volers i brotona.  
 33 Ar diran que ieu espona  
 34 mon sirventes a la gent,  
 35 cais c'aja lengua grifona  
 36 que nenguns homs non m'enten;  
 37 assaz m'entendon l'intenden,  
 38 et a l'autra gent *bretona*  
 39 cantarem *de fres d'agent*  
 40 o de Buove d'Antona.  
 41 *Gran trachor*  
 42 eu dic que tals lo somona  
 43 que ·l do ·l d'atretal pumen  
 44 quant el als autres dona.

---

335 29 05: *pot* per *podon*

335 29 08: per *a selh cui Dieus lo dona*

335 29 12: *Ni somon* è ripetuto, dopo che è stato saltato il v 10 dell'edizione Vatteroni 2013

335 29 14: *Baihonas* per *Bayona*

335 29 16: *can* per *cum*

335 29 23: *malvestat i ·s* per *malvestatz i es*

335 29 24: *tensonas* per *tensona*

335 29 25: *es cap* (con *es* in interlinea) per *a sus el cap*

335 29 35: *grifona* per *bretona* (qui al v 38 per *briconna*)

335 29 38: *bretona* per *briconna* (cfr 335 29 35)

335 29 39: per *chantarai dels filhs n'Arsen*

335 29 41: per *De traitor sobresaben*

335 29 41: *do ·l* per *do*

01 Bel m'es qui bastis  
02 sirventes faitis  
03 de faison,  
04 bel e se tot sis,  
05 d'amor gent assis  
06 *estier* so;  
07 pueis *qu'a* que l'aprenda,  
08 abanz que ·l reprenda,  
09 regart la razon,  
10 pueis lo don o ·l venda  
11 a tal que ·l revenda  
12 can veira saszon,  
13 e ·l retraja  
14 lai don aja  
15 anel o cordon,  
16 o a saja  
17 o *deissaja*  
18 rauba ab boton.  
19 Ben tenc as afan  
20 la vida que fan  
21 li malvas,  
22 car venon ni van  
23 ...:  
24 mas els vas.  
25 O pres *car lo* vida  
26 cant mort los envida  
27 ni lur es al las,  
28 *can en* desquazidas  
29 ...  
30 li doloiros las.  
a Mal missona  
b e pietz sona,  
c e vai a mal pas,  
31 Qui non dona  
32 ni perdona  
33 al sieu ni te pas,  
34 mal missona  
35 e piet sona,  
36 e vai a mal pas.  
37 Ben m'agra estort  
38 qui non fezes tort  
39 luein ni pres:  
40 dic o per la mort,

---

335 10 04: *se per ses*

335 10 06: *estier per en guay*

335 10 07: *qu'a per qui*

335 10 13: *e per o*

335 10 16: *a per de*

335 10 17: *per s'o essaya*

335 10 18: banalizzante, per *rauba de Gordo*

335 10 25: per *Mais pretz que lur vida*

335 10 28: per *quar tan deschauzida*

41 que tals fer e mort  
 42 qu'a bon pres;  
 43 mas per *ques* non mena  
 44 aquel que semena  
 45 malvestat ades?  
 46 Als autres autres es lena  
 47 a fort de ballena,  
 48 que ·l *ben* des a des;  
 49 e car *cuida*  
 50 gen *venguda*  
 51 menar entre pes,  
 52 a perduda  
 53 e venduda  
 54 valor a *epes*.  
 55 Ben tenc per cortes  
 56 aquel qu'e cort es  
 57 can *desetfai*  
 58 *tot un fai cant es*  
 59 *pres mal apres*  
 60 don *cor* fai;  
 61 for es bella cauza  
 62 *que* malvestat ausa  
 63 ad home savai,  
 64 e sel que la llausa,  
 65 cant es sotz la llausa,  
 66 pensatz cosi ·l vai.  
 67 Qui *fothleia*  
 68 *l'afolleia*  
 69 malvestat dechai,  
 70 e *desvieia*  
 71 de la via  
 72 lo malvais *don* cai.  
 73 Ben es aparven  
 74 que ·l vida par ven  
 75 *es* pejors:  
 76 *e peitz sors on mais an dessen*  
 77 en plus ba deissen  
 78 lor *sonrs*,  
 79 a fort de balansa:  
 80 on plus aut s'enlansa  
 81 plus bas fa son cors;  
 82 mal'es l'acoindansa  
 83 don hom chai en dansa

---

335 10 43: *ques* per *que*

335 10 48: *ben* per *beu*

335 10 49: *car cuida* per *qui cuda*

335 10 50: *venguda* per *vencuda*

335 10 54: *epes* per *espres*

335 10 57-335 10 60: *per can desfai / fag quan l'a enpres / us ricx malapres / don tort fay*

335 10 62: *que* (abbreviato) per *qui*

335 10 67-335 10 68: per *Qui folhia / afolhia*

335 10 70: *desvieia* per *desvia*

335 10 72: *don* per *on*

335 10 75: *es* per *dels*

335 10 76-78: per *on plus an de sen / e plus bas dessen / lur soiors*

84 on non es socors.  
85 Mas dezire  
86 que asire  
87 l'afar dels trachos,  
88 c'ab aussire  
89 eser sire  
90 d'Enjou ni *da Tort*.  
91 Ab mentire  
92 non m'en tire  
93 cui sec deissonors,  
94 car del dire  
95 *et a dire*  
96 le bens e l'onors.

**\$PCard 335.36 (T2 8) [93vB]**

01 [M]anz baronz ses lei  
02 doloiros savai  
03 sai  
04 que, cant ieu los vei,  
05 vida me desplai.  
06 Ai!  
07 ...  
08 ...  
09 ...  
10 ...  
11 *dan gran* esai  
12 fai.  
13 Mortz, que los plazens  
14 prens  
15 e ·ls pros e ·ls *pezantz*  
16 tanz,  
17 ...  
18 ...  
19 *als* truans  
20 blanz,  
21 non es cauzimen  
22 genz,  
23 anz s'es dols e *daiz*  
24 granz  
25 qui corteza genz  
26 venz  
27 *e ·s creis* sofre tans

---

335 10 84: *es per a*

335 10 86: *que per qu'ieu*

335 10 90: *per d'Anjou ni de Tors*

335 10 95: *et per es*

335 36 01: ms \*anz baronz per *Maint baro* (al posto dell'iniziale nel ms c'è un asterisco, che segna l'inizio di molti componimenti in T2, solitamente posto accanto all'iniziale)

335 36 11: *per trop malvas issai*

335 36 15: *pezants* per *prezans*

335 36 19: *als* per *messongieirs*

335 36 23: *daiz* per *danz*

335 36 27: *e ·s creis* per *e ·[l]s crois*

28 anz.  
29 *Qui pot dire*  
30 quan mentire  
31 si fa apellar  
32 bar,  
33 escarnire  
34 ab *esdire*  
35 de tot malestar  
36 far?  
37 Can consire  
38 e remire  
39 lur fac e ·l parlar  
40 *bar*,  
41 ieu arbire  
42 que traire  
43 la pot encontrar  
44 par.

**\$PCard 335.38 (T2 9) [93vB-94rA]**

01 Non cre que mos ditz  
02 avols homps los entenda,  
03 ni tan sia arditz  
04 que al fach man estenda,  
05 car sos *peritz*  
06 vol qu'en tal ren *prenda*  
07 on pres es peritz,  
08 ...  
09 e deguns escritz  
10 non cre le ·n defenda  
11 ...  
12 ...  
13 ...  
14 ...  
15 ab fatz descauzitz.  
16 *Si* ·l mager valors  
17 e ·l *mielstz* qu'el mon sia  
18 es *donc* e socors  
19 la on merses *guiza*,  
20 mas als tolledors  
21 *par le ssen folieia*  
22 e ·ls blasmes lauzos  
23 e ·l tort gaillardia

---

355 36 29: per *Que pois dire*

355 36 34: per *ab deaire*

355 36 40: *bar* per *var*

355 38 05: *peritz* per *esperitz*

355 38 06: *prenda* per *s'enprenda*

335 38 10: per *non crei qe le ·n defenda*

355 38 16: *Si ·l* per *Li*

335 38 17: *mielstz* per *meiller*

355 38 18: *donc* per *dos*

335 38 19: *guiza* per *guia*

355 38 21: per *a cui senz par follia*

24 e ancta honors,  
 25 *eznuetz* cortezia,  
 26 e donars dolors  
 27 e tolre doussors  
 29 *tantz* l'autrui feunia  
 28 e cantz l'autrui plors  
 30 ...  
 31 Ar podes vezer  
 32 d'avol hom que *cuida*  
 33 que cuida valer  
 34 can non val n'aiuda;  
 35 mas al cap del ser  
 36 que ·l *coir'es* venguda,  
 37 al redier cazer,  
 38 que ·l morsz es sapuda,  
 39 el partz son aver  
 40 com cauza perduda  
 41 qu'el non pot tener,  
 42 e debes saber  
 43 que, s'ages poder,  
 44 la sordeor remuda  
 45 volgra retener.  
 46 Hom, car *ti* soven,  
 47 mentr'iest en burbansa,  
 48 consi ni de que  
 49 fust faz comensansa,  
 50 ...  
 51 ...  
 52 que fai ni *que ven*  
 53 toz can mes en *pensa*,  
 54 e *regardatz* ben  
 55 ta *vida ballansa*  
 56 on va ni *on* ven,  
 57 car si de *no* ren  
 58 fust fatz, lo coven  
 59 que torntz en l'estansa  
 60 *davan lor* ganren.

---

335 38 23: *e ·l tort* per *e tortz faitz*

335 38 25: *eznuetz* per *ez enois*

335 38 28-29: vv invertiti, mentre il v finale della strofa (v 30) è saltato

335 38 29: *tantz* per *e iois*

335 38 32: *cuida* per *cuda*

335 38 36: *coir'es* per *coita es*

335 38 37: *redier* per *derier*

335 38 38: *es* per *es pres*

335 38 40: *com* per *si com*

335 38 46: *ti* per *no ·t*

335 38 49: *comensansa* per *en comensansa*

335 38 52: *que ven* per *deve*

335 38 53: per *tot qan metz en la pansa*

335 38 54: *regardatz* per *regarda*

335 38 55: *ballansa* per *e balansa*

335 38 56: per *on vai ni don ve*

335 38 57: *no ren* per *vil re*

335 38 59: per *qe tornes en estansa*

61 E que vos en par  
 62 de ric hom can pensa  
 63 en granz tort a far  
 64 per pauca despensa,  
 65 e petit vol dar  
 66 e tolre gran sensa?  
 67 El meteis s'esgar  
 68 *cen* li es terra messa:  
 69 comsi pot cujiar  
 70 que Dieus ni li messa  
 71 lo dein *esgarda*?  
 72 Ni can *via* pregar  
 73 Dieu denan l'autar  
 74 cal vot ni promessa  
 75 li val Dieu preguar  
 76 ...  
 77 e ren non vol far  
 78 de ren que ·l d'essessa,  
 79 pauc li deu Dieus dar.

**\$PCard 335.61 (T2 10) [94rA-94rB]**

01 Tot farai una demanda  
 02 a cui que respondre vuella:  
 03 si avers o terra granda  
 04 a dengun home aunda,  
 05 qu'ieu vei los rix e ·ls plus granz  
 06 que tolon ©c©mil© aitanz  
 07 que aquel que non renda.  
 08 Non vueill esser rei d'Irlanda  
 09 per tal qu'ieu emble ni tueilla  
 10 quastelz ni tors ni baranda  
 11 ni que l'autra gen confonda;  
 12 qui pert Dieu per autrui besanz  
 13 ni s'arma per autrui *afanz*  
 14 razons es que mal l'e prenda.  
 15 Razons es e dretz comanda

355 38 60: *davan lor* per *avolor*

355 38 63: *tort* ha un tratto (compendio ridondante) sopra la *r*

355 38 64-355 38 66: per *e en pauca despessa*, / *en petit donar* / *e en tolre gran cessa?*

355 38 68: *cen li* per *con i*; ms *t(er)rra*, con due *r* a tutte lettere oltre al tratto ondulato per l'abbreviazione *er*

355 38 70 per *qe Deus ni dretz ni messa*

355 38 71: per *lo deia gardar?*

355 38 72: *via* per *vai*

355 38 74: *cal vot ni* per *qual vot ni qual*

355 38 75-355 38 76: per *li va presentar?* / *Qui vai Deu pregar*; il ms salta un *v*, fondendo questo al primo verso della tornada (*li val* per *li va* 75 + *Qui vai* 76); nel componimento mancano in totale 9 vv

355 38 78: *que ·l* per *qe ·l anc*

355 61 05: *los rix* per *los plus ricx*

355 61 07: *non renda* per *non an renda*

355 61 12-355 61 13: per *qui pert Dieu per autrui avanz* / *ni s'arma per autrui bezanz*, con inversione delle parole rima e alterazione di una delle due

355 61 14: *l'e* per *l'en*

355 61 15: *es* per *vol*

16 que qui semenna recueilla,  
 17 cal que semensa qu'espanda  
 18 aital fruc coven que tonda;  
 19 e qui fa los enuez ni ·ls danz  
 20 serz sia qu'a l'autre *lan*  
 21 penra dan, can que atenda.  
 22 Tal n'i a ·l don e ·l non guazanda  
 23 mas son voler, cui que dueilla;  
 24 mentres que porta garlanda  
 25 et es gais ab testa blonda,  
 26 gieta pur lo joi de ©mil© anz  
 27 per aver un pauc de bubanz,  
 28 non garda com que l'enprenda.  
 29 Non cre que ·l genz alamanda  
 30 seinhors tolledors acueilla,  
 31 ni que mal parta vianda,  
 32 ni que per mainjar s'esconda,  
 33 ni que sia *descretanz*,  
 34 ni que *descretz* sos enfanz,  
 35 ni que conduch la revenda.  
 36 Tal cuja far gentil enfanz  
 37 que fai villans, vils e truanz,  
 38 toledors plens de roenda.

**\$PCard 335.50 (T2 11) [94rB]**

01 S'ieu fos amatz o amès,  
 02 ieu cantera calque vés,  
 03 mas pos aco non *eis*,  
 04 ieu non sai d'aque cantès.  
 05 Pero en cor ai  
 06 ...  
 07 c'una ves eisai  
 08 cossi *cantarairai*  
 09 de m'amiea can *l'aurai*.  
 10 Le plus fins drutz c'anc nasquès  
 11 ieu fora, s'amiei'agés  
 12 que, ja ·s *plazes* nom fezés,  
 13 ie fora sos hom adès.  
 14 C'una ves *amai*  
 15 e per aco sai

---

335 61 20: *lan* per *lans*

335 61 22: per *Tal n'i a que non garanda*

335 61 28: per *per qu'es razos que dissenda*

335 61 33: *descretanz* per *deseretanz*

335 61 34: *descretz* per *deseretz*

335 50 03: *eis* per *i és*

335 50 05: *ai* per *èi*

335 50 08: *cantarairai* per *chantarèi* Le rime del distico finale sono alterate allo stesso modo nelle due strofe successive (vv 17-18 *amarai* : *volrai* per *amarèi* : *volrèi* e 26-26 *ai* : *semenai* per *èi* : *semenèi*), ma non nell'ultima trascritta (IV) e nella parte finale della *tornada*

335 50 09: *aurai* per *aurèi*

335 50 12: per *qe, ja plaçer no ·m fezes*

335 50 14: *amai* per *amèi*



16 d'amor consi vai  
 17 ni com *amarai*  
 18 can amar *volrai*.  
 19 Amors, qui la semenès  
 20 nasquera ·n aitan *pés*  
 21 que d'un gran n'agra hom trés,  
 22 e d'un plazer mais de dès  
 23 e vint d'un demiei;  
 24 e d'un ga *verai*  
 25 nasqueran ©c© jai,  
 26 tr'o disses: «Ieu n'ai  
 27 mil tanz que non semenai».  
 28 Domneis es tornaz atrès,  
 29 car li pros e li cortés  
 30 n'an los mals e ·ls crois los bés  
 31 que can donas an bon prè  
 32 volon le pros prèi,  
 33 e fan al savai;  
 34 le fals n'a «Lo fai!»  
 35 e ·l fins «Lo farèi»,  
 36 per que eu lor lauzor non èi.  
 37 ...  
 38 ...  
 39 ...  
 40 ...  
 41 ...  
 42 ...  
 43 ...  
 44 ...  
 45 ...  
 46 ...  
 47 ...  
 48 son plazer *verai*  
 49 d'ome quien lo prèi  
 50 aura fin com ieu èi.

**\$anon 461.131 = 10.40, vv. 35-40 (T2 12 = T 11a) [94rB]**

01 Ges non fall, qu'ans aven,  
 02 que de so que coven,  
 03 que ·l fals fail ver dizen  
 04 e leials fail menten,  
 05 c'atressi fals faillen van  
 06 lealtat menan  
 07 conceil leials *deviam*.

335 50 17-335 50 18: cfr nota 335 50 08

335 50 20: per *nasquera aitan espés*

335 50 24: *ga* per *iai*

335 50 26: *o* per *om*

335 50 37-335 50 50: Manca tutta la str V e la tornada è ridotta agli ultimi tre vv (48-50 dell'ed Vatteroni 2013: *son plazer veri / az home qi prèi / ab tan fi cor com ieu èi*)

10 40 1: il frammento corrisponde alla str IV (vv 31-40) di *Per razo natural* di Aimeric de Pegulhan, che nell'ed Shepard-Chambers 1950, p 193 legge: *Quar apres ben dis mal, / fetz gran desconoissensa; / mas falsa maldizensa / mou de fals dizedor / Donx no falh, ans ave, / quar ditz so que ·lh perte, / que ·l fals falh ver dizen / e ·l leials falh menten, / qu'atressi falh fals leyaltat menan / quom lo leials quan se vai desvian*

01 Can le dous temps d'abril  
02 fai l'albre sec fuillar  
03 e ·ls auzelsz mutz cantar  
04 cascuns en son latin,  
05 ben volgr'aver e mi  
06 si poguest assajar  
07 com pogues castiar  
08 las donas de fallir,  
09 c'ancta ni danz non lur pogues venir.  
10 Qu'ieu cugiei entre mil  
11 una sola trobar  
12 cui mantas van pregar  
13 non segua lo trai,  
14 e fann o enaissi  
15 con laires al bendar,  
16 que vol aver som par  
17 a las anctas sufrir,  
18 que jes blasmes totz sobre lui non vir.  
37 Mas si las tenes vil  
38 ni las voles reptar,  
39 sepre iran jurar  
40 sobre las denz N' Arpin,  
41 que so c'om fa ni di  
42 ni fe anc a pensar  
43 ...  
44 tant genzt ab lur mentir  
45 qu'a lur engan no pot nuilz hom gandar.  
28 Mas sella que del fil  
29 non pot a ssos ops far,  
30 as outra ·n fai filar  
31 e ja de mal vezi,  
32 ...  
33 c'aco qu'aures plus car  
34 vos faran adzizar,  
35 e tal ren abelir  
36 que de mil anz no ·i poires avenir.  
19 Tant *tan* prim e sotil  
20 lo cor per gualiar,  
21 l'una non ·s pot guardar  
22 que l'autra non gali;  
23 e pueis gaba e ri  
24 can la ves follejar,  
25 e qui ·n autrui afar

---

332 1 01: l'autore è Peire de Bussignac; edizione di riferimento: Audiau - Lavaud 1928, p. 173, n° 42; ordine delle strofe: I, II, V, III, IV; mancano la str. VI e le due *tornadas*

332 1 06: per *poder de tal trobar*

332 1 40: *N'Arpin* per *N'Aspi*

332 1 42-332 1 43: per *no ·s fai a consirar; /e saubran vos pregar*

332 1 31-332 1 32: per *e ja peior mati / no-us qual de mal vezi* (come spesso fa, il ms. inizia a copiare un v. e salta alla rima del v. seguente)

332 1 19: *Tant tan* per *Tant an*

332 1 23: per *pueys s'en gab e s'en ri*

26 sap tan ben acabar,  
27 ben es senblanz que ·l sieu degues cubrir.  
46 ...  
47 ...  
48 ...  
49 ...  
50 ...  
51 ...  
52 ...  
53 ...  
54 ...  
55 ...  
56 ...  
57 ...  
58 ...  
59 ...  
60 ...  
61 ...

**\$PCard 335.37 = RCast 396.6 (T2 14) [94vA-95rA]**

01 Mon chantar vueil retrar al cuminal  
02 a tota genz, e ss'il *sabon* deihnon auzir  
03 ni l'entendon ni ·l sabon devezir,  
04 cascuns poira *trar* lo ben del mal;  
05 que cobeitat a tanz sasit en breu  
06 lo mon, que no ·i cor drec ni temon Dieu,  
07 ni non trob'on merce ni chاوزimen  
08 ni vergontha ab lo plus de la gen.  
09 Rei, comte, baillo e senesqual  
10 volon castelz e las terras sazir,  
11 a lur gran tort la paura gen delir,  
12 e li baron son, li plus, atretal,  
13 que cascuns ditz: «Ieu penrai d'aco mieu»;  
14 ab tot so son plus paure que romieu,  
15 que non tenon vertat ni sagramen  
16 e nos autre sem d'aquel mezeis sen.  
17 Clezia vol trastot l'an per egal  
18 ab cobeitat gen causar e vestir,  
19 e ·l gran prelat volon tant enantir  
20 que ses razon alargan lor deital,  
21 e si tenes *dol lors* un onrat fieu,  
22 volran l'aver, mas no ·l cobrares leu,  
23 si non lor *donas* una soma d'argen  
24 e non lor fach plus estrech covinen.  
25 Si morgues niers vol Dieu que sia sal

---

332 1 26: per *si sap tan gent fornir*

332 1 27: *degues cubrir* per *sapch' enantir*

396 6 01: ed di riferimento: Lavaud 1957, pp 388-392, n° 60

396 6 04: *trar* per *traïr*

396 6 09: per *Rei e comte, bailho e senescal*; *baillo* era la lezione originaria del manoscritto, erroneamente corretta da un revisore

396 6 17: *Clezia* per *Clerzia*

396 6 21: *dol lors* per *del lor*

396 6 23: *donas* per *datz*

26 per trop manjar ni per fenna tenir,  
 27 ni morgues blanx per bolas a mentir,  
 28 ni per erguehil temple ni espital,  
 29 ni canorgues per prestar a *renou*,  
 a li anen nomps e li cai  
 b que tal en sai&t que so m'o auzes dire  
 30 ben tenc per fol san Peir e san Andrieu,  
 31 que sufriro per Dieu tan greu tormen,  
 32 si 'naissi van quest a salvamen.  
 33 Si quappellans per tro beur'*andal*  
 34 ni legistas per tortz a mantenir,  
 35 ni albergiers per oste trair,  
 36 ni logadier per falsar lor jornal,  
 37 ni *raubadors* ni mege ni corieiu  
 38 rauban la gen s'assalvan, non cre ieu  
 39 que menudet non vivan follamen  
 40 e sil qu'estan confes e peneden.  
 41 Revendedors, obrier e menestral  
 42 si ssalvarans, si Dieus o vol sufrir,  
 43 ab *carn* vendre et ab menten plevir,  
 44 e camjador e homes de portal,  
 45 e renoier si ssalvan com *vizieiu*  
 46 e noirigiers pannan so c'om lur *pliu*,  
 47 laoradors terras sensals *tenen*,  
 48 obran festas e mesinas crezen.  
 49 A tota gen dera conseil lial,  
 50 tal c'a mos ops non lo sai *retener*:  
 51 que cadaun volges ben far e dir  
 52 a son poder, que ja plus de captal  
 53 non portarem escrit e nostre breu,  
 54 can nos *n'i remdrem* cont'a Dieu  
 55 de totz peccaz al jorn del jujamen,  
 56 al frac senhor que ·nz formet de nien.  
 57 Cel qui ·m repren mon chantar, no m'es grieu,  
 58 can m'es fort bon, si tot me fauc pauc ieu,  
 59 *et aissi* la gen renhessan ben ni gen,  
 60 homps pogra dir: de fol apren om sen.

**\$PCard 335.9 (T2 15) [95rA]**

01 Atressi can per farguar

- 
- 396 6 29: *renou*: per *renieiu*; seguono due vv estranei al componimento, corrispondenti a PCard 335 9 06 e 335 9 07  
 396 6 32: per *s'aquist venon aissi a salvamen*  
 396 6 33: *tro beur'andal* per *trop beure anoal*  
 396 6 35: *per oste* per *per lor oste*  
 396 6 37: per *ni regidor ni baile ni corrieu*  
 396 6 43: *carn* (con *n* abbreviata) per *car*; *titulus* aberrante forse aggiunto da un revisore che ha frainteso  
 396 6 45: *vizieiu* per *iuzieiu* (lezione del ms , se il trattino della *i* non fosse sulla terza asta invece che sulla prima)  
 396 6 46: *pannan so c'om lur pliu* per *panan so c'om lor plieu*  
 396 6 47: *tenen* per *menten*  
 396 6 50: per *si tot no ·l sai a mos ops retenir*  
 396 6 54: *n'i remdrem* per *n'irem e rendrem*  
 396 6 56: *frac* per *franc*  
 396 6 59: *et aissi* (con *et* abbreviato) per *ab que*

02 *et* hom fabre per razon,  
 03 et hom laires per emblar  
 04 e tracher per traison,  
 05 que d'aïtal mestier qu'om fai  
 06 li aven noms e li quai,  
 07 *qui* tal en sai&t que, s'om o auzes dire,  
 08 per so c'a fach *pellaz* traire  
 25 Quan trachers troba son par,  
 26 d'aquel fa son companhon,  
 27 c'a trassion apastar  
 28 a ops *traches* e gloton;  
 29 e can l'uns trais ailai,  
 30 *en* l'autres trais aissai,  
 31 e can l'uns vai&t l'autre fa lo martire,  
 32 e can l'uns lassa, l'autres pensa *l'abire*.  
 33 Trachors soli'om quassar  
 34 e penre com fa lairon,  
 35 et aras los *temon quar* car  
 36 en fa *senesqual* e bailon;  
 37 e si gran prelat i chai,  
 38 d'un fort gran trachor verai  
 39 a hom *met fort* gran esmai&t que ·l puesca el luoc assire  
 40 que ·nz sia donz e seners e regire.  
 09 *Vuellaic* si *faic* joglar  
 10 del saber de Gainellon  
 11 *per es* dich qu'om si guar,  
 12 si co ·l proverbis despon:  
 13 ja no ·tz fizar en Veillaic  
 14 ni en clergues ni en laic,  
 15 c'un pauc retra al prumier trabustire  
 16 que fas *Quay pris*, don avem auzir dire.  
 17 Ben es foils qui cuja far  
 18 aco que anc fach non fon,  
 19 que eu cuch trachor quastiar,  
 20 e trebail m'en en perdon;  
 21 e si Dieu non los decai,  
 22 mais n'er que d'aihnelz e mai,  
 23 que quan l'uns trais&t ab faz et ab ausire,  
 24 l'autres ab mentir, l'autres ab enscrire.

---

335 9 01: *can* (con nasale abbreviata) per *com* Ordine delle strofe rispetto all'edizione di riferimento (Vatteroni 2013): I, IV, V, II, III, VI

335 9 02: *et* per *es*

335 9 07: *qui* (abbreviato nel ms ) per *que*

335 9 08: *pellaz* per *for'apellatz*

335 9 28: *traches* per *trachor*

335 9 29-335 9 30: parole-rima scambiate

335 9 30: *en* per *e*

335 9 32: per *quan l'us las fai, l'autre ·s taing s'o albire*

335 9 35: *los temon quar car* per *lo ·s ten hom car*

335 9 36: *senesqual* per *sescalc*

335 9 39: per *ha hom esmai&t que ·l puesca el luoc assire*

335 9 9: per *En Vellaic se fan joglar*

335 9 11: *per es* per *per que es*

335 9 16: *que fas Quay pris* (*pris* abbreviato) per *que fez Cayms*

335 9 24: *mentir, l'autres* per *mentir e l'autre*

41 Sirventes ades t'en vai  
42 o que vols, e digas lai  
43 qu'a mi non *plas* trassion ni *tracher*,  
44 qui ·s vol m'en am o quis vol m'en.

**\$PCard 335.24 (T2 16) [95rB-95vA]**

01 Ieu trazi *puez* que si portava chiera  
02 can vei far mal a la genz ni grevansa,  
03 e non au dir que tortz es ni sobrieira,  
04 tan tem l'ergueil del mon *a* la bobanza;  
05 mas d'una ren mi conort a ssazons:  
06 que Dieus es tan cortes e poderos  
07 que dels tortz faz cre que penra venjansa.  
08 Homps Dieu temen non aura ja nesieira,  
09 e ·l non temenz aura greu azondansa,  
10 que l'uns es larx e miech de la *paureza*  
11 l'*autres* es avars en ssa millor estansa,  
12 donx qui plus a e plus es cobeitos,  
13 e ·l cobeitatz fa lo tan enogos  
14 qu'el non auria pro ab tota Frans.  
15 Si agues d'aur una plena mazieira,  
16 *ja* non ages amor ni acomdansa  
17 ab Dieu n'ab genz de bona manieira,  
18 *ja* non *auras* delieg ni benanansa,  
19 que granz avers ten so don consiros,  
20 e bon'amor alegre e joios,  
21 e ·l ricx s'irais on mielz *on miel* l'amouro dansa.  
22 *E bon an pres* bon'amor *drechurieire*  
23 ab cortes facz et ab bell'eperansa,  
24 no ges amor falsa ni messongieira,  
25 qu'el derriers caps repren la comensansa;  
a aquell'amor falsa ni messongieir  
26 aquell'amor qu'enoja ·ls amoros,  
27 val menz e mais lur plaz a l'enojos  
28 amors *qu'enueja* mais ennansa.  
29 Qui vol aver bon'amor vertadieira

---

335 9 43: *plas* per *plai* (in rima interna); *tracher* per *traire*

335 9 44 L'ultima parola (*azire*) è stata tagliata via dalla raffilatura della carta

335 24 01: Ordine delle strofe rispetto all'edizione di riferimento (Vatteroni 2013): I, IV, V, II, III Nel ms si legge *Leu trazi puez* per *Hieu trazi peitz*, ma è sbagliata solo l'iniziale colorata, mentre la letterina è correttamente *i*

335 24 04: *a la* per *e la*

335 24 10: *la paureza* per *sa paubrieira*

335 24 11: *l'autres es* per *l'autr'es*

335 24 15: *mazieira* per *ribeira*

335 24 16: *ja* per *e*

335 24 17: *n'ab* per *ni ab*

335 24 18: *auras* per *aures*

335 24 21: *e* per *que*; *l'amouro* per *l'amoros* (*a* in interlinea, come l'intera parola *dansa*); per *mielz* ripetuto quasi per intero, erroneamente

335 24 22: per *Ieu laus e pres bon'amor dreitureira*

335 24 a: il v , dopo l'inizio giusto, replica il v 24 (ed è in più)

335 24 27: per *que, on mais serf, meus val lo guizardos*

335 24 28: per *amors que merma on mais si enansa*

30 aja amor ab Dieu et acordansa,  
31 e veja ben e reguart et enquiera  
32 de *tal* a plazer *que plas als bons enansa*,  
33 e sega *·ls homs e lials* los enuejos,  
34 qu'enaissi pot esser valens als pros,  
35 c'om non es ges valenz sol per sa lansa.  
36 Per pron tener es hom apellaz pros,  
37 e per valor valentz, et es razons,  
38 e val trop mais que qui trauchava pansa.

**\$anon 461.225 (T2 17) [95vA]**

01 Si ves home e non saps cui  
02 per el meteis o per autrui,  
03 vullas saber don es ni de cui,  
04 car motz homes van per lo mon  
05 que l'uns son paure, l'autre ric;  
06 e per aco ieu voz o dic:  
09 vueillas saber cals es sonz senz,  
10 si es nesis o conoisenz;  
07 que vailla o que non valgues,  
08 saber deu om d'ome qui es,  
11 et enaissi sabras cauzir  
12 de cal guisa fai a tenir,  
13 car greu sera que no mescap  
14 qui juja aco que non sap.

**\$PCard 335.58 (T2 18) [95vA-95vBa]**

01 Tostemps vir cujar e saber  
02 e cambi so cuch per so sai,  
03 e lais mentir per dire ver  
04 et azir tort e drech mi plai,  
05 e fuch trebail e pas manten  
06 e blasme ·l mal e ·l dol escon,  
07 e soi companz de bona fe,  
08 car es ab me et ab leis son.  
09 Per so n'ai pezar e plazer  
10 e m'en irais e m'en apai,  
11 e n'ai amor e malvoler  
12 ab tal que ben ni mal no fai;  
13 e per aco *en am* en ren  
14 et azir *en sestui* d'amon:  
15 car en ren fa so que *non ve*

---

335 24 29: *bon'amor vertadieira* per *fin*a valor *enteira*

335 24 32: per *de cals affars a plazer ni pezan*ssa

335 24 33: per *e sega ·ls bons e lais* los enuios

335 24 34: *als* per *e*

461 225 01: edizione di riferimento Vatteroni 2013, p. 894 n° 92 (condotta su J)

461 225 07-461 225 08: distico scambiato di posto con 461 225 9-461 225 10 rispetto all'edizione Vatteroni 2013

335 58 12: *no fai* per *no ·m fai*

335 58 13: *en am* per *ieu am*

335 58 14: per *et azir [en re] cest d'amon*

16 *en aisso* escorja e ton.  
 17 E per aco no ·m puech tener  
 18 que non digua d'aquel que sai,  
 19 que Dieus lo degra dequazer  
 20 si con el los autres dequai,  
 21 e qu'el trobes aital merse  
 22 con *trobes* aquil qu'el cofon,  
 23 car *lo strus* non *sap* per que  
 24 e los fa fugir non sai on.  
 25 Si hom pogues lo cor vezer  
 26 de malvais ric home savai,  
 27 tant i *vengra* d'avol aver  
 28 que fera paor esz esglai;  
 29 per que volgra, car hom no ·l ve  
 30 lo malvais voler deziron,  
 31 que la malvestat c'a en se  
 32 portes escrichas sus en fron.  
 33 Rix homps malvais de gran poder  
 34 que gent viest e mang'e pai  
 35 e non vol a l'autres valer  
 36 sembla lo ric que hom retrai,  
 37 que mainjava az esple  
 38 e vestia lo mieil del mon  
 39 e non donava son conre:  
 40 deissendet en emfern pregon.  
 41 Las doas vias que hom ten  
 42 vos farai entendre cal son:  
 43 l'una fa mal, l'autra fa ben,  
 44 *l'autra* va aval, l'autr'amon.

**\$PCard 335.45 (T2 19) [95vB-96rA]**

01 Qui ves gran maleza faire  
 02 de mal dir non si deu taire,  
 03 pe qu'ieu vueil dir e rretraire  
 04 que ric hom *dezeretraire*  
 05 *qu'es* piegers que degun laire  
 06 e fai diablia  
 07 peyor que degun raubaire,  
 08 e plus tar se castia.  
 09 Rix homps can va per *carriera*  
 10 mena un companhieira,

335 58 15: *fa so que non ve per fai so que cove*

335 58 16: *per ez en re escoria e ton*

335 58 22: *trobes per trobon*

335 58 23: *lo strus non sap per los destrui non sai*

335 58 27: *i vengra per i vir'hom* (ms *iuegra*, con tratto soprascritto fra *u* ed *e*)

335 58 37: *que per qe quar*

335 58 44: *l'autra va aval per l'una vai aval*

335 45 04: *per que rics hom dezeretaire*

335 45 05: *qu'es per es*

335 45 08: *e plus tar per pos tart* Il manoscritto allunga sistematicamente l'ultimo verso delle strofe

335 45 09: *carriera per chareira*

335 45 10: *un per una*



12 e mejana e derrieira,  
 11 Malvestat, que va premieira,  
 13 e granz Cobeitatz entieira  
 14 li fa companhia,  
 15 ...  
 16 e granz Erguheil la *guiza*.  
 17 Rix homps mals can va per plassa,  
 18 que ·eus cujas el la fasa?  
 19 Cant atr'omps ris e ssolassa,  
 20 als uns mou plach, l'autre cassa,  
 21 l'un maldis e l'autre menassa,  
 22 e a l'autre fa *follieia*,  
 23 que non fa gauch ni embrassa  
 24 *aissi cant faire solieia*.  
 25 Rix homps quan fa sas qualendas  
 26 e sa cort e ssa devendas,  
 27 de toutas e de rosendas  
 28 fa sos dons e ssas esmendas  
 29 e sos lumps e ssas ufredas,  
 30 e *stratot* de raubarria,  
 31 et en guerras met sas rendas  
 32 et en *gran* plaideiaria.  
 33 Rix homps mals, can vo far festa,  
 34 aujas consi fa sa questa:  
 35 tant bat la gen e l'enstesta  
 36 tro que denier non lur resta,  
 37 que no ·i qual venir tempesta  
 38 ni lam *fonze* ni moria;  
 39 pueis fa cara fort honesta  
 40 *quais* si hom no ·l conoissia.  
 41 Un pauc ai dich de la gesta  
 42 que dire *ieu* volia,  
 43 mas aitanz trop mais en resta  
 44 quez *es mala diablieia*.

**\$PCard 335.30 (T2 20) [96rA-96vA]**

01 Las amairis, qui encolpar las vol,  
 02 si defedon a fort d'en Ezengrin:

335 45 11-335 45 12: scambiati nel ms rispetto all'edizione Vatteroni 2013

335 45 16: ipermetro, per *et Orgoiz la guia*

335 45 18: per *que cuidatz vos qe lai fassa*

335 45 21: *maldis e l'autre* per *maldi, l'autre*

335 45 22: per *e l'autr'afolhia*

335 45 24: *solieia* per *solia*

335 45 26: *devendas* per *bevendas*

335 45 30: ipermetro, per *e de raubarria*

335 45 32: ipermetro, per *ez en plaidezia*

335 45 38: *lam fonze* per *lanps*; la parola incomprensibile forse serba traccia di *fam(s)* attestato in IK

335 45 40: *quais si hom* per *s'om*

335 45 41: *Un*: ms *Nn*, ma è sbagliata solo la lettera dipinta in blu; la maiuscola a penna tracciata sotto è giusta

335 45 42: *dire ieu* per *dire*

335 45 44: per *qe petit embria*

335 30 01: strofe III e IV scambiate di posto rispetto all'edizione di riferimento (Vatteroni 2013)

03 *l'ua* fa drut car ist en granz auiol,  
 04 l'autra lo fai car pauprieira l'ausi,  
 05 l'autra a vieil marit et es tozeta,  
 06 l'autra es granz et a *nom* pauc garsi,  
 07 l'autra non a sobrecot de bruneta,  
 08 l'autra n'a dos *en fans* lo atressi.  
 09 Ben a guerra sel que l'a en son sol,  
 10 mas peyor l'a qui l'a a son coissi;  
 11 can li mollis ni ·l marit be no ·s vol,  
 12 so es mala guerra e *douzi*,  
 13 qu'ieu en sai tal que s'anav'a Tolleta  
 14 non a moille ni paren ni cozi  
 15 que ja diga: «Que Dieus lo ·s sa trameta!»,  
 16 mas can s'en va le plus iraz s'en ri.  
 25 S'uns paures homps a *emblit* un lansol,  
 26 el anara *vergnhos* e cap cli,  
 27 e s'un rix homps a emblat Mercuirol,  
 28 el anara drez davan Contasti,  
 29 e si ·l paure a eblat una veta,  
 30 lo llo pen tals c'a emblat un rossi:  
 31 aquel dretz es plus dretz c'una sageta  
 32 que ·l ric laires pent lo lairo mesquin.  
 17 Gran festa fa mas jes ben non la col  
 18 qui buous raubatz ni mouton y ausi,  
 19 qu'ieu en sai tal que n'unpli son pairol  
 20 l'an a nNadal, mas no vueil dire qui;  
 21 et aquil carnz non pot jes esser neta,  
 22 carntz desleals que li lleis contradi;  
 23 *ment* a de ssen non a l'emfas que teta  
 24 cel que cuja *Deu* ornar enaissi.  
 33 A mos ops chant et a mos ops flaujol,  
 34 car homps mas ieu non enten mon lati;  
 35 tot atretan con fa d'un rosichnol  
 36 entent li gent de mon cantar que di;  
 37 etz ieu non ai *legua* friza ni breta  
 38 ni sai parlar flamenc ni aigivi,  
 39 mas malvestat, que los escalabeta  
 40 *que non sabon* que es fals ni es fi.  
 41 A mi non cal que crois homps s'entrameta

---

335 30 02: per *respondon gen a for de n'Alengri*  
 335 30 03: *ua* per *una*; *ist en granz* per *estai en*  
 335 30 05: per *l'autr'a un veill e di qu'el'es tozeta*  
 335 30 06: *nom* per *un*  
 335 30 08: *en fans* (tutto attaccato nel ms ) per *e fai*  
 335 30 11: per *cant lo maritz a la moiller fai dol*  
 335 30 12: per *aquil gerra es pieitz que de vezi*  
 335 30 14: *moille ni paren* per *sorre ni moiller*  
 335 30 25: *emblit* per *emblat*  
 335 30 28: per *hira cap dreg de devan Costanti*  
 335 30 29: per *Paubre lairo pent hom per una veta*  
 335 30 23: per *aquel hom es plus pecs qu'enfans que teta*  
 335 30 24: per *que cuid'onrar qualendas enaissi*  
 335 30 37: *legua* per *lengua*  
 335 30 39: *que los escalabeta* per *qui los eissalabeta*  
 335 30 40: *que non sabon* per *lor tol vezer*

42 de mon charar, pos sieu fach non son fi.

**\$anon 461.84 (T2 21) [96vA]**

01 Desirat ai, ancar dezir  
02 et encar vueil dezirar  
03 e midonnz tener e baizar  
04 en luoc on m'en pogues jauzir.  
05 Cantan dich ditz so que dir dei:  
06 de sent non m'entendon trei,  
07 anz diran: «Ben vos es espres!».  
08 † Si mo joi no avia, als bons fa pietz. †

**\$PCard 335.28 (T2 22) [96vA-96vB]**

49 Encara sera sazons  
50 que ·l segles non aura lei  
51 e cles iran en tornei  
52 e femnas *far* semon  
53 et hom non aura que frire  
54 si non es fort deslials,  
55 e qui er trachers ni fals  
56 sera maistres e ssire,  
57 e can Dieus aura amic  
58 non trobara on se fic:  
59 aissi er le mon *adrech*  
60 que per tot er *nondevez*.  
01 L'afar del comte Quion  
02 e de la guerra del rei  
03 e de Mauzac lo barrei  
04 *si ben auziam co* fon;  
05 mas ancora non aus dire  
06 per que *vostre* senesquals,  
07 que tant es pros e cabals,  
08 laissa los morges aussire  
09 de sant Afre; ar m'en gic,  
10 car drech non troba abric

---

461 225 01: edd Lavaud 1957, p 24 n° 5 e Vatteroni 2013, p 871 n° 82 (secondo Q) e p 872 (testo T, ed di riferimento)

461 225 03: *e* per [d]*e*

461 225 05: *dich ditz*: probabile ripetizione erronea dello stesso verbo in due forme diverse; v considerato guasto in Vatteroni 2013

461 225 06: *de* per [e] *de*

461 225 08: oscuro e guasto anche per Vatteroni 2013

335 28 49: Ordine delle strofe rispetto all'ed di riferimento (Vatteroni 2013, pp 426-429, *incipit: L'afar del comte Guio*): V, I, II, III, IV, V, VI

335 28 52: *far* per *faran*

335 28 59: *adrech* per *aders*

335 28 60: *nondevez* per *nondevers*

335 28 01: *Quion* per *Guio*

335 28 04: per *ai ben ausit cossi fo*

335 28 05: *aus* per *aug*

335 28 06: *vostre* per *nostre*

335 28 09: *Afre* per *Cafre* (anche al v 21)

11 ab los laic ni ab los clers,  
 12 aissi ·ls enquausa poders.  
 13 *Soders* a tota ·l maizon  
 14 de Camariera ses drei  
 15 e Monestier *dequazer*,  
 16 ...  
 17 don l'abas es en consire  
 18 e ·l covens, car deislials  
 19 los gieta de lur ostals  
 20 sen razon que n'es a dire;  
 21 car pos sant Afre moric  
 22 hom tan lach non envazic  
 23 lo Monestier ni l'aders;  
 24 gardas si ·s a Dieu plazers.  
 25 En luoc de *prossion*  
 26 irran serrat et estreï,  
 27 *amat* a caut et ab frei,  
 28 trompan en luoc de tinhon;  
 29 mas feunia m'en fa rire,  
 30 car lur mainia reials  
 31 degra ben esser aitals  
 32 que tolgues aquel martire,  
 33 e qui non *tem* drech del ric  
 34 ja no ·l tengua del mendic,  
 35 que drech non es mas volers  
 36 can *le tortz es fis* avers.  
 37 Trabuc ni gran ganbaizon  
 38 no i valran ni lach enplei,  
 39 ni ·l regla sant Benezèi,  
 40 mas auberc maillas en bon,  
 41 e sil que solion dire  
 42 las pistolas e ·ls missals  
 43 trairan peiras revensals,  
 44 o lai on *iran* sautieire  
 45 trevaran massas e pic,  
 46 e qui anc si revestic  
 47 *este amart etz apres*,  
 48 si vol esser mongues vers.  
 61 Nostre clergue solon dire  
 62 que raubar autrui ostals  
 63 era peccatz crumenals,  
 64 etz il an raubat san *Dire!*

---

335 28 13: *Soders a tota ·l* per *Poders a tout la*

335 28 15: per *e ·l Monestier decazei*; dopo questo v ne manca uno in tutti i mss superstiti Lacuna non segnalata nel ms

335 28 21: *Afre* per *Cafres*

335 28 23: *ni l'aders* per *ni ·l dezers*

335 28 25: *prossion* per *prosessio*

335 28 27: *amat* per *armat*

335 28 30: *mainia* (con *i pasticciata*) per *mainada*

335 28 33: *tem* per *ten*

335 28 36: per *can l'entortezis avers*

335 28 37: per *Trabuc ni gran capairo*

335 28 40: per *mai ausberc e gambaizo*

335 28 44: *o lai on iran* per *e lai on eron*

335 28 47: per *esti' armatz et aders*

65 Pueis diszon en lur prezic  
66 que hom *ame son amic*,  
67 mas a nos mostra vezers  
68 qu'en lor es autre volers.

**\$PCard 335.2 (T2 23) [96vB-97rA]**

01 Aissi *quant* hom plain son fil o sson paire  
02 o sson amic que mort lo l'a tolgut,  
03 plain ieu los veus que sson remazut,  
04 manz desleials barons e de mal aire,  
05 messogiers, truan,  
06 *cobezes*, de mal plan,  
07 raubadors, lairon,  
08 jurador, tiran,  
09 abric de trachor,  
10 on diables reihna,  
11 c'aisi los ensenhna  
12 cant hom fa l'enfan,  
13 e lor met davan  
14 so per que Dieus los soan.  
15 Totz home plain car son glotz e raubaires,  
16 e planc lo fortz car trop o an tengut,  
17 e plain los fort qua ho no ·l sap pendut  
18 e plain *sos* fort can es trachers e laires;  
19 non plain car morran,  
20 mas car vivon tan  
21 li *malnais* gloto,  
22 e plain car eres  
23 auran,  
24 tan fan mal enseina  
25 sels, cui Dieus estenha,  
26 que si gair'estan  
27 *et aissi* obran,  
28 festa farem can mouran.  
29 Tot lo mont plain car es fals et *raubaires*,  
30 car lo senz an camjat e perdut,  
31 que dels vizes cujan sia vertut  
32 e del mal ben; so lur es avijaire:  
33 que *li* pros son *blasman*,  
34 e *li* malvais prezant,

---

335 28 64: *Dire* per *Gire*

335 28 66: *ame son amic* per *am son enemic*

335 2 01: *quant* per *com*

335 2 03: *plain*: *l* non ben visibile (forse assente); *veus que sson* per *vius que sai son*

335 2 06: *cobezes* per *cobe*

335 2 12: *cant* per *com*

335 2 17: per *e planc lo fort car hom no l'a pendut*

335 2 21-335 2 23: per *li malvatz gloton*, / *e plainh quar auran* / *heres sordeiors* Nel ms *auran* al v 23 è isolato da due punti metrici

335 2 27 *et aissi* per *enaissi*

335 2 29: *raubaires* per *trichaire*

335 2 30: *car lo senz an* per *e car son sen a*

335 2 33: per *que ·ls pros son blasman*

35 e li aol *son* bon  
 36 e tort benestan,  
 37 e l'ancta ·s onors;  
 38 Malfatz los enseihna,  
 39 car non vol c'om teihna  
 40 ren que Dieus coman,  
 41 mas que cascuns an  
 42 lai on li deslial van.  
 43 E *plas* me car cascuns cuja valenz fat faire  
 44 e ·s fein fort frax can par pron a begut:  
 45 ...  
 46 de la valor non calria ren *raire*.  
 47 Lai *chut* que l'engan  
 48 *e li fal felon*,  
 49 que de fach felon  
 50 lor fai fench semblan  
 51 *quez* es vera *valors*;  
 52 genz cui Dieus destreihna,  
 53 cujas ves vos veihna  
 54 ben per mal *manzan*  
 55 ni prons per dar dan?  
 56 ...  
 57 Ar m'es semblan que mos chanz non val gaire,  
 58 car de maldir l'ai ordit e tescuch,  
 59 *car* de mal fueil non recueil hom bon fruch  
 60 ni d'avo fach bon plac non sa retraire.  
 61 Dels latz fatz qu'il *an*  
 62 lor ai dich lor dan  
 63 josta la rrazon,  
 64 e del fel *relam*  
 65 enic dic lo *cor*,  
 66 car m'es greu qu'en peihna  
 67 l'eror lor ni peihna,  
 68 *nos an blasmat*  
 69 ni cant han *lauzan*,

---

335 2 34: *e li* per *e ·ls*  
 335 2 35: per *e li avol bon*  
 335 2 36: *e* per *e·l*  
 80 15 39: *que follia* per *e fallia ·m*  
 335 2 43: per *E planc quar quecs cuja valens faitz faire*  
 335 2 44: *frax* per *francs*; il ms salta il verso seguente  
 335 2 46: per *de la valor no calria ·l ren traire*  
 335 2 47: per *lai cug qe ·ls engan*  
 335 2 48: per *le fals cug[z] que an*  
 335 2 50: *fench* per *ferm*  
 335 2 51: per *qu'es vera valors*  
 335 2 52: *destreihna* per *desdeingna*  
 335 2 54-335 2 55: per *bens per mal mazan / ni pros per dar dan*  
 335 2 59: *car* per *mas*  
 335 2 61: *an* per *fan*  
 335 2 64: *relam* per *talan*  
 335 2 65: *cor* per *cors*  
 335 2 66: *qu'en* (con *n* abbreviata) per *qu'eu*  
 335 2 68: per *ni los an lauzan*  
 335 2 69: per *ni ·l chan an dauran*

70 mas per aital c'om s'eran.  
71 Mos chantars enseihna  
72 de que hom si theinha,  
73 ni cals faz soanz  
74 sel que a talan  
75 de valo et d'onor gran.

**\$BBorn 80.15 (T2 24) [97rA-97vA]**

01 *Ui* m'escondich, donna, que mal non mier  
02 de sso que ·uz an de mi dich lauzengier;  
03 per merce ·us prec que uon non puesca mesclar  
04 lo vostre cors leal ni vertadier,  
05 franc e umil, cortes e plazentier  
06 encontra ·l mieu per messonnjia comtar.  
25 Seihner si'eu del castel *parriet*  
26 et *si ann* la tor sian quatre peirier,  
27 e l'uns l'autre non pusca ja amar,  
28 anz m'ajan ops tostemps arbalestiers,  
29 ...  
30 si *ant ac* cor d'otra domna amar.  
37 Autr'escondich farai vos plus sobrier  
38 e ren non sai que mi aja mestier,  
39 que *follia* vens can serai sobre mar  
40 e de coita vei om batre primer,  
41 e cort de rei estia lai entier,  
42 si non mentic qui inz o anet comtar.  
19 S'ieu per jugar mi met tras lo taulier,  
20 ja no ·n puescha levar mas un denier  
21 ni non puescha a taulas ben gitar,  
22 anz vueil ades gitar l'azar derier,  
23 si domna prec ni razon ni enquier.  
24 ...  
07 Al primier giet perda mon esparvier  
08 que lo m'oston del ponch falcon lainier  
09 e de mos uueis lo lur veja plumar,  
10 s'ieu mais de vos no am lo consirier  
11 que null'otra ·m *prna* per cavalier  
12 ni ·m don s'amor ni ·m reten a colgar.  
31 Escut a col cavalqu' *eue* ab tempier  
32 eport

---

335 2 70: *s'eran* per *s'enan*

335 2 73: *soanz* per *soan*

80 15 01: *Ui* per *Eu* Ordine delle strofe (ed critica di riferimento: Appel 1932): I, V, VII, ma con primo v della str III, IV, II, VI, VIII, III

80 15 25: *parriet* per *parsonnier*

80 15 26: per *et en la tor sian quatre parier*

80 15 30: *ant ac* per *anc aic*

80 15 37: Il verso replica il v 13 dell'ed di riferimento, variando solo la parola-rima

80 15 39: *que follia* per *e failla-m*

80 15 40: per *en cort de rei mi batan li portier*

80 15 41: per *et en cocha fassa ·l fugir primier* (penultimo v della strofa VII)

80 15 11: *prna* per *prenda* (senza corrispondenza nell'ed di riferimento)

80 15 32: *e port* per *e port sailat capairon traversier*

33 e rengnas breus que no ·m puesca lunhnar  
 34 ...  
 35 e can venrai trop irat l'ostalier,  
 36 s'ieu ai cor d'otra domna amar.  
 43 Domna, si eu ai mon austor anedier,  
 44 bon e prenent e tolant et manier  
 45 que tot aucel puesca ·n esser *sobrar*,  
 46 sian, grua et aigron planc enier,  
 47 prena li en dons mal mudat guaillinier,  
 48 guotz, debaten que non puesca levar?  
 13 Autr'escondich vos farai plus plener  
 14 e ja no ·m cal orar mas d'encombrier,  
 15 de vos, domna, que no ·m vullas amar,  
 16 que cant *seres* dintz cambra o vergier  
 17 faila ·m poders *denes* mon companhier  
 18 que segon juoc non puesca envidar.  
 49 ...  
 50 ...  
 51 ...

**\$PCard 335.46 (T2 25) [97vA]**

01 Qui vol aver  
 02 vera valor entieira,  
 03 ab dire ver  
 04 et ab drech far la quieira,  
 05 ab pron tener,  
 06 la on sera *nessiera*,  
 07 car per valer  
 08 es om valens a *tiera*;  
 09 e cujan sent  
 10 esser valent  
 11 e nuilz non sap la *fiera*  
 12 on om la valor vent.  
 13 Non cuges pas  
 14 valor venga de *badas*,  
 15 anz es assas  
 16 mantas ves car comprada;  
 17 mas li malvasz  
 18 no ·n compran denairada,  
 19 c'ab menz son las  
 20 de la mieja jornada.  
 21 Donnan meten,  
 22 plazers fazen

---

80 15 46: per *sign' e grua et aigron blanc e nier*

80 15 16: *seres* per *serai*

80 15 17: *denes* per *deves*

335 46 06: *nessiera* per *neisseira*

335 46 08: *tiera* per *teira*

335 46 09: *sent* per *sen* (: *valen*)

335 46 11: *fiera* per *fieira*

335 46 14: *badas* per *bada*

335 46 19: *c'ab menz* per *c'abanz*

335 46 21: ms *Do(n)nan*



23 *om* valor aquabada,  
24 e malvestat tolen.  
25 Granz erguheilz es  
26 ...  
27 *qui fai* cortes  
28 e non fai *captenens*,  
29 la o merses  
30 non fai fruc ni semensa,  
31 ni degun bens  
32 *celui* non pren naisensa.  
33 *Pauic* a de sen  
34 qui per nien  
35 cuja ser de valensa  
36 e no ·i fa bastimen.  
37 Bastimen *fa*  
38 e valensa emura  
39 sel que *s'atra*  
40 ab valor e ss'atura,  
41 cui vertat *plas*  
42 e merse e drechura  
43 e sa e llai  
44 sec razon e mezura.  
45 Mas ta dolen  
46 a en la gen  
47 que d'aco non an *non an* cura,  
48 per que valor deissen.  
49 Deissen valors  
50 e decas cascun dia,  
51 etz enguanz sort  
52 e creis e multiplia,  
53 e mor amors  
54 el mon, nais feunia,  
55 et es lauzors  
56 blasmes e senz folia;  
57 e sel que<..>en  
58 a eisien  
59 e trai e gualia  
60 renha saviamen.  
61 E qui *s'enten*  
62 en tal coven,  
63 ieu ges la *foda* mia  
64 non daria pel sieu sen.

---

335 46 23: per *es valors recaptada*

335 46 27: *qui fai* per *qui ·s fenh*

335 46 32: *celui* per *en el* (la *c* è una maiuscola blu fuori dallo specchio di scrittura; forse la lezione originaria è *e lui*)

335 46 33: *pauic* per *pauc*

335 46 37: *fa* per *fai* (la rima dovrebbe essere *-ai* anche ai vv 39, con *atrai* invece di *atra*, e 41, con *plai* invece di *plas*)

335 46 39: cfr nota 335 46 37

335 46 41: cfr nota 335 46 37

335 46 54: *mon, nais* per *mon e nais*

335 46 57: ed Vatteroni 2013: *e sel que men* Il ms è mal decifrabile per caduta d'inchiostro e non si distingue bene, sulla riproduzione, nemmeno quante lettere ci siano

335 46 61: *s'enten* per *se ren*

335 46 63-335 46 64: per *ges la fol[e]dat mia / non voil dar pel sieu sen*

**\$PCard 335.53 (T2 26) [97vA-97vB]**

01 Ta son valen nostre vezin  
02 e tan humil e ta human  
03 que si las peiras eran pan  
04 e las aigas eran vin  
05 e li puei bacon e pouzin,  
06 non serian larc: tal n'i a.  
13 En jurar de femna no ·m fi,  
14 ni so sagramen non vuel ja,  
15 car si ·l metias e la man  
16 per ver dir un marabotin  
17 e per mentir un barbari,  
18 lo barbarin gazararia.  
07 Tal n'i a, mas non diria qui,  
08 que foran porc e Guavauda  
09 et en Vivares foran *tan*,  
10 et en Veillaic foran mestis  
11 segon faissonamen cani,  
12 mas, car n'an coa, reman.  
25 *Ar* volgr'aver de tartari  
26 e fe e lei de crestia,  
27 e sotileza de paja,  
22 e volontat de N'Alegri;  
29 e qui es garnit enaisi,  
30 val ben messongier castellan.  
19 Tals a lo semblant enfanti  
20 *que* senz es de trasbelia,  
21 e lenga de llugissia;  
28 ...  
23 tals a gen cors a ssaura cri  
24 que a *folon* cor e villan,  
31 ca fa tort e messonjas di  
32 atressi can de tal n'i a.

**\$anon 461.238 (T2 27 = 26a) [97vB]**

01 Tot m'enuenga cant auch ni vei,  
02 e sobretot mais m'enuenga  
03 cant homps pros mor el mals naisera

---

335 53 01: per *Senh'En Ebles, vostre vezi* Ordine delle strofe rispetto all'edizione di riferimento (Vatteroni 2013): I, III, II, V, IV

335 53 09: *tan* per *can*

335 53 10: *mestis* per *mausti*

335 53 25: per *Dig vuelh aver de Sarrazi* (anticipa *et ardimen de Tartari*, v 28 dell'ed Vatteroni 2013)

335 53 27: manca il v seguente (v 28 di Vatteroni 2013), la cui parola rima è nel primo verso della strofa (al posto di *Dig vuelh aver de sarrazi*, v 25 di Vatteroni 2013)

335 53 22: quarto verso della str IV nell'ed

335 53 20: *que* per *que ·l*

335 53 21: per *e ·l lengua de logicia*

335 53 24: *folon* per *felon*

335 53 32: *can* per *quon*

461 238 01: ed di riferimento: Appel 1892, p 335 [Carl Appel, *Provenzalische inedita aus Pariser Handschriften*, Leipzig, Reisland, 1892]; testo: *Tot m'enuenga cant auch ni vei, / e sobretot mais so m'enuenga / cant homps pros mor e naisera / messonegiers on non a lei, / qui en lai ja guariz non sera / que sera bon aio ·l raustit: / mais n'aurion que del Crestia*

04 messonnegiers on non a lei,  
05 qui en *fa i ja guarir* non sera  
06 que sera bon <..>oi rausti  
07 mais n'aurion que del croi ja.

**\$PCard 335.I (T2 28) [97vB-98rB]**

01 De *paulas* es granz mercatz  
02 et ieu soi de palar logatz,  
03 per so qu'es drech que viutat en fassa,  
04 car lengua logada non lassa.  
05 Mas li genz mena aital nauza  
06 c'a penas denguns i rrepauza:  
07 l'uns conseilla e l'autre brama,  
08 l'uns menassa e l'autre clama,  
09 l'uns maldis e l'autre *folleia*,  
10 l'autre diz: «non enaissi *vai*»;  
11 can plora e l'autre ri,  
12 l'uns *que* aigua e l'autre vin;  
13 can l'uns encaussa, l'autre fui,  
14 can l'uns si sella, l'autres brui,  
15 e qui parla en aital bruda  
16 aco es *paula* perduda,  
17 e perduda es eissamen  
18 paraula *cat* hom non l'eten,  
19 c'aitan valria mantas ves  
20 c'om a las parez o dieises  
21 com a ganren d'omes que son:  
22 sent d'aquelz per lo mon,  
23 can auran un comte auzit,  
24 ja no sabra que s'aura ditz,  
25 et a ben talen de palar,  
26 qui ab aquelz si met parlar.  
27 D'autres ni a que ·s fan senat,  
28 c'an *repenre* volontat,  
29 et an so enpres per aital  
30 que, diguas ben o digas mal,  
31 qu'enz ora seres repres,  
32 cais qu'ell es savi e cortes  
33 et es parlans e sap *ganren*;

---

461 238 05: *qui en fai ja guarir* per *qui en lai ja guariz*

461 238 06: sulla prima parola della riga (*aio ·l* nell'ed ) c'è un tentativo di correzione, indecifrabile

335 I 01: *paulas* per *paraulas* Il componimento è senza numero in *BdT* (benché presente in MG 1235); edizione di riferimento: Vatteroni 2013, II pp 832-836 n° n 71

335 I 09: *folleia* per *folia*

335 I 10: *vai* per *sia* (: *follia*)

335 I 11: *can plora* per *can l'us plora*

335 I 12: *que* per *quer*

335 I 16: *paula* per *paraula*

335 I 18: *cat* per *cant*

335 I 22: per *sent d'aquelz [en] a per lo mon*

335 I 26: *parlar* per *contar*

335 I 28: *c'an repenre* per *c'an de repenre*

335 I 33: *ganren* per *ganre* (: *ve 'vede'*)

34 mas denguns homps non au ni *ven*  
 35 que mantas ves a mais de sen  
 36 le repres qu'aquel repren:  
 37 tals cuja repenre autrui  
 38 que l'autre pot *repenr* lui.  
 39 Mas en aiso son tuch obrier  
 40 que cascuns fa de sson mestier:  
 41 homps mals quan fa sa malvestat  
 42 co ·l bons si fazia bontat;  
 43 le bons escouta per *apenr*,  
 44 e ·l mals per talen de repenre;  
 45 le bons escouta et entent  
 46 ...  
 47 si auzia mot ditz de ben,  
 48 que aquel apren e rreten,  
 49 e ·l mals homps si met en escout  
 50 si auzia dire mal mot;  
 51 cant l'aus, mena gran guanguallas,  
 52 e non es ges *quazich* e palla;  
 53 et aquis dui fan que cortes,  
 54 car quascuns pren so que sieu es,  
 55 que ·l bons s'en va ab son bom motz  
 56 e laiss'estar los avolz totz;  
 57 e ·l mal s'en va ab so motz mal  
 58 e si res *al* bon, non li ·n qual,  
 59 que semblanz es a barutel:  
 60 reten lo llach e llaissa ·l *ben*,  
 61 e laissa en passar la flor.  
 62 E qui retenra la pejor  
 63 de sso qu'aus dire, ieu enten  
 64 que llaissara la flor per bren.

**\$PCard 335.47 (T2 29) [98rB-98vA]**

01 Qui volra sirventes auzir  
 02 tescut d'enuch, d'ancas mesclat,  
 03 a mi ·l demant, qui ieu l'ai filat  
 04 e ·l sai ben volver et ordir,  
 05 e sai ben los malvais cazir,  
 06 e conosc ben lur *malves*,  
 07 e plazon me ·l pros e ·l prezat  
 08 e ·l fals e ·l messongier azir.

335 I 34: *ven* per *ve*

335 I 36: *aquel repren* per *aquel que repren*

335 I 38: *repenr* per *repenre*

335 I 43: *apenr* per *apenre*

335 I 52: *quazich* per *quazut*

335 I 58: *al* per *a*

335 I 60: *ben* per *bel*

335 47 01: Vatteroni 2013, pp 619-620 dà un'edizione sinottica delle redazioni CRİK sulla colonna di sinistra e T sulla colonna di destra, numerandone solo le strofe; T ha in più la str VI e la *tornada* I vv 25-28 di T corrispondono ai vv 13-16 dell'edizione Vatteroni 2013 I vv 29-31 di T corrispondono ai vv 30-32, dove lo schema delle rime è modificato ed è introdotto il v 335 47 a dopo 335 47 32 I vv 13-16 di T corrispondono ai vv 25-27 e 29 (str IV); il 28 manca e il finale della strofa è rimaneggiato anche nello schema delle rime

335 47 06: *malves* per *malvestat* (parola troncata dalla raffilatura)

09 Vas clergues delslials m'en vir,  
 10 car an tot l'erguheil ajostat  
 11 e l'engua e la *cobert*  
 12 et homps mas il no sap trair;  
 25 e fan ves totes partz auzir  
 26 que raubadors sian vedat,  
 27 e can qu'il an tout ni emblat,  
 28 ...  
 29 cap drech van ves l'autar servir.  
 17 Et auran lo mon, can que tir,  
 18 que res non lur n'es amparat,  
 19 qu'il non temon Dieus ni peccat,  
 20 *nur* lach estar far ni dir,  
 21 sol las terras puescan sazir;  
 22 qui ·s vueilla n'aja l'ueil mulat,  
 23 qu'il non an de ren piatat  
 24 mas de lur ventre azumplir.  
 13 E fan soven perdon venir  
 14 per los avers que ·i son sobrat,  
 15 etz aco es lur ben guardat,  
 16 que Dieus ni homps non pot gauzir.  
 30 E s'in grat pren Dieus sel cervir,  
 31 ben tenc so fort per escampat,  
 32 que per vestir als paur es *dar*  
 a ni a manjar ni a gauzir.  
 33 E d'aisso *vos* pot'om partir,  
 34 c'aissi com plus aut son prelat  
 35 anz menz de fe e de feutat  
 36 e mais d'engan e de mentir,  
 37 e menz en pot'om de ben dir,  
 38 car mais i a de falsetat  
 39 e menz de ben e de vertat  
 40 e mais d'enguan e de bauzia.  
 41 E menz i *port* om pruzumir  
 42 de ben ni de nuilla bontat,  
 43 car mais de mal i ·s sagellat  
 44 e notas ni quartas escrit,  
 45 car mais i a de malvestat  
 47 e menz i trob'om d'amistat,  
 48 e mais fan de mals us eissir,  
 46 e menz prezan Dieu per orat.  
 49 Cavaliers degr'om sebelir  
 50 que jamais d'els non fos parlat,  
 51 car son aunit e deisonrat:  
 52 lur vida val menz de morir,  
 53 c'a chergues se laisan pestrir  
 54 e per els son dezeretat  
 55 e, segon lur dreg de barat,

---

335 47 11: *cobert* per *cobeitat*

335 47 20: *nur* per *ni lur*

335 47 32: *dar* per *dat* (ma la strofa è pesantemente rimaneggiata e dopo questo verso ne è stato aggiunto uno con rima *-ir* assente negli altri mss )

335 47 33: *vos* per *no ·ls*

335 47 41: *port* per *pot*

335 47 45: *v* non accolto nell'edizione Vatteroni 2013 (che in corrispondenza marca una lacuna); rispetto questa l'ordine dei vv in T2 è (45), 47, 48, 46, 49

56 jujat son del tot a morir.  
 57 Abauzias volon sazir,  
 58 clergues raubant cant es vacat,  
 59 prioraz, gleizas ni sservir seinhers del mont; es sutzplantatz  
 60 sotz elz sel que degran regir;  
 61 Carles Martels la sap tenir,  
 62 mas aquest rei conoisson fat,  
 63 qu'il fan far del tot *lur afar*  
 64 e so qu'il degr'onrar aunir.  
 65 De clergues non auzi mal dire,  
 66 car *quar* n'i poiri'esser coprat,  
 67 mas il n'an tan trop aquabat  
 68 que ·l monz en deuria sonsir.

**\$PCard 335.44 (T2 30) [98vA-98vB]**

01 Qui si vol tals fais quarguar que ·l fais lo vensa  
 02 a derrier repren la fin la comenzansa,  
 03 per que si deu suein donar qui ben comensa  
 04 que ·l comensar ab la fin aj'acordansa,  
 05 c'al comensar sec onor  
 06 cant en la fin es lauzors  
 07 e lauzors es en la fin  
 08 del ben dez e del facz fin.  
 09 *Mot* comensars es sabers e conoisensa  
 10 etz es quaritat e fes ez *esperansaus*  
 11 c'om fai en fatz et en dich et en crezensa,  
 12 que ·l comensars ses la fin petit enansa,  
 13 que de granz comensadors  
 14 a motz per lo refreitons  
 15 e pels autres luox assis  
 16 a trop de mal e de sis.  
 17 Entre floc e guambairon a deferenza  
 18 etz entre la nuech e ·l jorn clar, a ma semblansa,  
 19 que cant hom va a mostier far penedensa  
 20 no ·i viest ges son ganbairon ni pren sa lansa  
 21 ni porta drap de color  
 22 ni esparviers ni autors,  
 23 anz fai so que ·l regla dis  
 24 per intrar em paradis.  
 25 Tals n'i a que van jurar obediensa,  
 26 mas aprop lo ssagrament n'agr'ops fyszansa,  
 27 ques el non ten castitat ni passiencia,  
 28 anz fer e frain et empein e peiras lansa.  
 29 A tart veira hom priors

---

335 47 57-335 47 59: per *Ab raubar gleszas e 'nvazir / ez ab engan son fals clergat / seingnor del mon, e sutzplantat*  
 335 47 63: per *que ·l fan far del tot a lur grat*  
 335 47 66: per *car mi poiri'esser co[m]prat*  
 335 44 08: *ben dez* per *bels ditz*  
 335 44 09: *Mot* per *Bon*  
 335 44 10: per *q'eslei caritatz e fes ez esperansa*  
 335 44 16: *mal* per *mais*  
 335 44 18: *etz entre la nuech e ·l jorn clar* per *ez entr'arbalesta e cros'*  
 335 44 29: *A tart* per *Encar*

30 combatens ni justadors,  
 31 mas mals semblan san Daunis  
 32 qui si ni autre aunis.  
 33 Aquist ric home non son ges de Pensa,  
 34 an son de Guap e d'Albrac e defora Fransa,  
 35 de Bauzac e de Cruac es lur semensa,  
 36 ...  
 37 e son finas lur amors  
 38 con de lop e de pastor;  
 39 es lur solas e lur ris  
 40 plus ponnenz que juoc cannis.  
 41 Bostia, vai t'en de cors  
 42 en Vianes per secors  
 43 ...  
 44 si es de Gap o de Fins.

**\$PCard 335.7 (T2 31) [98vB-99rB]**

01 Ar me puesc ieu d'amors lauzar  
 02 que no ·m tol manjar ni dornir,  
 03 ni sent freidura ni qualor,  
 04 ni non badail ni non sospir,  
 05 ni ·n vauc de nuet arrage,  
 06 ni ·n soi conquist ni ·n soi chochatz,  
 07 ni son dolenz ni soi iratz,  
 08 ni non logui message,  
 09 ni ·n soi traitz ni enguannatz,  
 10 que partitz m'en soi ab mos datz.  
 11 Autre plazer n'ai eu major,  
 12 que non traisc ni fa trair,  
 13 ni ·n *tenc* tracheiris ni trachors,  
 14 ni brau gilos que m'en azir,  
 15 ni fas fol vasallage,  
 16 ni ·n soi ferit ni derroquatz,  
 17 ni ·n soi ·n pres ni deraubatz  
 18 ni no fauc lonc *badaget*,  
 19 ni dic qu'ieu soi d'amor forsatz,  
 20 ni dic que mon cor m'es emblatz.  
 21 Ni dic qu'ieu mor per *lan* gensor,  
 22 ni dic que ·l bella ·m fa languir,  
 23 ni non la prec ni non l'azor,  
 24 ni la deman ni la dezir,

---

335 44 33: *Pensa* per *Valenza*

335 44 34: *d'Albrac e defora* per *d'Albrac defora*

335 44 35: *Cruac* per *Cruas*; il ms salta il v seguente, con gli altri toponimi (dei quali l'ultimo, Cussac, è in parte anticipato nella forma alterata del secondo del v 35)

335 44 39: es per *e*

335 44 40: L'espressione (che da Marcabru, *BdT* 293 4, v 4 è migrata anche in *Flamenca*, 1069), sostituisce *com dels ribautz de Leris*

335 7 01: *lauzar d'amor* per *d'amor lauzar*

335 7 12: *ni fa* per *ni ·m fauc*

335 7 13: per *ni tem trairis ni trachor*

335 7 18: *badaget* per *badatie*

335 7 21: *lan* per *la*

25 ni no ·l fas omenage  
 26 ni no ·l m'autrei ni me ssoi datz,  
 27 ni non soi sieus endomenjatz,  
 28 ni a mon cor en *guag*,  
 29 ni soi sos pres ni sos liatz,  
 30 anz dic qu'ieu li soi escapatz.  
 31 Plus deu om lauzar vensedor  
 32 non fa vencut, qui ·l ver vol dir,  
 33 can le vensenz porta la flor,  
 34 lo vencut *a* om sebelir;  
 35 e qui vens son corage  
 36 de las desleals voluntatz,  
 37 don ieis le fatz desmezuratz  
 38 e li autre outrage,  
 39 d'aquel venser es plus onratz  
 40 que si vensia sentz sieutatz.  
 41 Pauc pres primps prec de preador  
 42 can cre sel que ·l vol covetir  
 43 ...  
 44 ...  
 45 ...  
 46 ...  
 47 ...  
 48 ...  
 49 ...  
 50 ...  
 51 ...  
 52 que ·m volva ni ·m vir mas *volontat*  
 53 mas la on es mos cors volatz.

**\$PCard 335.25 (T2 32) [99rB-99vA]**

01 Falsetatz e desmesura  
 02 anz batailla empreza  
 03 ab vertatz et ab *drechuras*,  
 04 e vens li falsseza  
 05 e deslialtatz se jura  
 06 encontra lealeza,  
 07 etz avaretat s'atura  
 08 enquontra largueza;  
 09 *e feunia* vens amor  
 10 e malvestatz valor,  
 11 e peccatz cassa sanctor  
 12 e baratz simpleza.  
 13 Si es homps que Dieus *descrea*

335 7 28: *guag* per *gatie*

335 7 34: *lo vencut a* per *e ·l vencut va*

335 7 42: *quel* di lettura incerta (*qual?*; nell'ed Vatteroni 2013 il v è: *can cre qu'il cuy quier convertir*); seguono immediatamente gli ultimi due vv della *tornada*

335 7 52: Per *que ·m volv'e ·m vir mas voluntatz*

335 25 01: rispetto ell'edizione di riferimento (Vatteroni 2013), nella str II sono scambiati i vv 17-18 e 19-20; nella str V i vv 55-56 sono anticipati dopo il v 50, seguiti da 53-54 e 51-52

335 25 03: *drechuras* per *drechura*

335 25 09 *e feunia* per *feunia*

335 25 13: *descrea* per *descreza*



14 sos afars enansa,  
 15 ab que non aja grineza  
 16 mas sol de sa pansa,  
 19 e qui s'etent en santeza  
 20 pauc a d'alegransa  
 17 e qui plas drech e tort peza  
 18 soven a pezansa,  
 21 etz a l'enguanador  
 22 del lor faz gran onor,  
 23 *car* li mal entendedor  
 24 *jujam* per semblansa.  
 25 Aras es vengut de Fransa  
 26 que hom non *somana*  
 27 ...  
 28 de vin e d'anona,  
 29 e c'om non aja cundansa  
 30 ab paura pressona,  
 31 e qu'aja mais de bobansa  
 32 aquel que men dona *aquel que men dona*,  
 33 e c'om fassa major  
 34 del plus *del plus* trafegador,  
 35 e c'om eleja ·l trachor  
 36 e ·l just dezapona.  
 37 Comps Raimons, duc de Narbona,  
 38 marques de *Prensa*,  
 39 vostra valor es tan bona  
 40 que tot lo mon gensa,  
 41 car de la mar de Baiona  
 42 entro a Valensa  
 43 a gran gens fals'e felona  
 44 *laix en* viltenensa,  
 45 mas vos tenes vil lor,  
 46 que franes bevedor  
 47 plus c'a perdit auster  
 48 non vos fan temensa.  
 49 Mot guardan obediensa  
 50 fort nostra clezia,  
 55 e no portan vil volensa  
 53 ni fan simonia;  
 54 greu lor veires far fallensa  
 51 mas la nuech el dia,  
 52 e volon de la crezensa  
 56 sol l'obra no ·i sia,  
 57 e son larc donador

---

335 25 16: per *mas d'emplir sa pansa*

335 25 21: *a* per *an*

335 25 23: *car* per *mas*

335 25 24: *jujam* per *jutgon*

335 25 26: *somana* per *somona*; il ms salta il v seguente e ripete poi il v 32

335 25 32: v ripetuto sulla stessa riga due volte, con un punto metrico in mezzo

335 25 34: *del plus del plus* per *d'un gran*

335 25 38: *Prensa* per *Proenssa*

335 25 44: *laix en* per *lai'ab*

335 25 47: per *plus que perditz a l'auster*

335 25 49: *Mot gardan* per *Ben volon*

58 e just aquanpador,  
59 mas autre n'a l'onor  
60 etz il la follia.  
61 Non puesc dir l'error  
62 del fals *clergues* trachors,  
63 que *fan* de blasme lauzor  
64 e sens de follia.

**\$PCard 335.5 (T2 33) [99vA-99vB]**

01 Ieu non sai breton ni bavier  
02 ni grec ni escot ni guals  
03 que tant mal entendre fezes  
04 com fa home lach mesongier,  
05 c'a Paris non a latinier,  
06 si vol entendre ni saber,  
07 cora ment o cora dis ver,  
08 c'uns devins non l'agues mestier.  
09 Entendre non pot om parlier  
10 can sa *parella* non es res,  
11 anz pott om saber que fals es  
12 c'al fruc conois hom lo fruquier:  
13 c'aissi *cant* hom sent femorier  
14 al flarar, se tot lo vezer,  
15 *ai* fa le mentir parer  
16 lo fals corage torturier.  
17 D'aquestz sai ieu .i. trentanier  
18 cui ieu entendre non puesc ges  
19 cal es lur valor ni lur fes,  
20 que ·l parlars non val .i. denier  
21 ni ·l fes no ·i fa mas empachier,  
22 que quant juran lo remaner  
23 adonx vollon *aillonz* tener,  
24 per qu'ieu lur sacrament non quier.  
25 *Sal* sai que n'a son plen panier  
26 e gieta los en tres e tres  
27 vint lo jorn, siessent lo mes,  
28 si que l'an son senz mieilers;  
29 ieu non sai tan pauc menestier  
30 on tan de mal pogues caber,  
31 etz aura n'i dos tanz lo sser  
32 que non er issit uhei ni ier.

---

335 25 58: *aquampador* per *amassador* (*difficilior?*)

335 25 62: *del fals clergues* per *del fals segle*

335 25 63: *fan* per *fai*

335 5 01: *Ieu non sai* per *Anc non vi*

335 5 10: *parella* per *paraula*

335 5 13: *c'aissi cant* per *aissi con*

335 5 15: *ai* per *aissi*

335 5 19: per *quals es lor volers ni lor pes*

335 5 23: *aillonz* per *aillors*

335 5 25: per *Tal sai que n'a lo ple iarzier*

335 5 27: *jorn, siessent* per *jorn e seisens*

335 5 28: *si* per *aissi*

33 Mestral de messonjas obrier,  
 34 *larx e frax* e dous e fres  
 35 tro que l' aes e l ventre mes,  
 36 don n' eis mentent pel fals fumier;  
 37 *c' aissi cant li fals monedier*  
 38 *monedan ab lur fals voler*  
 39 fals ditz, per que debes aver  
 40 de la falsa obra fals loguier.  
 41 Ira m' en don e destobier,  
 42 non pas per dan qu' en dech aver,  
 43 mas car li fals cujan valer  
 44 e ·l malvais si fan bobansier.  
 45 Ben volgr' aver un lam entier  
 46 ab *donar* e partir per ver,  
 47 que partis ben a mon voler  
 48 per testa, per brusc, en cartier.  
 49 De ric home mallastruguier  
 50 tal c' a pauc m' en ten, per ver,  
 51 car non dic e non fas saber  
 52 so nom con de fals torturier.

**\$PCard 335.15 (T2 34) [99vB-100rA]**

01 De .iiii. caps quez a li cros  
 02 ten l' uns sus ves lo fermamen,  
 03 l' autre ves abis, sel de ssotz,  
 04 e l' autre ten ves auriem,  
 05 e l' autre ten ves occiden;  
 06 e per aitals *entressenhas*  
 07 que Crist o a totz en poder.  
 08 Li cros es li drecz guonfarrons  
 09 del rei cui tot quant es apen,  
 10 ques homs deu far totas sazons  
 11 la volontat de lui fazen,  
 12 car qui mais i fa mais i pren,  
 13 e totz homps c' ap lui se teihna  
 14 segurs es de bon luoc aver.  
 15 Crist mori en la cros per nos  
 16 e destruis nostra mort moren,  
 17 et en cros venquet l' erguillos  
 18 el luoc on vensia la gen,  
 19 et en cros obret salvamen  
 20 *don ja denguns non sera feihna*  
 21 et en cros nos volc retener.

335 5 32: per *con si non issis huei ni hier*

335 5 34-335 5 35: per *l' aire es purs e francs e fres / tro vos l' aves el ventre mes*

335 5 37: *c' aissi cant li per e vos, si com*

335 5 38: *monedan ab lur per monedes ab lo*

335 5 46: *donar per tonar*

335 5 50: *tal per [a] tal*

335 15 06: *entressenhas per entressenha*

335 15 10: per *c' om hom deu seguir totas sazons*

335 15 18: *luoc per lin* (come al v 23)

335 15 20 per *et en cros reingnet e reingna*; la parola rima *feihna*, qui priva di senso, nell'ed Vatteroni 2013 è solo al v 34

22 Aquest fatz fon maravillos,  
 23 qu'el *luoc oc moriz* pres naisemen,  
 24 nos nasquet vida e perdons  
 25 e repaus en luoc de turmen;  
 26 *anc car* pot trobar veramen  
 27 totz homps que querre o deihna  
 28 lo fruc dell albre de ssaber.  
 29 Ad aquest fruc sem tut somos  
 30 que ·l cuillam saborozamen,  
 31 que ·l fruc esz tam bel e tan bons  
 32 que qui ·l cuillera ben ni gen  
 33 tostemp aura vida *plazen*,  
 34 per c'om del cuillir no ·t feihna,  
 35 mentre n'aura luoc e lezer.  
 36 Lo dous fruc cueil qui la cros pren  
 37 e sec Crist ves hon que teihna,  
 38 que Crist es le fruc de saber.

**\$anon 461.236 (T2 35) [100rA-100rB]**

01 *Tot* aissi soi dezaconsellatz  
 02 con l'ucel qu'a som par perdut,  
 03 que non trop qui ·m val ni m'aiut,  
 04 *non* per ren mas car non soi sobratz  
 05 que pogues dar a totz cuminalmen;  
 06 adonx sai ieu que ·m valgron miei paren,  
 07 et es ben vers le porverbis a dir:  
 08 qui ren non a, an ab los mortz dormir.  
 09 Que s'a caval qu'es trop carguatz  
 10 truop c'om a verguoinhna  
 11 que, sses tota temens' *agut*  
 12 *il fan* ades lur gran malvestatz:  
 13 l'uns tol e l'autre o pren,  
 14 l'autre s'esdis, l'autre ·s consen,  
 15 l'autr'esstrai de la gen l'arbir,  
 16 l'autr'embla, l'autre le va aunir.  
 17 *Ees* no ·tz *repre*n qui tol ni embla

335 15 21: *retener* per *rezemer*

335 15 23: *luoc oc moriz* per *lin on mortz*

335 15 26: *anc car* per *en cros*

335 15 33: *plazen* per *viven*

335 15 34: *no ·t* per *no ·s*

335 5 37-38 per *e vos, si com fals monedier, / monedas ab lo fals voler*

461 236 01: *Tot aissi* per *Aissi*; edizione di riferimento: Vatteroni 2013 (PCard), pp 900-901 n° 94

461 236 03: *val* per *val[ha]*

461 236 04: *non per ren* per *per ren*

461 236 10: per *truop c'om a verguoinhna* [*agut*]

461 236 11: ed Vatteroni 2013 *truop c'om a verguoinhna* [*agut*] (la parola rima *agut* è in fondo al v 12, *temesagut*, da Vatteroni 2013 emendato *temensa, tut*)

461 236 12: *il fan* per *fan*

461 236 13: *l'uns tol* per *l'uns [o] tol*

461 236 14: *s'esdis, l'autre ·s* per *s'esdis e l'autre ·s*

461 236 16: *l'autre le* per *l'autre ·l*

461 236 17: *Ees no ·tz repre*n per *Ges no s repen*

18 ni a consir, pensier tengut,  
 19 de l'autre *de casar* e perduto,  
 20 e que ·l fassa perden e ssos tratz  
 21 lo ssieu, et assi ·l tire ben  
 22 tot son aver e sson renden.  
 23 No ·tz deu prezar mal far ni dir  
 24 ni mal pensar, a mon abir.  
 25 Assas es pel mont gran *vieutat*  
 26 de rrix manjars e de *tot* condutz,  
 27 claras aigüas s'an corregut,  
 28 de blatz e de vins s'a viutatz;  
 29 mas d'amor es granz faillimenz  
 30 e de fatz d'onor, veramen,  
 31 etz homps paures ven en azir  
 32 e decassatz, si ver vol dir.  
 33 *Empero* per tot sera *cocat*,  
 34 mas a manentz valon ben tut  
 35 e ·l servon de for, ses descut,  
 36 sol que ·l vejan ben assezzatz;  
 37 e ·l paures non a ges de ssen  
 38 contra ·l fals fol, lo rric manen,  
 39 e ·l malvaz rix sab mais trazir  
 40 que l'inossen Moyzem dir.  
 41 Pron *e* martirs, si no ·s repren,  
 42 qui trais n'aussis per argenz;  
 43 el fuoc d'enfern ira delir  
 44 e cremar, no ·l valra sospir.

**\$PCard 335.69 (T2 36) [100vA-100vB]**

01 Un sirventes vueil far dels mals gloton  
 02 que vendon Dieu e destruzon la genz  
 03 e predican qu'il vivon justamen,  
 04 a belz semblan cuobron lur trassions,  
 05 per qu'iu non vueil jamais esser selaire  
 06 de lur croi faz onn es desleialtatz,  
 07 post c'atretant en es Dieus enolpatz  
 08 *quezel* manten gloton com *son* laire.  
 09 Lairon son il e *vivon* sobre nos,  
 10 donx ben sem fol et ab pauc d'ensien,  
 11 *plus* laires es sel que lairon conssen;  
 12 que farem donx, si no nos val razons?

461 236 18: *Ees no ·tz repren* per *Ges no ·s repen*, (ma il v è reputato guasto nell'ed Vatteroni 2013)

461 236 19: *l'autre de casar* per *l'autre casar*

461 236 20: *e que ·l* per *que ·l*

461 236 25: *vieutat* per *vieutat*[z]

461 236 26: *e de tot* per *e de*

461 236 33: per *Pero per tot sera cocat*[z]

461 236 41: *e* per *e*[r]; *repren* per *repen*

335 69 01: *mals* per *auls*

335 69 07: *en es Dieus enolpatz* per *es ves Dieus encolpatz*

335 69 08: per *sel que manten lairo com es lo laire*

335 69 09: *vivon* per *renhon*

335 69 11: *plus* (abbreviato nel ms ) per *pos*

13 Cridem lo mal qu'il fan e que fan faire,  
 14 tro *qu'il puescan* connoisser lurs peccaz,  
 15 e no ·s tengua nuiltz per asseguratz  
 16 si ves desfar son vezin o son fraire.  
 17 Fraire son tut, mas non son pas eguals  
 18 las partz qu'il fan del bens de Ihesu Crist;  
 19 ai verai Dieus, c'ab ton sanc nos remssit,  
 20 vejas *conon* es sancta Gleiza venals!  
 21 que homps no ·i pren dignitat ni pervenda  
 22 si non lur fa soven *donan* seccors,  
 23 o non es neps o filz d'un dels pastors,  
 24 ho non consent lur deslial fazenda.  
 25 *Tatz* an fellons e ditz esperital  
 26 ab voutz *temen* et ab corage trist;  
 27 ieu cuch qu'il son message d'antecrist,  
 28 guardas si ·n elz pot ben esser tot malz!  
 29 mas Dieus en fa soven cortes esmenda:  
 30 hon plus autz *es* pujaz en las onors  
 31 cazon plus bas en penas et en plors  
 32 el fonz d'efern, et autre cueil la renda.  
 33 Rendas queron per lassar als parens  
 34 et anc *Davitz* no fo tant lur amic  
 35 que no sia per elz tengutz mendicx  
 36 si non lur fa renembrans'e prezen;  
 37 sel que conoisser sap sanct'Esriptura  
 38 e pauc prezatz, si non sap de trafei  
 39 ho non consent la llur desleal lei,  
 40 qu'il fan semblar drech tortz e tort drechura.  
 41 Guardon si sil que fan d'aquel tort drech  
 42 que solamentz *fan de llur man* rancura.

**\$PCard 335.39 (T2 37) [100vB-101rA]**

01 Non es cortes ni l'e pres agradius  
 02 ni ·l plas renz cortz, razons ni bels *respost*  
 03 a cel que ditz que granz peccaz es *dons*,  
 04 tant es avars, per qu'es nomenatius  
 05 totz omps valenz e man bons luocs per lor;

---

335 69 14: *tro qu'il puescan* per *si que ·ls puesc'on*  
 335 69 20: *conon* per *com*  
 335 69 22: *donan* per *donar*  
 335 69 23: *d'un dels* per *de tos*  
 335 69 25: *Tatz* per *Faitz*  
 335 69 26: *temen* per *tenen*  
 335 69 28: *esser* per *issir*  
 335 69 30: *es* per *son*  
 335 69 34 *Davitz* per *donatz*  
 335 69 36 *prezen* per *prezens*  
 335 69 38: *e* per *es*  
 335 69 41: *d'aquel tort drech* per *de tort dreithura*  
 335 69 42: per *que solamentz fauc de lor ma rancura*  
 335 39 02: per *ni ·l plai en cort lauzors ni bos ressos*  
 335 39 03: *dons* per *dos*  
 335 39 04: *tant es avars* per *selh de joglar*

06 car anc ses don non vim far gran valor  
 07 a nuil home, e Dieus mandet, so cre,  
 08 c'a tot querent des hom e fezes be.  
 09 Car res non sap si deman sera *vieus*  
 10 le plus paures del mon e ·l plus ricos,  
 11 ho *ura* tant que sera sofrachos  
 12 si que aitant viva desagradius  
 13 latz sos vezins que ·l sia *deissonors*:  
 14 qu'a *vengudas passa* ·s l'aigua que *cors*  
 15 desobre ·l pont per forsa qu'a en se,  
 16 pueis merma tant que non i passa re.  
 17 Anc no ·i vim an que no ·i fos uns estius  
 18 e uns ivierzs mals contrarios,  
 19 ...  
 20 senes tres dols mals e fers et esquius,  
 21 ci tan sa viu; per qu'e folz qui non acor  
 22 als cortes fatz mentre que n'a legor:  
 23 que, pos es mortz, acel a cui laissa *res*  
 24 ja s'amistatz non cuch li fassa ben.  
 25 Mas *l'amistat* que ama le caitius  
 26 mais que si eis ni nuilla ren c'anc fos  
 27 e n'oblida parenz et amix bons  
 28 et enantis los sieus com fols aurius,  
 29 penr'a marit desse, a gran baudor,  
 30 cant el er mortz, son enemic peyor;  
 31 e qui pert Dieu per tal moler, mersse  
 32 ni *pren* per fil non deu trobar *nuil* ben.  
 33 Ar dira hom que ieu soi malmesclius  
 34 de las moillers e dels aols espos  
 35 a qu'iu dic mal o que ·n sia gilos,  
 36 so qu'*ant* non fui, mas ben soi contrastius  
 39 ...  
 40 ...  
 41 e tot quan puesc, a lor nozen ancse  
 42 ab serventes et ab chancz que fas be  
 43 per castiar los mals e metre ·l be  
 44 e ·ls bons tener e doctrin'ez en be.

**\$PCard 335.60 (T2 38) [101rA-101rB]**

---

335 39 09: *vieus* per *vius*  
 335 39 11: *ho ura tant que sera* per *o viura tant que torne*  
 335 39 12: *si que aitant per e solamen*  
 335 39 13: *per mest sos vezis qu'esti'a dezonor*  
 335 39 14: *per qu'a vegadas passa l'aigua que cor*  
 335 39 16: *re* per *be* (congett in Vatteroni 2013)  
 335 39 17: *no ·i* per *no*  
 335 39 18: *mals* per *braus e*  
 335 39 21: *ci* per *qui*; *acor* per *cor*  
 335 39 23: *res* per *re*  
 335 39 25: *l'amistat* per *la moller*  
 335 39 31: *pren* per *pretz*; *nuil* per *ni*  
 335 39 35: *a* per *o*  
 335 39 36: *ant* per *anc*  
 335 39 39: *a lor* per *e lur*

01 Tot atressi com fortuna de ven  
 02 que *troba* ·l mar et fa ·ls peisso guandir,  
 03 vei torbar en es segle la gen  
 04 d'un malvais vent que dels cors fa eissir  
 05 fals mesongiers desleals e traire,  
 06 ab que ·s cujan gen caussar e formir,  
 07 et enaisi fan veritat delir,  
 08 e pert en cort so drech qui ver vol dire.  
 17 Qui auzes dir cal son li falimen  
 18 que fan en cort sels que degran regir,  
 19 et an jurat de tener lealmens  
 20 drech a quascun? Premier los vei faillir,  
 21 pueis fan senblant aqui mezeus de *rre*,  
 22 e ·ls clamatus, can ve al departir  
 23 ab perhnoras, ab dar et ab servir,  
 24 perdon lo sen cant auzon lo *juzizi*.  
 09 A greu sera sest segl'en l'estamen  
 10 que a estat, segon que auzem dir,  
 11 que hom era creszut sen sagramen  
 12 ab sol la fe, si la volgues plevir,  
 13 e veritaz era sen *escondir*;  
 14 ar es tornatz le monz en tal azir  
 15 que quex pensa de ssom par a trazir,  
 16 per qu'ieu apel aquest segle traire.  
 25 Antre ·ls clergues non trop de partimen:  
 26 tutz son d'*ins* sen, d'un cor e d'un albir,  
 27 e sevon Dieu aitan honestamen  
 28 *ni l'autra* res non lur pot abellir,  
 29 ni es nuilz homps que mal en puesca dire  
 30 mas sel qu'i es, si dox non vol mentir,  
 31 que ·l cavalcar e ·l mainjar e ·l dormir  
 32 e ·l juoc d'amors tenon a greu martir.  
 33 Non trop conseil mas *qu'etem* lealmen  
 34 e queensem de Ihesu Crist servir,  
 35 car el nasquet per nostre savamen  
 36 e volc en cros per nos la mort sufrir;  
 37 aital seihnor, qui ·n poiri'autre *esleire*?  
 38 Qu'El fes de se nau per nos recullir  
 39 dels granz perilz don non podem gandar

335 60 01: *atressi* per *enaissi* Ordine delle strofe rispetto all'ed Vatteroni 2013: I, III, II, IV, V

335 60 02: *troba* per *torba*

335 60 04: *fa* per *fan*

335 60 06: *gen caussar* per *eissausar*

335 60 08: per *e ·n pert son dreg e ·l port qui ver vol dire* (*cort* di T2 forse anticipa dal v 18, che nel ms segue due v dopo)

335 60 21: *de rre* per *de rire*

335 60 24: *auzo lo juzizi* per *ausso ·l jutge dire*

335 60 13: *escondir* per *escondire*

335 60 26: *d'ins* per *d'uns*

335 60 27: *sevon* per *servon*

335 60 28: *ni l'autra* per *nuill'autra*

335 60 32: *martir* per *martire*

335 60 33: *qu'etem* per *qu'estem*

335 60 35: *savamen* per *salvamen*

335 60 37: *esleire* per *eslire*



**\$PCard 335.11 (T2 39) [101rB-101vB]**

21 Anc *cant* no guazanhniei en re  
 22 com can perdiei m'amia,  
 23 que perdent lieis guazaihniei me,  
 24 en qui perdut m'avia;  
 25 car pauc guazahna qui pert se,  
 26 mas qui pert so que dan li ten  
 27 ben cre que guazanz sia,  
 28 qu'ie m'era *perdut* per ma fe,  
 29 *datz a cui* m'ausiria,  
 30 non sai per que.

01 Be ·lc tenc per fol e per muzart  
 02 cel c'ab amor se llia,  
 03 car en amor pren pejor part  
 04 aquel que plus *se fiza*;  
 05 tals se cuja qualfar que ss'art!  
 06 Los bens d'amor ves om a tart  
 07 e ·l mal a quascun dia;  
 08 lo fol e ·l felon e ·l muzart  
 09 aquil n'an *las* paria:  
 10 per qu'ieu m'en part.

11 Ja m'amia no me tenra  
 12 s'ieu ella non tenia,  
 13 ni ja de mi non jauzira  
 14 s'ieu d'ella non jauzia;  
 15 conceill n'ai pres bon e ssertan:  
 16 que ·l fassa segon que ·m fara,  
 17 e si pueis mi guallia,  
 18 gualidor me trobara,  
 19 e si ·m ten drecha via,  
 20 ieu li irai pla.

31 *Donatz* me mis en sa merse  
 32 mi, mon cor e ma *vida*,  
 33 a lleis que ·m grup e desmante,  
 34 per autre m'esquambia:  
 35 qui dona mais que non reten  
 36 et ama mais autrui que sse

---

335 60 40: *sen sacrifizare* per *sso c'aura faig dire*

335 11 21: per *Anc non guazanhei tant en re*

335 11 24: per *cuy ieu perdut avia*

335 11 25: *car pauc* per *petit*

335 11 28: *perdut* per *donatz*

335 11 29: per *a tal que ·m destruia*

335 11 01: *Be ·lc* per *Ben* Ordine delle strofe rispetto all'ed Vatteroni 2013: III, I, II, IV, V, VI, incipit: *Ben tenh per folh e per muzart*

335 11 04: *se fiza* per *s'i fia*

335 11 09: *las* per *sa*; *paria* è corretto su *patia* (*r* in interlinea)

335 11 31: *Donatz* per *Donan*

335 11 32: *vida* per *via*

335 11 33: per *de lieys que ·m vir'e ·m desmante*

335 11 34: per *per autrui e ·m cambia*

37 cauzis aol partia,  
 38 car de sse *no* cal ni ·l soven,  
 39 e per aco s'oblia  
 40 que pro no ·l te.  
 41 De leis pren comjat per jasser  
 42 que jamais sieus non sia,  
 43 car anc no ·i trobiei lei ni fe,  
 44 mas enguan e bauzia.  
 45 Ai, doussor plena de vere,  
 46 amor eissorba sel que ve  
 47 e ·l gieta de ssa via  
 48 cant ama so que ·l descove  
 49 e so qu'*amor* deuria  
 50 grup e mescre.  
 51 *Deslials* amia coven  
 52 c'om leals amix sia,  
 53 mas de leis estaria be  
 54 qu'en gualiar se fia  
 55 c'om *gulies* quan sap de que;  
 56 per que mi plas quan s'esdeve  
 57 quan trop qui la gualia,  
 58 e guarda sa onor e sse  
 59 de dan e de folia,  
 60 ni ·l tira ·l fre.

*\$PCard 335.34 (T2 40) [101vB-102rA]*

01 Le ssabers del segl'e foudatz,  
 02 Dieus dis o e trobam o legen,  
 03 etz ieu cre ben so dis veraiamen,  
 04 qu'ieu vei que ·l rix es savis apellaz  
 05 e ·l paur'es fols et es caitius clamaz;  
 06 al rix pareis, del segle traspasan,  
 07 et al Lazer, cal mes Dieus en soan.  
 08 Li riquesa del segl'e paupertatz  
 09 a selz que l'an conquista malamen,  
 10 qu'en perdon Dieus e l'arma eisamen  
 11 e ren no ·i an pueis que son tresspassatz,  
 12 etz es plus fals que tricaire de datz  
 13 que per aver jura Dieu *e* son dan

---

335 11 38: *no cal* per *no ·lh cal*  
 335 11 41: *jasser* per *jasse*  
 335 11 43: *car anc* per *qu'anc jorn*  
 335 11 49: *qu'amor* per *qu'amar*  
 335 11 51: *Deslials* per *De leyal*  
 335 11 55: *gulies* per *gualies*  
 335 34 01: per *Lo sabers d'est segle es fol[e]datz*  
 335 34 02: *Dieus* per *e Dieus*  
 335 34 06: *al rix pareis* per *al ric parec*  
 335 34 08: *del* per *d'est*  
 335 34 09: *a selz que l'an* per *ha sel que l'a*  
 335 34 10: *qu'en perdon Dieus* per *qu'el en pert Dieu*  
 335 34 11: *an pueis que son* per *a pos quez es*  
 335 34 12: *fals que tricaire* per *fols que trichador*

14 ni per onor que malamen *guanz*.  
 15 Ges paures homps non deu esser cassaz  
 16 c'atressi a senz ez entendemen  
 17 co a le rric e rrazon eissamen,  
 18 e trobair'om de ben aconsellaz,  
 19 e si el es e conseil apellatz,  
 20 el lo dara leal e ssen enguan,  
 21 e qui ·l creira non poira fa son dan.  
 22 Mas tant es granz del segle ·l cobeitz  
 23 que nuil non ves son dan ni no l'entent,  
 24 e l'enveja es tan granz de la gen  
 25 d'aver maizons, terras e erretatz,  
 26 qu'a guiza d'orp si gieta *al* barratz,  
 27 e can vezon que ·l barratz va montan,  
 28 enpein s'ades *casi cascuns* mais azenan.  
 29 Sel que volra de Dieu esser amatz  
 30 aja en se sen ez entendemen,  
 31 et ajoste so qu'aura lealmens  
 32 e fassa ben als paupres dezaizatz,  
 33 que ·ls mandamenz nos fon aital donatz;  
 34 e qui non a ·l poder, aja ·l talan,  
 35 que ·l voluntatz venra a Die denan.  
 36 Maire de Dieu, no m'anes desmembran  
 37 la on seran *lai on serran* jujat e ·l pauc e ·l gran.

**\$PCard 335.21 (T2 41) [102rA-102rB]**

01 Nun siventes qu'er mietz mals e mietz bons  
 02 farai, si puesc, d'alcun novel semblan,  
 03 car *hom a dich* trop de mal en cantan  
 04 per que mal ditz es trop vieilla razon,  
 05 *et en vejam ben a dir en meten*;  
 06 dirai donx mal e ·l ben mesclamen:  
 07 ben deu hom dir per creisser la bontatz  
 08 e ·l mal per c'om merme la malvestatz.  
 09 Mal deu hom dir de clers e d'aols barrons,  
 10 d'aquez *quenanz* tollen e pauc donan,  
 11 e mal dire car van la gen forsan,  
 12 e mal dire car non son vergonhnos,  
 13 e mal dire car non son conoisen,  
 14 e mal dire car nonn an cauzimen,

335 34 13: *e per a*

335 34 14: *per ni per aver que malamen guazan*

335 34 18: *trobair'om per trobar n'es*

335 34 21: *per e qui ·l creira no ·i poira aver dan*

335 34 26: *gieta al per gieton els*

335 34 28: *per enpenon si ades mais azenan*

335 34 36: *no m'anes desmembran per siatz de mi membran*

335 21 01: *Nun siventes per Un sirventes*

335 21 03: *hom a dich per eu aug dir*

335 21 05: *per per que ·m desplai ben dire en menten*

335 21 06: *mal e ·l ben mesclamen per ben e mal mescladamen*

335 21 09: *de clers e d'aols barrons per dels clers e dels baros*

335 21 10: *quenanz per que van; donan corretto su doman espungendo il primo tratto*

15 e mal dire car an granz cobeitz,  
 16 e mal dire car non an piatz.  
 17 Mas hom deu ben *dir* dels paures pros  
 18 e de donnas can *lur fant* benestan,  
 19 e ar las donnas non es qui o tragu'enan,  
 20 *car vol* son drut e ·l marit son gilos;  
 21 donnas no ·us va ges pres perden;  
 22 *que valors sors acuellen* ben e gen,  
 23 e que servon volontiers e de grat  
 24 d'aquo meteis *que Dieu* lur a laissat.  
 25 *Sotz deatz* es le segles de rrix *don*,  
 26 ...  
 27 e sordejatz de *tors* e de maza,  
 28 e sordejatz de tener complahnons,  
 29 e sordejatz de joi e de joven,  
 30 e sordejatz de donneis a prezen,  
 31 e sordejat d'amors e de feutat,  
 32 e sordejat de pres e de beutat.  
 33 Melluras es le segles de maisons,  
 34 e melluratz di vergies e de plan,  
 35 e melluratz c'om non rauba jes tan,  
 36 e melluratz de *caudas* guarnizons,  
 37 e melluratz c'om viest plus richamen,  
 38 e melluratz que hom mainja plus gent,  
 39 e melluratz *d'aizo* miels *deguizat*,  
 40 e mellurat c'om cueil mais vi e blat.  
 41 ...  
 42 ...  
 43 ...  
 44 ...

**\$PCard 335.19 (T2 42) [102rB-102vB]**

01 Esteve de Belmon m'enueia  
 02 car es plus gros que una trueia,  
 03 e car los servidors *manenueia*,

335 21 17: *dir* per *dire*

335 21 18: *lur fant* per *fan lor*

335 21 19: per *mai de donas non es qui ·ls tragu'avan*

335 21 20: *car vol* per *c'avol*

335 21 21: per *doncs per domnas no ·s va ges pretz perden*

335 21 22: *valors sors* per *vasvassor*

335 21 23: *e que* per *qu'ades*

335 21 24: per *d'azo petit que ·l ric lor an laissat*

335 21 25: *Sotz deatz* per *Sordeiatz*; *don* per *dos*; il ms salta il v 26

335 21 27: *tors* per *cortz*

335 21 28: *complahnons* per *conpanhos*

335 21 36: *caudas* per *cuendas*

335 21 39: per *e meilluratz d'aize mielhs aguizat*

335 21 40: *cueil* per *ha*

335 19 01: *Esteve* per *D'Esteve* Rispetto all'edizione Vatteroni 2013, il ms dopo il v 28 anticipa i vv 40-42, poi riprende con la str IV (v 34), saltando i vv 43-44

335 19 02: plus gros per *grueyssers*

335 19 03: *los* per *sos*; *manenueia* per *mal lueia*

04 e ss'ajosta ab fil de trueia,  
 05 ...  
 06 que plus fers trachers *no s'apueia*;  
 07 anc non fes mal ni deisonors  
 08 Esteves a son malfachor;  
 09 hostes a porc e sservidors,  
 10 aquil podon aver pavor,  
 11 c'aquez aussiz per granz sabor.  
 12 Osteve, ieu veill metr'en poinha  
 13 e un hoihnehment ab que hoinha  
 14 los trachors que non an vergoihna,  
 15 mas uns fers trachers n'a bezona,  
 16 c'om cocha tant que totz desjoihna,  
 17 car del mar tro en *Borguoihnor*  
 18 ...  
 19 *que i* cauzit per plus forsor  
 20 per plus horre e ·l plus trachor,  
 21 *dorubara* ab la licor  
 22 don serran oinch l'autre trachor.  
 23 Esteve men plus lac que guacha  
 24 cant es el cor, un luoc empacha  
 25 sa peccairis arma forfacha,  
 26 *trayris c'a* Dieu estracha,  
 27 e de nuilla ren mais non *trachor*  
 28 mas genz *vengen sofrachor*.  
 40 Esteves non a taihnidor  
 41 can sera pendutz, que ja ·l plor,  
 42 anz li failliran plorador.  
 43 ...  
 44 ...  
 34 Esteve a la testa grossa  
 35 e ·l ventre redon si com bossa,  
 36 sas espallas senblan trasdossa:  
 37 anc homps non ac plus lagas ossas;  
 38 e jai ab una vieilla *grossa*  
 39 que ·s corderella al *triador*.  
 29 ...  
 31 Mas d'unc peccat a gran dolor:  
 32 can si *per* en porc de pastor,  
 33 adonc s'apella ·n peccador,

---

335 19 04: *ss'ajosta ab* per *quar josta au*

335 19 06: *no s'apueia* per *non lay pueia*

335 19 09: *hostes a* per *oste e*

335 19 11: *Osteve* per *Esteve*; *metr'en* per *metre*

335 19 17: *borguoihnor* per *Bergonha* (il finale della parola anticipa la rima -or dei vv segg )

335 19 19: *que i* per *te ai*

335 19 21: *dorubara ab* per *de tu fara hom* (l'inizio del v anticipa l'inizio del v seg )

335 19 26: per *tracheritz qu'es a Dieu estracha*

335 19 27: *trachor* per *tracha* (il finale della parola anticipa la rima -or dei vv finali delle strofe)

335 19 28: per *mas quon a la gent venha fracha*

335 19 37: per *anc el mon no vi laior ossa*

335 19 38: *grossa* per *rossa*

335 19 39: per *que cordeia e tiragrossa* Qui il ms anticipa la rima -or che competerebbe al v successivo, poi recupera i vv 31-33 e ne aggiunge uno, sempre con rima -or

335 19 32: *si per* per *si pech'*

a mainja mosselz de deissonor.  
 45 Esteve, qui no ·l justizia,  
 46 guarra greu de malautia,  
 47 pos per *coblige* no ·tz castia;  
 48 ...  
 49 sertas ieu cre que, que ·l pendia,  
 50 c'als autres pendut emblaria  
 51 corda o bendel o tortor,  
 52 que a clersgues non porta onor  
 53 per clezia ni per sanctor,  
 54 que, can preguan nostre Senhnor,  
 55 Esteve va enblar aillor.  
 56 Mainjant aussi son ansesor  
 57 et un enfant de son seihnor,  
 58 per que l'apella hom trachor.

**\$PCard 335.12 (T2 43) [102vB-103rA]**

01 Ben volgra, si Dieus o volgues,  
 02 ...  
 03 e ·l pros emperraire agues  
 04 ...  
 05 e ·l comps, dux e marques  
 06 agues sa cobrat Vivares;  
 07 qu'enaissi me plairia,  
 08 e c'aital volontat m'es pres  
 09 que dels afars volria  
 10 so que dretz es.  
 31 Le comps de Toloza val tan  
 32 e fa totz ben e bria  
 33 que home del mon el non blan  
 34 per mal, qui ·s vueilla sia;  
 35 aitals es con ieu lo deman,  
 36 lax et ardix et allegrans,  
 38 vertadiers, drechura guardan,  
 37 franc de bella paria  
 39 e lleials, ses bauzia  
 40 e jen parlan.  
 21 Si co val mais granz naus e mar  
 22 que bus ni sagitia,  
 23 e val mais leon que senglar  
 24 e mais don qua fadia,  
 25 val mais le comps que autre *bars*:

335 19 46: *malautia*: per *laironia*

335 19 47: *coblige* per *glapitie*

335 19 49: *que que* (abbreviati entrambi) per *que qui*

335 19 53: *clezia* per *clercia*

335 12 01: Ordine delle strofe rispetto all'edizione Vatteroni 2013: I, IV, III, II, V, VI; mancano alcuni vv

335 12 05: *e ·l comps* per *e ·l valens comps*

335 12 31: sul margine destro, di fianco al v 31 (sottolineato): «Loua(n)ge du Co(m)te de / toulouze» (mano molto più tarda)

335 12 32: per *e tan fai et embria*

335 12 36: *lax* per *larcs*

335 12 40: per *bels, jen parlan*

335 12 21: per *Aissi com val mais naus e mar*

26 a tolre als fals et als fins dar  
 27 sec de valor la via  
 28 e puegu'en pres ses davallar  
 29 et a la maistria  
 30 de rrix fax far.  
 11 A Maseilla et Avihnon  
 12 *la ·us* tenon una via,  
 13 e Carpentras e Cavaillon  
 14 e Valensa e Dia,  
 15 Vianna, Pupet e Drapnons  
 16 agron rei lo plus cabalos  
 17 que  
 18 port caussas ni esperrons,  
 19 car si pron no ·l tenia  
 20 *emblas t'es* pros.  
 41 A Toloza a tal Raimon,  
 42 lo comte cui Dieu *guiza*,  
 43 c'aissi con nais aigua de fon  
 44 nais *de* quavallaria,  
 45 car del peyor home del mon  
 46 si defent e de tot lo mon,  
 47 que franses ni clezia  
 48 ni las autras genz non l'an fron,  
 49 mas als pros s'umilia  
 50 e ·ls mals confon.  
 51 E pos sa valor per lo mon  
 52 sobremonta tan *sobre totz*  
 53 li sieua seihnorria,  
 54 que del comte *dutz e reison*,  
 55 que ·l noms o ssignifia,  
 56 com dis: Rai\_mon.

**\$PCard 335.65 (T2 44) [103rA-103rB]**

01 Un sirventes ai en cor que comens,  
 02 que cantarai al despiech de *traclors*,  
 03 e que dirai blasmes e diessonors  
 04 e trassions a meilliers et a sentz:  
 05 car, si Caim a el segle semenssa,

335 12 25: *bars* per *bar*

335 12 11: per *Marseilla, Arlles e Avinhos*

335 12 12: *la ·us*: per *lai*

335 12 15: per *Viana e ·l Pupetz e ·l Dromos*

335 12 16: *agron* per *aion*

335 12 17-335 12 18: il ms fonde il v 17 col successivo (per *qe d'aissi en Turqia / porte caussas ni esperos*)

335 12 20: per *en bad'es pros*

335 12 42: *guiza* per *guia*

335 12 44: *de* per *d'el*

335 12 45: per *car dels peiors homes que son*

335 12 52: *sobre totz* per *sobremon*

335 12 54: per *que de comte duc a renom*

335 12 56: *com* (c'om?) per *que*

335 65 02: *traclors* per *trachors*

335 65 03: *e que dirai* per *e metrai hi*

06 Esteves cre que fos de sa naissensa,  
 07 c'az Aenac fes tals tres trassions  
 08 que non fera Judas ni Gainellons.  
 09 Car aquil dui trairon en venden:  
 10 l'uens vendet Crist e l'autre ·ls poinhedors,  
 11 e feron fort descauzit vendedor;  
 12 mas Esteves trais enn ausizen,  
 13 c'anc sos pairins non i trobet gurença  
 14 ni sos fillols, don fes tal descrezensa  
 15 c'a lur disnar los ausis ambedos  
 16 e pres lur ben, ca il avia ·n *somol*.  
 17 Quant Esteves va vezer sos *pares*,  
 18 e fa semblant que lur aja amors  
 19 e ten ausels e cans e ccassadors  
 20 e fa si mot *amozors* e rizens:  
 21 ...  
 22 e cant ill an el servir entendensa,  
 23 el sail en peis com trachers deceptors  
 24 etz aussis quex *a boyres* e ·l bailos.  
 25 Esteve es a fort dels aguilens,  
 26 gros e redons, ple de *mala humor*,  
 27 etz es dels fins trachors dels mont la *flor*,  
 28 per que l'agr'obs un fort gran *penedors*;  
 29 mas als pendutz seria viltenensa  
 30 si els era de lur obediensa,  
 31 ni la clautra era rezemcion,  
 32 car anc non i ac pendutz que tan fal fos.  
 33 Esteves fes l'autrier .i. ignosens  
 34 can fazia *martres* e *confesos*  
 35 etz Azenazc, e fes *enguanedos*  
 36 e fes trachors totz ab .i. ferramens;  
 37 mas arra ·s fai uheimais tal penedensa  
 38 qu'el fa erguheilz e las guerras comensa,  
 39 etz aberga las tozas e ·ls lairons  
 40 et enbla buous e fromen e bacons.  
 41 Esteves, cant penras ta penedensa

---

335 65 11: per *ez ac hi fort descauzitz vendedors*  
 335 65 16: per *e pres son ben qu'elh avia somos*  
 335 65 17: *pares* per *parens*  
 335 65 18: per *elh fay semblant d'amistat e d'amors*  
 335 65 20: *amozors* per *amoros*; il ms salta il v seg  
 335 65 23: *deceptors* per *dessuptos*  
 335 65 24: *a boyres e ·l bailos* per *e boviars e baylos*  
 335 65 25: *Esteve es a fort* per *Estev'es fait a for*  
 335 65 26: *mala humor* per *malas humors*  
 335 65 27: *flor* per *flors*  
 335 65 28: *penedors* per *pendemens*  
 335 65 31: per *ni ·l soa claustra era rezemos*  
 335 65 32: *fal* per *fals*  
 335 65 34: per *quan fazia martirs e confessors*  
 335 65 35: *enguanedos* per *enguanadors*  
 335 65 37: *arra ·s* per *ara ·n*  
 335 65 38: *qu'el fa erguheilz* per *que ·ls enueytz ditz*  
 335 65 40: per *et embla porcx e froment e moutos*  
 335 65 41: per *Esteve fals, quan penras penedensa*



42 al *capellelanz* diguas e passiennsa  
43 dels sirventes qu'iu t'ai fach .i. o .ii.,  
44 c'adonx diras cals son tas trassions.

**\$PCard 335.62 (T2 45) [103rB-103vB]**

01 Cotz le montz es vestiz et abarratz  
02 de falsetatz, e totz jorn vai creissen  
03 tant d'er en or que n'es sobreversaz,  
04 e ·l sobrevers non pren nuilz memamen,  
05 que ·l genz estan malveziadamen,  
06 que no portan l'uns a l'autre fizansa,  
07 e cobeitatz *a mortat amstasa*  
08 et enveja adus home ·n talen  
09 d'aco d'autrui, en que non a nien.  
10 Ieu non trop fons don iesca lealtat,  
11 pres ni valor, aissi ·m sal Dieus mon sen,  
12 mas pron trop fons don ieis delialtaz,  
13 don ja per cert non penra perimen,  
14 qu'enz defail sel que viu lealmen  
15 que sel qu'esta totz jornz e malestansa;  
16 ab pauc no ·m part de Dieu ma esperansa,  
17 pos que ·l fals son abastat e manen,  
18 mas ieu non cre que ssi'a Dieu plazen.  
19 Si abastes enaissi lealtatz  
20 coma defail, ja non fora plazen  
21 als diables, anz en foran irat,  
22 si que jamais dedintz en lur coven  
23 non intrara nuill'arma sertamen;  
24 mas non lur cal aver nuilla duptansa  
25 que ja mora engan ni malvestansa  
26 per gran eissuch ni per frech ni per ven,  
27 car ab totz pren razis e noirimen.  
28 Ben tenc per fol sel e per non senatz  
29 que non estan honest e lliamen;  
30 si desliatz era per nos amatz,  
31 bel seihners Dieus, *motz aria pauc*,  
32 car sels qu'estan confes e *penden*  
33 d'aquel cre ben que n'aura benanansa:  
34 ...  
35 ...  
36 s'ieu non dic ver, donx l'Esriptura men.

---

335 65 42: *capellelanz* per *capellan*; il ms ha anche *passienssiensa* per *pasciensa*  
335 65 44: *c'adonx diras cals son* per *qu'adoncx poira auzir*  
335 62 01: *Cotz* per *Totz* Ordine delle strofe rispetto a Vatteroni 2013: I, II, IV, III, V  
335 62 03: *d'er* per *d'or*  
335 62 07: *a mortat amstasa* per *amorta amistansa*  
335 62 10: *lealtat* per *lealtatz*  
335 62 13: *cert* per *sec*; *perimen* per *tarimen*  
335 62 16: *ma esperansa* per *mal'esperansa*  
335 62 30: *irat* per *iratz*  
335 62 22: *motz aria pauc* per *mot auriam pauc de sen*  
335 62 23: *penden* per *peneden*  
335 62 24: per *d'aquel[s]* cre ben que n'auran benanansa

37 Pauc son, d'aquels c'om ves, *enrazigar*  
 38 en drechura ni en bon estamen,  
 39 e feihnon s'en *guaren* que son malvaz,  
 40 e son plus fals que non fan aparven;  
 41 aquel feihners es en dessebemen  
 42 de las armas que perdon alegransa:  
 43 et en clergues es aquella uzansa  
 44 que si fan bon, mas Dieu sap l'estamen  
 45 dels falls clergues e de lac estamen.  
 46 De mi ti part, sirventes, e vai t'en  
 47 a mon seihnor, on valor pren onransa,  
 48 nomnar lo t'ai, car mielz n'*aur* nembransa:  
 49 lo rei Jacme, c'om ten per tan valen  
 50 que sap noirir fin pres entieiramen.

**\$PCard 335.13 (T2 46) [103vB]**

01 ...  
 02 ...  
 03 ...  
 04 ...  
 05 ...  
 06 ...  
 07 ...  
 08 ...  
 09 ...  
 10 ...  
 11 ...  
 12 ...  
 13 ...  
 14 ...  
 15 ...  
 16 de lur parlamen  
 17 sail .i. fails prezic  
 18 que conorta ·l *ric*  
 19 etz enseihna lor  
 20 que sian *trachors*  
 21 e de malvestat tut plen,  
 22 tro que li mortz los enmen.  
 23 Dretz dis a totz que vivam justamen,  
 24 ...  
 25 e Tortz respont: «Aco que lur abau?  
 26 Que ·l tieu son paure e li mieu son manen».  
 27 Dretz dis que «qui men  
 28 e mos enemix».  
 29 Tortz dis: «Si t'en gix

335 62 37: *enrazigar* per *enrazigatz*

335 62 39: *guaren* per *granren*

335 62 45: *de lac estamen* per *dels laic eissamen*

335 62 48: *n'aur* per *n'aur[as]*

335 13 1: il sirventese inizia col v 16 dell'ed Vatteroni 2013 Il copista è cosciente che il testo è acefalo, perché l'iniziale del primo verso non è colorata e sono lasciate tre righe vuote prima, evidentemente per copiare da altra fonte (tre righe bastano, perché ogni riga accoglie più versi, separati da punto metrico) Mancano anche il v 24 (per *saut du même au même*) e la *tornada*

335 13 18: *ric* per *rics*

335 13 20: *trachors* per *trachor*

30 non auras ricor».
   
31 Drech dis: «C'om laor
   
32 et aura honor e ben».
   
33 Tortz dis c'om non l'en lai ren.
   
34 Tortz dis als sieus que ·s gardon a prezen,
   
35 c'om non val ren si l'aver non enclau,
   
36 e Dretz respont: «Aquel que Dieu non *an*
  
37 Dieus non aus lui ni sos prex non enten».
   
38 Tortz dis que *que men*
  
39 es savis e *rrix*.
   
40 Drec dis: «Non t'afix
   
41 en aital folor».
   
42 Tortz dis que onor
   
43 a major qui mais reten.
   
44 Drec dis: «No ·n a ges ses *mes*».
   
45 Car gran folor el mon tortz ten *ais* sen
   
46 e a folor lo ssen c'ab Dieu reclau,
   
47 e dous volers de Dieu Tort ten a brau
   
48 e sel del mon a bon et a plazen.
   
49 Mas Dretz l'en repren
   
50 e dis c'als *amix*
  
51 es *le dan destric*,
   
52 que ris torna en *plors*
  
53 e ·l jois *torn'en* dolor
   
54 e ·ls poders e non ren,
   
55 e ·l fol non sap on ten.
   
56 ...
   
57 ...
   
58 ...
   
59 ...

**\$anon 461.008 (T2 0047) [104rA]**

01 Acel que non es aizit
   
02 d'aver, menz d'autra faillensa,
   
03 *non ris* cors li dis
   
04 que fassa bon *pres garrit*
  
05 e sos fins cors li enseihna

---

335 13 33: *lai* per *lais*
  
335 13 36: *an* per *au*
  
335 13 38: *que men* (*que* abbreviato) per *qui pren*
  
335 13 39: *rrix* per *trics*
  
335 13 44: *mes* per *me*
  
335 13 45: per *La grant follor del mon Tortz ten a sen*
  
335 13 46: *reclau* per *si clau*
  
335 13 50: *amix* per *enicx*
  
335 13 51: per *es l'enans destrics*
  
335 13 52: *plors* per *plor*
  
335 13 53: per *e ·l iois dolor*
  
335 13 54: per *e ·l grans poders e no re*
  
335 13 55: per *e ·l fols non sap vas on te*

461 8 01: edizione di riferimento: Vatteroni 2013 (PCard), p 850 n° 73, che marca come guasti i vv 3-4 (il primo ipometro di due sillabe), suggerendo le possibili correzioni sul margine destro dei versi; sul v 3 interviene correggendo *non ris* in *sos ri[c]s*; il v 7 è marcato come ipermetro (+ 1)

06 que met'en ric luoc s'amor,  
07 e car lealtat no ·l cecor,  
08 troba pauc qui lo reteihna,  
09 e mor cant non pot complir  
10 sa conoissensa e ·l *dizer*.

**\$PCard 335.6 (T2 48) [104rA-104rB]**

01 Aquesta gen, can son en lur *gazera*,  
02 *et an tan* d'amor e no sabon que ss'es,  
03 car fin'amor mou de gran lealeza  
04 e d'adrech cor umil, franc e cortes,  
05 e cujan de luxuria  
06 e de tort que fin'amor sia,  
07 mas a derier o poirian veizer  
08 can lur amor torna e malvoler.  
09 *Fort* cort qu'ieu sai qu'es corta de lagueza,  
10 corta de dons e corta de tot ben,  
11 corta d'amor e corta de franqueza,  
12 ab cort perdons et ab corta merses,  
13 e cort *et* ab corta cortezia  
14 et ab corta dousa paria,  
15 e car son cort li goi e li plazer,  
16 per aquo dieu lo nom de cort aver.  
17 Mas ieu quer cort que *ss'acort ab prozeza*  
18 e que s'acort ab totz fins fatz cortes,  
19 e qu'en planz pres sia per plana prozeza,  
20 e, can que cost, sus sia sos conques,  
21 e cort de mil amix amia,  
22 on fals ni fratz non s'afadia,  
23 ab que s'acortz li valor ab *valer*  
24 e ·l jois ab drech e ·l donar ab dever.  
25 Qui men&t soven&t e vol que hom l'en creza  
26 ab genz&t ses sen&t lauzara si metes;  
27 lo ven&t *depens&t* en luoc d'otra riquesa,  
28 don pren&t nien&t sel cui ren a promes:  
29 *e ja* li val&t *homps* que fadia  
30 que ·l cal-c'aital&t mercadaria  
31 d'enguan&t penran,&t aco podon saber,  
32 cujan&t *aver* nient al cap del cer.  
33 Que fan&t l'infan&t d'aquesta gen engleza,

---

461 8 10: *dizer* per *dezir*

335 6 01: *gazera* per *guayeza*

335 6 02: *et an tan* per *parlon*

335 6 05: *e cujan* per *ez els cujon*

335 6 09: *Fort cort* per *Cort cug*

335 6 10: per *ab cortz servirs*, *ab cortz dons*, *ab cottz bes*

335 6 13: *e cort et ab* per *e cort ab*

335 6 17: per Mas ieu quier cort que *s descort ab cruzeza*

335 6 23: per *cort que acort la valor ab voler*

335 6 27: *depens* per *despen*

335 6 29: *e ja li val homps* per *egual li val oc*

335 6 30: *que ·l cal-c'aital* per *qu'en qual-q'aital*

335 6 32: *aver* per *auran*

34 c'avan&t no ·s van&t guerrejan los franses?  
 35 Car an&t talan&t de la terr'enguolmeza  
 36 tiran, &t iran&t conquistan Guastines.  
 37 Ben sai&t que sai&t e Normandia  
 38 dequai&t e quai&t lor seihoria,  
 39 car los vez on en luoc sezer  
 40 anctos&t e tos&t que tant pert per temer.  
 41 Le pros&t de ·ls pros&t me plazeria  
 42 ...  
 43 ...  
 44 ...

**\$PCard 335.40 (T2 49) [104rB]**

01 ...  
 02 *per* loguobarz et alamantz;  
 03 si volon franses ni piquart  
 04 a seihors, mandon droguomanz,  
 05 car *moric* a tort  
 06 tenon a deport,  
 07 e ieu non *autrei*  
 08 car non *guadai* lei  
 09 C'aura li *atz* bons *estandaitz*,  
 10 que fiera mielz que Ronlanz  
 11 e sapcah mais que le Rainartz  
 12 e qu'aia mais que *Corbaran*,  
 13 e temia men mort  
 14 que ·l comps de Monfort,  
 15 si vol c'ab barrei  
 16 le mo li soplei.  
 17 Sabes qual sera partz  
 18 de las guerras e de ·ls mazans?  
 19 Los *sens* e ·ls paors e ·ls reguart  
 20 que *auran* fatz, e ·ls dols e ·ls dols e ·ls dantz,  
 21 tot er sieu per *tort*;

335 6 34: *guerrejan los* per *guerrejar ab*

335 6 35: *Car* per *Mal*

335 6 36: *conquistan* per *conquistar*

335 6 39: per *quar los& garsos& ve om en patz sezer*

335 6 41: la canzone si interrompe col v *Le pros dels pros me plazeria*, che ha l'iniziale blu Senza soluzione di continuità e senza iniziale maiuscola segue *BdT* 335 40, nella quale al *p(er)* esordiale segue sulla stessa riga il v 2 privo della congiunzione iniziale: da *Per fols teing poilhes e lombartz / e longobartz ez alamantz* a *p(er) loguobarz (et) alama(n)tz*»

335 40 01-335 40 02: cfr nota 335 6 41

335 40 04: per *a seignors ni a drogomanz*

335 40 05: *moric* per *murtrir*

335 40 07: *autrei* per *lau rei*

335 40 08: per *que non garda Lei*

335 40 09: per *Et aura ·ill ops bos estendartz* (forse la letterina per il rubricatore, che ha fatto una C, è una e)

335 40 10: *que* per *e que*

335 40 12: *Corbaran* per *Corbaranz*

335 40 13: *temia* per *tema*

335 40 17: per *E sabez qals sera sa partz*

335 40 19: *sens* per *cels*

335 40 20: *que auran fatz* per *q'el aura fait*

22 d'aitant lo conort,  
 23 c'abb aital charrei  
 24 *vencan* del tornei.  
 25 *Ben* petit val tos sens ni t'artz  
 26 si pertz t'arma per tos efans,  
 27 per autrui carbonada t'artz  
 28 e l'autrui repaus t'es afan,  
 29 e vas a tal port  
 30 *e ·m* cre c'unsquex port  
 31 l'afan e ·l trafei  
 32 e ·ls tort fatz que fei.  
 33 Anc Quarles Martelz ni Guiratz  
 34 ni Marseles ni Aguolans  
 35 ni ·l rei Guormonz ni Izimbart  
 36 no *aussiron* d'omes aitant  
 37 qu'il naian estort  
 38 lo valent .i. ortz,  
 39 ni no lur envei  
 40 aver ni arniei.  
 41 Non cre c'a la mort  
 42 denguns plus en port  
 43 aver ni arnei,  
 44 mas los fatz que fei.

**\$anon 461.115 (T2 50) [104vA]**

01 Ieu contraditz so c'om ten a buban;  
 02 trop, d'acuellir, que ssi no ·is en guardatz,  
 03 cujara ssi uns fols, si trop l'onratz,  
 04 que de ss'amor vos sia pres *talenz*;  
 05 per vos o dic, donna, que vos *tolantz*:  
 06 contrast de fol torna a malvestatz,  
 07 c'al premier motz vos annara *blasmatz*.

**\$anon 461.52 (T2 51 = 50a) [104vA]**

01 Ben volria que Dieus agues

335 40 21: per *seran sei per sort*

335 40 24: *vencan* per *venra*

335 40 25: *Ben* per Hom

335 40 28: *afan* per *affanz*

335 40 29: *e* per *pueis*

335 40 30: *e ·m* per *on*

335 40 31: *l'afan* per *l'engan*

335 40 36: per *no aucizeron domes tanz*

335 40 38: *lo valent i* per *lo valent d'un*

461 115 01: edizione di riferimento: Vatteroni 2013 (PCard), p 881 n° 86

461 115 02: *no ·is*: corretto *no ·us* da Vatteroni 2013

461 115 04: *talenz* per *talán*

461 115 05 *tolantz* per *tolatz*

461 115 07 *blasmatz* per *blasman*

461 55 01: edizione di riferimento: Vatteroni 2013 (PCard), p 864 n° 78 (a p 865 il testo di M in due strofe di sei vv ciascuna, col numero *BdT* 461 52)

02 sol aitan petit com ieu ai,  
03 e lo pensamen e l'esmai,  
04 e ieu fos Dieus si con el es;  
05 qu'el penria seguon c'ai pres  
06 etz el faria seguon que ·m fai.

**\$PCard 335.18 (T2 52) [104vA-104vB]**

01 D'un sirventes vueilz servir  
02 vas lai on n'eran volgutz,  
03 don n'ai manz vil vols *tolgutz*  
04 per far *fins faz eschauzir*  
05 e que hom ves valor vir;  
06 e si per so plas als pros  
07 pro m'es pros,  
08 car tos temps dezir  
09 c'ons pros m'am qui que m'azir.  
10 E ·ls ferz fatz *sai* afortir  
11 el mon seilz que i son nascut,  
12 que can quex a pron viscut,  
13 quex fa que coven mentir,  
14 e non dezira ver dir  
15 que *a* meillier no ·n a dos  
16 c'ap *di* dos  
17 volon avenir  
18 la on homps dous deu venir.  
19 Cant *uns vivenz* vol faillir  
20 cuja far *veras vertutz*  
21 e c'ap Dieu sia *congut*  
22 si a dat a *sebelir*,  
23 qu'estier no ·l pot *acuillir*  
  
24 ...  
25 ...  
26 ...  
27 trop mort va lui *sebelir*.  
28 Dieu deu als barons *guazir*

---

461 53 06: Ipermetria di una sillaba marcata anche in Vatteroni 2013 (forse la ripetizione di *el* è erronea)

335 18 01: per *De sirventes sueilh servir*

335 18 02: per *sai sus on eron volgut*

335 18 03: per *don ei mans vils vols tolgut* (il ms altera la rima in questa sede anche nelle str IV e V)

335 18 04: per *per far fals fatz escarnir*

335 18 10: *sai* per *fai*

335 18 12: per *qe qan an queacom viscut*

335 18 13: per *quecx fai qe croi[s] a murtrir*

335 18 14: per *ab tort far e ab mentir*

335 18 15: *que a meillier* per *qu'en mil milliers*

335 18 16: *di* per *dreitz*

335 18 19: *Cant uns vivenz* per *E qan vida ·ill*

335 18 20: *veras vertutz* per *vera vertut*

335 18 21-335 18 22: per *qan ditz qe siei aver tut / sion dat al sebelir*

335 18 23: per *qu'estiers no ·l pot abelir*; il ms salta i tre vv seguenti e termina la strofa ripetendo la parola-rima del v 22

335 18 27: per *tro mortz vai lui reculhir*

335 18 28: *guazir* per *grazir*

29 car ves lui son *sortz e mutz*,  
 30 que ·l luoc on son rezemutz  
 31 non volun tan possezir  
 32 can autrui terra sazir,  
 33 e non cre que ·l rei N' Anfos  
 34 ...  
 35 anz volc envazir  
 36 turex per crestians eissauzir.  
 37 Malvestat vech expandir  
 38 vas totas part a ssauput,  
 39 que ·l montz *n'es totz corromputz*  
 40 que gaire no ·n es a dir;  
 41 quar qui o auzava dir,  
 42 negres, *vairs* e bruns e ros  
 43 an tan ros  
 44 que can los remir  
 45 dolors mi ven arramir.  
 46 Ieu non trop en dos guarsons  
 47 que guar sons,  
 48 anz volon *podr*  
 49 e de cansson fallabordir.

**\$PCard 335.26 (T2 53) [104vB-105rA]**

01 Ges non me sson de maldir *castiat*  
 02 car de mal far las genz *no ·tz* castia,  
 03 que de mal far deu hom aver feunia  
 04 e de feunia deu ieissir glatz  
 05 e de mal glatz blasmes als encolpatz  
 06 e de colpa pena als malfachors,  
 07 qu'enaissi va lai on drechura reinha;  
 08 ...  
 09 a totz *lenz* le malzditz *et* clamors  
 10 *et* als blasmatz ancta e deissonor.  
 11 Per so es crois homps malvat apellatz  
 12 car es *uzatz* d'enguanz e de bauzia  
 13 e mal pensar esta, en feunia,  
 14 tort e mentirs e mala volontatz,  
 15 e granz erguheil e mala *cobeitat*  
 16 si *cant* es drech als valen li valors;  
 17 e malvestatz que los malvas enprehna

335 18 29: *sortz e mutz* per *sort e mut*

335 18 30: *son* per *fom*

335 18 39: *n'es totz corromputz* per *a tant corromput*

335 18 42: per *nier e blanc e nrun e ros*

335 18 46: *dos* per *mil*

335 18 48: *podr* per *bordir*

335 26 01: per *Ges non me sui de maldir castiatz*

335 26 02: *no ·tz* (= *no ·s*) per *non se*

335 26 04: *glatz* per *malvatz glatz*

335 26 09: *lenz* per *lo menz*; *et* (abbreviato) per *e ·l*

335 26 10: *et* (abbreviato) per *es*

335 26 12: per *qar es us vas mals on esta feunia* (*bauçia* in Vatteroni 2013 è parola-rima al v 13, dove T2 ha *feunia*)

335 26 15-335 26 16: per *az aital vas es dicha malvestatz / si com es dich'al vale la valors*



18 fai o aissi com le fuoc en la leihna  
 19 que la destrui li flama e ·l calors:  
 20 aissi destrui malvestatz *son seihnor*.  
 21 *Cant destutz* es hops dezapoderaz,  
 22 can l'a *sostrach la valor ren* que sia,  
 23 car son bon sen li a *drechura*  
 24 ...  
 25 aquel homps es piegers que vin tornatz  
 26 don es issida tot *li bontatz e ·l beutatz e ·l bona sabors*,  
 27 don ja proz oms mais beure non deihna,  
 28 e malvestatz, que los barrons enseihna,  
 29 gira los tantz de malvais em pejors  
 30 tro los a voutz de lairons en trachors.  
 31 Gauch deu aver qui non es lur privat  
 32 e qui non vol *rigor* per aital via  
 33 car homps aver pot *l'aver per aita* la lur paria  
 34 si non es fals e glotz e rreneguat,  
 35 que lur aiut *a fa los mals* barrat,  
 36 per que volon gloton e rabadors  
 37 que tolan pan e carn e vin e lleihna,  
 38 vaquas e buous, que nenguns non se feihna,  
 40 fieus e laors, mas e castelz e tors,  
 39 porx e moutons, fedas del noiridors.  
 41 E diables, qu'ann man home levatz  
 42 que ·l montavan tant aut can far podia  
 43 tro a derrier que los en diecendia  
 44 en tant bas luoc quez era deissonraz,  
 45 aco fa el de las granz poestatz  
 46 mals e *folons* e dezeretadors,  
 47 cui diables conseilla et engieihna,  
 48 e ja non vol que de Dieu *non* soveihna,  
 49 e mostra lor que segon aquel cors  
 50 que no temon Dieu ni predicadors.  
 51 *Dieu* azir home qu'enaissi reihna,  
 52 tant que, si Dieus m'aconsel ni mateihna,  
 53 non vueill esser .i. d'aquel toledors  
 54 per tot l'aver de .vii. emperadors.

---

335 26 20: *son seihnor* per *sos seignors*  
 335 26 21: per *Qar destruitz es hom dezapoderatz*  
 335 26 22: *l'a sostrach la valor ren* per *l'a sotmes l'avolor res*  
 335 26 23-335 26 24: per *qar son bon sen ha vencut la folia / e ·l tortz lo dreg e la vertut peccatz*  
 335 26 26: per *don es ensida si bona sabors*  
 335 26 27: *don ja prozoms mais* per *de qe pros hom iamais*  
 335 26 32-335 26 33: per *e qui no vol anar per aital via*, / *qar hom non pot aver la lor paria* (la *lor paria* è scritto accanto a *per aital via*, dopo un segno di richiamo, il cui corrispettivo al v 33 è erroneamente prima di *aver* invece che dopo)  
 335 26 35: *a fa los mals* per *a far lur laitz*  
 335 26 40: *aors* per *alous*; nel ms I vv del distico finale della strofa sono invertiti (v 39 in Vatteroni 2013: *vignas e pratz e terras e labors*)  
 335 26 41: per *E ·l diables, qu'a maintz homes levatz*  
 335 26 42: per *que ·ls montava tant aut cum far podia*  
 335 26 46: *folons* per *felons*  
 335 26 48: *non* (con seconda *n* abbreviata) per *lor*  
 335 26 51: *Dieu* per *Ez ieu*  
 335 26 52: *ni mateihna* per *ni ·m mantenha*

01 Un sirventes novel vueill comensar  
02 co retrairai al jorn del Jujamen  
03 a sel que ·n fes e formet de nien;  
04 s'El me cuja de rren arazonar  
05 e s'El me vol metr'e la diablia,  
06 ieu li dirai: «Seihner, prec vos non *sai*,  
07 qu'el mal segle tormentiei toz mos ans;  
08 e guardas mi, si ·us plas, dels tormentans».  
09 Tota sa cort farai merravillar,  
10 cant auziran lo mieu plaidejamen,  
11 qu'eu dic qu'El fa ves lo sieus faillimen,  
12 si los *cujas* delir ni enfernar;  
13 car qui pert so que guazahnar poiria,  
14 per bon drech a de viutat carestia,  
15 qu'El dieu esser dous e multiplicans  
16 de rretener las armas traspassans.  
25 Vostra porta non degran ja vedar,  
26 que san Peire i pren trop d'aunimen  
27 que n'es portiers, mas que n'intre rizen  
28 tota arma que la volgues intrar,  
29 car nuila cortz non er ja ben complia  
30 que l'un s'en plor e que l'autre en ria,  
31 e si totz ses sobeiran reis poissans,  
32 si no huebre, er voz en faz demans.  
17 Lo diables degres *dretz estar*  
18 et agras mais d'armas e plus soven,  
19 e ·l dezeretz plagra a tota gen  
20 e vos meteus pogras zo perdonar,  
21 car per mon gratz trastotz los *destruirias*,  
22 pos tutz sabem c'absolver s'en poiria:  
23 «Bel sener Dieus, sia dezeretans  
24 dels enemix enujos e pezans!  
33 Ieu no me vueil de vos desesperar,  
34 anz ai en vos mon bon esperamen  
35 que me vaillas a mon traspassamen,  
36 pe que debes m'arma, mon cor salvar,  
37 e farai vos una bella partia:  
38 que ·m tornetz la don moc lo premier dia  
39 e que siatz de mos tortz perdonans,  
40 qu'ieu no ·l fera, si non fos natz enans.  
41 S'ieu ai *fatz* mal et en enfern poiria,

---

335 67 01: ordine delle strofe rispetto a Vatteroni 2013: I, II, IV, III, V, VI, VII

335 67 02: *co per que*

335 67 06: *sai per sia*

335 67 12: *si los cujas per s'Il los cuja*

335 67 17: per *Los diables degre dezeretar*

335 67 18: *agras per agra*

335 67 20: per *et El mezeis pogra s'en perdonar*

335 67 21: *destruirias per destruiria*

335 67 23: *sia per sias*

335 67 36: per *per que debes m'arma e mon cor salvar*

335 67 39: *e per ho* (migliore T2?)

42 segon ma fe tort e peccatz seria,  
43 qu'ieu vos pues ben esser *recastenatz*  
44 que per .i. ben ai de mals mil atans». *recastenatz*  
45 Mersse vos prec, domna sancta Maria,  
46 c'al vostre fil me fassas guarentia  
47 e que ·m siatz de mos tors perdonnans,  
48 que eu no ·ls fera, si non fos natz enans.

**\$PCard 335.17 (T2 55£) [105vA-105vB]**

01 De sirventes faire no ·m tueil  
02 e dirai vos razon per que:  
03 car azir tortz aissi *quan* suel  
04 et am drech si com fes *anc me*;  
05 e cals c'aja autre tezor,  
06 ieu ai leeltat e mon cor,  
07 *tal qu'enemix m'en son al desleials*  
08 e si per so *m'airam*, no m'en cal.  
17 Dels rix malvais barons me duel  
18 car son tan de malvestat ple,  
19 mal m'es car *le motz los* acueill  
20 e pueis car li *vida ·l* sosten,  
21 e mal m'es *car* malvatz omps mor,  
22 car li malvestat c'a el cor  
23 non mor ab lui totz ensen per egal,  
24 que non restes ab son fils a l'ostal.  
09 On plus d'omes vezon miei ueil,  
10 on mentz pres la gen e mais me,  
11 et on plus lo cec pietz lur vueil,  
12 et on mais los auch mens los cre,  
13 et on plus entr'e lor demor  
14 mens n'ai de plazers e mon cor,  
15 que si eu pogues viure de mon captal,  
16 laire sia ieu s'iu fos de lor fugal.  
25 Manta quarta vez e man fueil  
26 on aital escrcritz se conten:  
27 que hom azir tort et erguel  
28 e laisse ·l mal e ffaça be;  
29 mas trastoz le monz d'or en or  
30 a giratz en alre son cor:  
31 que hom laisse lo ben e fassa ·l mal  
32 e drech azir et *ab* lo tortz mortal.

---

335 67 41: *fatz per sa*

335 67 43: *recastenatz per recastenans*

335 67 47-335 67 48: *per si qu'El prenda los paires e ·ls enfans / e ·ls meta lai on esta sans Iohans*

335 17 01: Ordine delle strofe rispetto a Vatteroni 2013: I, III, II, IV, V, VI

335 17 03: *quan per cum*

335 17 04: *anc me per ancse*

335 17 05: *cals c'aja per qui qu'aya*

335 17 07: *per tant qu'enemix m'en son li desleial*

335 17 08: *m'airam per m'aziron*

335 17 19: *le motz los per la mort no ·ls*

335 17 20: *per e piegz quar vida los soste*

335 17 21: *car per quan*

33 Ben quamja sivada per jueil  
 34 e triacla per *varaire*  
 35 et anguilas per anedueil  
 36 que laissa Dieu per laja re;  
 37 tant es trassions a vil for  
 38 que, se l'homps que plus n'a el cor  
 39 li trazia en ple mercat venal,  
 40 no ·l dari'hom mezalla del quintal.  
 41 Trachors, si vos *tragua*, no ·s mor  
 42 que ·l malvestatz c'avetz el cor  
 43 non vos mene a fort malvas ostal,  
 44 c'anc non fon *que non n'i* anes a mal.

**\$PCard 335.48 (T2 56) [105vB-106rA]**

01 Razson es qu'iu m'esbaudei  
 02 e sia gauzen e guais,  
 03 e digua quansons e llais  
 04 e uns *sirventos* desplei,  
 05 quar Lealtatz a vencutz  
 06 Fallsetatz, e non a gaire  
 07 que ieu ai auzit retraire  
 08 que uns trachers a perdut  
 09 son poder e ssa vertutz.  
 10 Deus fes e fara e fei  
 11 *so* com es *dons* e verais,  
 12 drech al pros et als *savis*  
 13 e merse segon lur lei,  
 14 car a la pagua van tut,  
 15 l'enguannat e l'enguaire,  
 16 si com Abel e son fraire,  
 17 que ·l trachor seran destrut  
 18 e li traït benvengut.  
 19 A Dieu prec trachors barei  
 20 e los deguol e ·ls abais,  
 21 aissi com fes los Alquais,  
 22 quar son de peyor trafei;  
 23 que aco es ben sauput:  
 24 pieges es trachor que *lairons*,  
 25 c'atressit *cant* hom pot faire  
 26 de covers morgues tondut,  
 27 fa hom de trachor pendut.  
 28 En lops et en fedas vei

335 17 32: *ab* per *am*

335 17 34: *per e tiriaca* per *vere*

335 17 36: *que* (abbreviato) per *qui*

335 17 39: *li* per *la*

335 17 41: *tragua*, *no ·s* per *trigua*, *no ·us*

335 17 44: *que non n'i anes* per *us que non anes*

335 48 04: *sirventos* per *sirventes*

335 48 11: *so com es dons* per *si com es Deus* (*dons* da *dous* CIKJ, *dos* R)

335 48 12: *savis* per *savais*

335 48 24: *per pieger es tracher qe laire*

335 48 25: *c'atressit cant* per *q'atressi com*

29 que de las fedas son mais,  
 30 e per .i. auctor que nais  
 31 son .m. *pendutz*, fe qu'ie ·u diei,  
 32 *anz* aisso es conegut  
 33 que homps trachers ni *raubaires*  
 34 non plas tan a Dieu lo Paire  
 35 ni tant non ama son frut  
 36 com fa del pobol menut.  
 37 Assat pot aver arnei  
 38 e quavalz feran e baisz  
 39 e *cors* e murs e palais  
 40 tot homps, sol Dieu renei,  
 41 mas ben a son sen perdut  
 42 aquel a cui es vijaire  
 43 que tolenz l'autrui repaire  
 44 deja venir a ssalut  
 45 ni ·l don Dieus quar a tolgut.  
 46 O Dieus a son arc tendut  
 47 e tra aqui on deu traire  
 48 e fa lo cop on o deu faire  
 49 a quex *secant* an vescu  
 50 segon visze e vertut.

**\$anon 461.15 (T2 57) [106rA]**

01 Homps non es amix si non par  
 02 o non servis a ssazos  
 03 *car* hom non pot conseil dar;  
 04 adonx conois hom los pros.  
 05 Mas en des no pott om triar  
 06 un c'om si puesca fizar;  
 07 que eu fui amat tan can *anc* fis perque,  
 08 e cant non puoc, non fui pueis *preza rez.*

**\$PCard 335.52 (T2 58) [106rB-106vA]**

---

335 48 28: per *De lops e de fedas vei*  
 335 48 31: per *son mil perdiz, fe que ·us dei*  
 335 48 32: *anz* per *az*  
 335 48 33: per *qe hom tracher ni raubaire*  
 335 48 39: *cors* per *tors*  
 335 48 40: *sol Dieu* per *sol que Dieu*  
 335 48 46: *O* per *Qar* (forse la letterina a sinistra della *O* maiuscola blu è una *c*)  
 335 48 49: per *a quec si com ha mergut*  
 461 15 01: edizione di riferimento: Vatteroni 2013 (PCard), p 858 n° 76, con incipit *Amics non es homs si non par* (base dell'edizione: P)  
 461 15 02: per *e se non serfa las saizos*  
 461 15 03: per *qan hom no ·s pot conseil donar*  
 461 15 04: per *que adoncs conois hom los bos*  
 461 15 05: *des* per *cent*  
 461 15 06: per *un en qe be ·s puec'om fizar*  
 461 15 07: per *q'ieu fui amat tan qan fis [lo] perqe*  
 461 15 08: *preza* per *prezatz*

01 Tal cuj'aver bel fil d'espoza  
 02 que non i a plus que aquel de Toloza  
 03 car se ven&t que si moiller cochoza  
 04 acuil'ab se&t .i. lac baratador  
 05 don il reten,&t plus vil c'un'autra toza,  
 06 uns fils de que&t fa eres al seinhor:  
 07 per so ai fe&t que Malvestat si noza  
 08 e tal qu'iu cre&t que fon fil de prior.  
 09 Tant es giraz&t le mon en desmezura  
 10 que Falsetatz&t es en luoc de Drechura  
 11 e Cobeitatz&t creis ades e *perjura*  
 12 e Malvestatz&t ses en luoc de Valor,  
 13 e Piatat&t a d'ostal *sofrachoz*  
 14 e Quaritatz&t fa del segle clamor,  
 15 es es lauzatz&t qui de Dieu non a cura  
 16 e pauc prezatz&t qui vol aver s'amor.  
 17 *Si dieus aissiai&t* entro en la Tuquia  
 18 e *dieus aillai&t* entro part Normandia  
 19 a un savai&t baron tot o daria,  
 20 non cuch ni sai&t que visques sen rancor:  
 21 que greu si fai&t que fort gran manentia  
 22 so don appai&t de conquere major.  
 23 *Mas* li escai&t aitan gran baronia  
 24 post non l'estrai&t de nom de rrabadors.  
 25 Mais val assatz&t .i. *dons homps* ab paurieira  
 26 e *un* en patz&t que sofre sa nesieira  
 27 c'uns comps malvatz&t que tot jornz fa sobrieira  
 28 d'avol perquatz&t que non tem deissonor,  
 29 c'a ribaut platz&t la vi tortoirieira  
 30 e ·l comps de Dieu e de *s'amor*  
 31 e car li *bat&t* hom a valor entieira  
 32 e ·l comps non *patz,* &t ieu pres mais lo milor.  
 33 E que farant&t li baron de mal aire  
 34 que ton jorn fan&t lo mal e ·l ben non *glaire?*  
 35 Com poiran&t los tortz c'an fach desfaire?  
 36 Que lor enfan&t seran plus tolledor  
 37 e non daran&t en l'arma de lur paire

---

335 52 01: per *Tals cuida be&t aver fil d'espoza*  
 335 52 02: per *que no ·i a re&t plus q'aqel de Tolosa*  
 335 52 03: per *car s'esdeve&t que li moilher cochosa*  
 335 52 04: *i lac* per *alcun*  
 335 52 11: *perjura* per *meilhura*  
 335 52 13: *sofrachoz* per *sofraitura*  
 335 52 17: *Si dieus aissiai* per *Qi des aissai*  
 335 52 18: *e dieus aillai entro* per *e des ailai&t tro que*  
 335 52 19: ms *baro(n) to(n)t* (titulus aberrante) per *baro tot*  
 335 52 23: *Mas* per *Mal*  
 335 52 25: *dons homps* per *ribautz*  
 335 52 26: *e un* per *que viu; que* per *e*  
 335 52 29: *la vi tortoirieira* per *la via drechure[i]ra*  
 335 52 30: per e ·l *coms es las&t de Dieu e de santor*  
 335 52 31: *bat* per *bas*  
 335 52 32: *patz&t ieu pres* per *pas&t pres ieu* (*pas rafforz di neg*)  
 335 52 34: *ton* per *tot; glaire* per *gaire*  
 335 52 35: *Com* per *Coissi*

38 lo pres d'un guan&t ni nenguns en la lor,  
39 e li enguan&t c'an fach li enguanaire  
40 retornaran&t sobre l'enguanador.  
41 Non ai talan&t d'aver aital repaire  
42 que ei en clan&t e tostems mais en plor.

**\$PCard 335.63 (T2 59) [106vA]**

01 Un decret fas drechurier  
02 e dic: si chergue *lo* laic fier,  
03 qui fera lo copl premier,  
04 pos l'apostoli o dis,  
05 e ·l laic fera per entier  
06 lo segon colp e ·l derier,  
07 e pueis sia pas e fins.  
08 Pos non fauc autre *jorial*  
09 farai .i. decretal,  
10 que qui a moiller guazal  
11 que lais a ssos vetzins;  
12 e, si la torna a l'ostal,  
13 que li enfan sian leal,  
14 pos el los pais e ·ls vestis.

**\$PCard 335.43 (T2 60) [106vA-106vB]**

01 Cals aventura  
02 es aisso d'aquest mon,  
03 que li drechura  
04 no ·i troba gas ni pon,  
05 mas demezura  
06 i vais per tot a front  
07 e *nous* rancura  
08 et ausis e confon!  
09 E mentirs mantas ves  
10 i nais aitan espes  
11 que vertat ni merse  
12 ni patz ni conoissensa  
13 non ·i troba garena,  
14 e poders pren lo sens  
15 la on dreth non es ges.  
16 *Can* granz fallensa  
17 aura el mon d'amor  
18 que benvolensa  
19 no ·y aura leu seihnor,  
20 ni passiensa  
21 ostal ni refreitor,

---

335 52 39: *c'an* per *q'aura*

335 52 42: *ei en clan* (= *clam*?) per *huei en chan*

335 63 02: *chergue lo laic* per *clergues laic*

335 63 08: *jorial* per *jornal*

335 43 7: *nous* per *mou*

335 43 11: *merse* per *merses*

335 43 16: *Can* per *Tan*

22 mas descrezensa  
 23 seira en luoc d'onor.  
 24 E *caritatz* sera mutz  
 25 e bons solatz destrutz  
 26 e *donatz* abatutz,  
 27 mas feincha neteza  
 28 reinhara e falseza  
 29 et erguhel *escondut*  
 30 entrels plus saberutz.  
 31 Tort e maleza  
 32 et erguheil eisamen  
 33 e cobeeza  
 34 ab stratot son coven  
 35 e avareza  
 36 a fac acordamen  
 37 consi franqueza  
 38 gieton d'entre la gen,  
 39 e mora amistat  
 40 ...  
 41 e pas e piatatz  
 42 e nuil luoc no remanha,  
 43 en val ni en montanha,  
 44 que fuoc es atuzatz  
 45 que ·y a mes *malvestat*.  
 46 Ben es qui plaihna  
 47 can mals homps *requis*,  
 48 can lat guazaihna  
 49 aco de ssos veszins;  
 50 als uns mou laihna  
 51 e los autres murtis,  
 52 peyor compaihna  
 53 lor fa que N'Ezegrins,  
 54 c'aital es sos *acort*  
 55 qu'entro *que ·l* aja mortz  
 56 los plus ric els plus fortz  
 57 no ·i ajan acordansa.  
 58 ...  
 59 que porta d'aquel tortz  
 60 que l'adus a *mal port*.  
 61 Qal benenansa  
 62 pot'om al mont aver

---

335 43 24: *caritatz* per *cantars*

335 43 25: *bons* per *bels*

335 43 26: *donatz* per *donars*

335 43 27: *neteza* per *soavesza*

335 43 29: *escondut* per *escondutz*

335 43 39: il ms fonde questo v col seg (di cui ha la parola-rima; ed Vatteroni 2013: *e mueira caritaz, / e que bon'amistatz*)

335 43 45: *malvestat* per *malvestatz*

335 43 47: *requis* per *s'enrequis*

335 43 48: *can* per *car*

335 43 54: *acort* per *acortz*

335 43 55: *que ·l* per *los*

335 43 60: *port* per *port[z]*

335 43 61: l'ultima strofa e la *tornada*, a c 106vB, sono visibilmente d'altra mano (quella del ms T: Brunetti 1993, p 66), in inchiostro più scuro, di modulo più piccolo, con righe più fitte, aggiunte su uno spazio lasciato bianco dal copista principale



63 chi ve bubansa  
 64 menar a mavoler  
 65 ce n'navansa  
 66 per la gen decaser,  
 67 et fai senblansa  
 68 de raison mantener?  
 69 Rams es de trasio  
 70 chi ab fencia raison  
 71 aici son compagno,  
 72 e mals oms non s'o cuda;  
 73 raiso es deisenduda  
 74 qant uns aips *sia bons*  
 75 c'om apelle ocaiso.  
 76 Dretz a mestier d'ajuda,  
 77 e chi l'en dis de non,  
 78 e pur dreg a pauc de pro.

**\$PCard 335.20 (T2 61) [106vB-107rA]**

01 D'un sirventes far son aders,  
 02 merce Dieu e de mos vezins,  
 03 que de Dieu me ven le sabers,  
 04 e ·l razons dels barons mesquins,  
 05 paures d'amor e de feunia rix,  
 06 sors en ergueil, e valor *dequazer*,  
 07 amix de tort e de Dieu enemix.  
 08 *Cailloitz* mas lo e vers  
 09 qui los apella querentins  
 10 ...  
 11 ni raubadors d'autrui camins,  
 12 trebail es lors e dels lairons abric,  
 13 ...  
 14 ...  
 15 Lor pesas es le mieus plazers  
 16 e lur *plozars* es le mieu ris,  
 17 c'atretant me plas le *voles*  
 18 d'uns lop o d'una calcatris;  
 19 car, si lizez *els* libres antix,  
 20 vos trobares de llop aitan *adrec*  
 21 *qu* n'an passat manz fals barons enix.  
 22 D'elz non van segurs laic ni *cler*

---

335 43 62: *al* per *el*  
 335 43 64: per *venir a malvoler*  
 335 43 65: per *que s'navansa*  
 335 43 74: *sia bons* per *s'i apo*  
 335 20 06: *e valor dequazer* per *en valor decha[z]eitz*  
 335 20 08: per *Mal lor di hom, mas lo es vers*  
 335 20 12: *es lors* per *dels bos*  
 335 20 15: *pesas* per *pesars*  
 335 20 16: *plozars* per *plorars*  
 335 20 17: *voles* per *volers*  
 335 20 19: *els* per *entre ·ls*  
 335 20 20; per *vos trobaretz de lops aitan adreitz*  
 335 20 21: *qu* per *que*

23 ni morgues niers ni blanc ni gris,  
 24 que bel mainjars ni bels jasser  
 25 l'oste ni l'ostal non guaris,  
 26 si lai a atz ni draps ni pals ni pix,  
 27 que al levar s'en van ab lur esplez,  
 28 so que non fes en Lobatz ni ·Nz Ortix.  
 29 Ben sai que terras ni avers  
 30 non met son don em paradiz,  
 31 ni gran tezaus ni gran *poder*  
 32 non salva ·l rix ni assantis,  
 33 car *l'enaussars* de ssa es la destrix,  
 34 can li arma sec los camins estrech  
 35 e ·l cor es sa vianda del lonbric.  
 36 Sapchas, mal homps, si de torz far non gix,  
 37 tan non penras ni de dons ni de *plec*  
 38 que tu non ans a mal, quan que o trix.

**\$anon 461.30 (T2 62) [107rA]**

01 A tota domna fora *sen*  
 02 qu'enans que prezes, quauzis,  
 03 e conoges enan que vis,  
 04 e fos enan pros que plazens;  
 05 car del penre es *sent* fermansa,  
 06 e ·l conoissensa enansa  
 07 l'*uzars vezers*; podes saber  
 08 que, si es pros, ben sap chauzir  
 09 e sso que ·l plas de far ni dir.

**\$anon461. 96 (T2 63) [107rA]**

01 Donna que va ves Valensa  
 02 deu enan passar Gardon,  
 03 e deu tener per Verdon,  
 04 e si vol intrar en Proensa;  
 05 e si vol passar la mar  
 06 pren' .i. tal governador  
 07 que sapcha la Mar Major,  
 08 que la garde de varar,  
 09 si vol tener vas lo Far.

---

335 20 22: per *D'els non vai segurs laycs ni clers*

335 20 26: per *si lay a draps ni astz ni pals ni pix*

335 20 32: *ni assantis* per *ni l'assantis*

335 20 33: *l'enaussars* per *l'ensansar*

335 20 34: *sec* per *siec lai*

335 20 36: *non* (con seconda *n* abbreviata) per *no ·t*

335 20 37: *de plec* per *d'espleitz*

461 30 01: *sen* per *sen[s]* Edizione di riferimento: Vatteroni 2013 (PCard), p 860 n° 77

461 30 02: *qu'enans* per *qu[e] enans*

461 30 05: *sent* per *sens*

461 30 07: *l'uzars vezers* per *l'uzar vezer*

461 96 01: edizione di riferimento: Vatteroni 2013 (PCard), p 873 n° 83

461 96 04: *e si vol* per *si vol*

**\$PCard 335.20, ripetizione tornada (T2 64) [107rB]**

01 ...  
02 ...  
03 ...  
04 ...  
05 ...  
06 ...  
07 ...  
08 ...  
09 ...  
10 ...  
11 ...  
12 ...  
13 ...  
14 ...  
15 ...  
16 ...  
17 ...  
18 ...  
19 ...  
20 ...  
21 ...  
22 ...  
23 ...  
24 ...  
25 ...  
26 ...  
27 ...  
28 ...  
29 ...  
30 ...  
31 ...  
32 ...  
33 ...  
34 ...  
35 ...

36 Sapchas, mals homps, si de tort far non gix,  
37 tant non penras ni de dons ni d'espleis  
38 que tu non anz a mal, canque te trix.

**\$PCard 335.43 vv. 61-70 e 74-75 (T2 65) [107rB]**

01 ...  
02 ...  
03 ...  
04 ...  
05 ...  
06 ...  
07 ...  
08 ...  
09 ...

---

335 20 36: ripetizione della *tornada* di *BdT* 335 30, trascritto per intero alle cc 96rA-96vA

10 ...  
11 ...  
12 ...  
13 ...  
14 ...  
15 ...  
16 ...  
17 ...  
18 ...  
19 ...  
20 ...  
21 ...  
22 ...  
23 ...  
24 ...  
25 ...  
26 ...  
27 ...  
28 ...  
29 ...  
30 ...  
31 ...  
32 ...  
33 ...  
34 ...  
35 ...  
36 ...  
37 ...  
38 ...  
39 ...  
40 ...  
41 ...  
42 ...  
43 ...  
44 ...  
45 ...  
46 ...  
47 ...  
48 ...  
49 ...  
50 ...  
51 ...  
52 ...  
53 ...  
54 ...  
55 ...  
56 ...  
57 ...  
58 ...  
59 ...  
60 ...

61 Cal benanansa  
62 pot om el mon aver  
63 que ves bobansa  
64 anar a malvoler,

---

335 43 61: sono ripetuti qui i vv 61-70 e 74-75 di *BdT* 335 43, trascritta per intero alle cc 106vA-106vB

65 que s'enavansa  
66 per la gent dequazer,  
67 e fai semblansa  
68 de razon mantener?  
69 Rams es de trassion  
70 qui ab aital razon  
71 ...  
72 ...  
73 ...  
74 cant .i. aips s'i apon  
75 que a nom hucaizon.

**\$PCard 335.31 (T2 66) [107rB-107vA]**

37 Can soi el refreitor  
38 no m'o tenc az onor  
27 ab mais de folor  
28 an menz de ver dir  
39 c'a la taula aussor  
40 vei los cusons assir  
41 e ·l premier essauzir;  
42 aujas gran vilania:  
43 car g'auson venir  
44 et hom non los en tria;  
45 pero anc non la vic  
46 paure cuson mendic  
47 sezer laz cusson ric;  
48 d'aitant lo vos esdic.  
25 C'aissi *can* son major  
26 son ab menz de valor  
27 ab mais de folor  
28 et ab menz de ver dir  
29 et ab mais de *mentit*  
32 et ab menz de paria  
31 et ab mais de faillir  
30 et ab menz de clezia;  
33 dels fals clergues o dic,  
34 quez anc hom non auzic  
35 a Dieu tant enemix  
36 de ssa lo temps *amic*.  
01 Clergues si fan pastor  
02 e sson aussizedeors  
03 e par de gran sanctor;  
04 qui lo ves revestir,

---

335 31 01: ordine delle strofe rispetto a Vatteroni 2013: IV, III, I, II, V, VI; i vv 27-28 sono interposti fra i vv 38-39; scambiati anche i vv 30 e 32; invertito l'ordine delle parole nei vv 34-35

335 31 41: per *e premiers s'escauzir*

335 31 43: *g'auson* per *hi auszon*

335 31 25: *C'aissi can* per *Aissi com*

335 31 27: *ab* per *et ab*

335 31 29: *mentit* per *mentir*

335 31 34-335 31 35: per *c'anc mais tant enemix / hieu a Dieu non auzic*

335 31 36: *amic* per *antic*

335 31 01: *Clergues* per *Li clers*

05 que ·m pren a ssovenir  
 06 que N'Ezengrins .i. dia  
 07 volc ad .i. parc venir,  
 08 mas pels cans que temia  
 09 pel de mouton vestic  
 10 ab que los *escanic*,  
 11 pueis manjet e traic  
 12 tot so que li abelic.  
 13 Rei et emperador  
 14 dux, comte e comtor  
 15 e cavaliers ab lor  
 16 solon lo mon regir,  
 17 ara vei possezir  
 18 a clers la seihnorìa,  
 19 ab tolr'e ab traïr  
 20 et abb ipocrizia,  
 21 ab forsa, ab predic,  
 22 e tenon a fastic  
 23 que tot non lur o gic,  
 24 e ssera, can que tric.  
 49 Ja non ajan paor  
 50 alcais ni almansor  
 51 que abbat ni prior  
 52 los envazir  
 53 ni lor terra sazir,  
 54 que afanz lur *feria*,  
 55 ma ssa son en consir  
 56 del mon consi lur sia,  
 57 e co Fredelic  
 58 *gitessa* de l'abric;  
 59 pero tals l'arramic  
 60 que fort non s'en jauzic.  
 61 Clergue, qui vos chazic  
 62 ses fellon cor enic  
 63 e son cont'en fallic,  
 64 c'anc perior genz non vic.

**\$PCard 335.14a (T2 67) [107vA]**

01 Clersia non valc anc mais tant,  
 02 que i solon anar predicant,  
 03 aras van peiras lansan  
 04 a l'autra gen,

---

335 31 10: *escanic* per *escarnic*  
 335 31 12: *tot so* per *la cal*  
 335 31 21: per *ab forssa et ab prezic*  
 335 31 23: *que* (abbreviato nel ms ) per *qui*  
 335 31 24: *e ssera* per *et er fait*  
 335 31 52: per *los anon envazir*  
 335 31 54: *feria* per *seria*  
 335 31 57: per *ni com en Frederic*  
 335 31 58: *gitessa* per *gitesson*  
 335 31 64: *perior* abbreviato *p(er)ior* nel ms  
 335 14a 02: *que i* per *qu'els*

05 e tenon per *plubicant*  
 06 sel que ·s defen.  
 07 Cavallier solian raubar,  
 08 ar an melurat lur afar:  
 09 de mentir e de perjurar  
 10 si son guarnit,  
 11 e so que solian mainjar  
 12 portant vestit.  
 13 Donneis vech meillurar mot fort,  
 14 *quel so az ome donar la mor*  
 15 *e que n'agues juguar ni deport*  
 16 *ni fo mogutz;*  
 17 *mas ara, sol deniers aport,*  
 18 *vias es druz.*  
 19 Li laic non solon aver sen  
 20 mas sol de laor solamen;  
 21 ar son vetziat e saben  
 22 *e jaubardel,*  
 23 *et a plach, enan sagramen,*  
 24 *queron libel.*  
 25 ...  
 26 ...  
 27 ...  
 28 ...  
 29 ...  
 30 ...  
 31 ...  
 32 ...  
 33 ...  
 34 ...

**\$anon 461.244 (T2 68) [107vA-107vB]**

01 *Ina* ren ai conoguda  
 02 de trassion e *d'engua*:  
 03 cals que sia le guaps ni ·l bruda,  
 04 piegers es li colpa que ·l *dan*,  
 05 que del dan guaris le traitz,  
 06 e ·l tracier non es ja *guarit*  
 07 de la colpa a nuil temps mais.  
 08 Tan es malvestat creguda

335 14a 05: *plubicant* per *populican*

335 14a 06: *que* (abbreviato nel ms ) per *qui*

335 14a 14: per *que sol dar a home la mort*

335 14a 15: per *ans que n'agues ioy ni deport*

335 14a 16: per *ni fos volgutz*

335 14a 17: *mas ara, sol* per *aras ab que*

335 14a 18: *vias es* per *sempre er*

335 14a 19: *Li laic* per *Vilan*

335 14a 22: per *s'anplen l'apelh* (cfr la nota dell'ed Vatteroni 2013)

461 244 01: *Ina* per *Una* Ed di riferimento: Vatteroni 2013, p 908 n° 96

461 244 02: per *de trassion[s]* e *d'engua[ns]*

461 244 04: per *piegers es colpa que dan[s]*

461 244 06: *guarit* per *guarit[z]*

09 e creis ades a totz antz,  
 10 que cascuns malvais hom *cuida*  
 11 eser valentz e *prezant*,  
 12 sol sia bel e ben vestitz,  
 13 e ·l tortz qu' es fatz e ·l *malvestatz*  
 14 garda si ·l semblanz es verais!

**\$PCard 335.33 (T2 69) [107vB]**

01 Le monz es aital tornatz  
 02 que ·ls fatz governa poders  
 03 e las *paulas* volers  
 04 e ·ls pensamenz vanetatz  
 05 e ·l falseza senz  
 06 e lo *tortz* abbellamenz  
 07 que drechura ni *veritat*  
 08 non governa mai *anctatz*,  
 09 an son ses dever  
 10 li fach e ·l dich e ·l voler.  
 11 Si tolre fos carritatz  
 12 e messonjas fos *ver*  
 13 e si pezars fos plazers,  
 14 ergueihl hunilitatz  
 15 e tort *cauzimen*  
 16 et enuetz *ensenhnansa*  
 17 e malvolers amistatz,  
 18 assa son de poestatz  
 19 que pogran caber  
 20 ab Dieu per aital poder.  
 21 Mas aquel faz es *tot* passatz  
 22 que *tolon autur* avers  
 23 ni *deraubon* laic ni clers  
 24 ni *prenon* las eretatz  
 25 ni cassan la genz  
 26 non es homps a Dieu *plazen*  
 27 ni *sos uops ben aura*,  
 28 anz es fols e *dessenat*

461 244 10: *hom* (con compendio di nasale ridondante) *cuida* per *hom cuda*

461 244 11: *prezant* per *prezant*[z]

461 244 13: la rima richiederebbe una parola in *-itz* (il v è giudicato irrimediabilmente guasto da Vatteroni 2013)

335 33 03: *paulas* per *paraulas*

335 33 06: *lo tortz abbellament* per *los cors abellimenz*

335 33 07: *veritat* per *vertatz*

335 33 08: *anctatz* per *agratz*

335 33 12: per *e si mensoigna fos vers*

335 33 14: per *ez orgoillz humilitatz*

335 33 15: per *e tortz chاوزimenz*

335 33 16: *ensenhnansa* per *e[n]seignamenz*

335 33 21: *es tot* per *es*

335 33 22: *tolon autur* per *tolen autrui*

335 33 23: *deraubon* per *deroban*

335 33 24: *prenon* per *prenen*

335 33 26: *plazen* per *plazen*

335 33 27: per *ni sanz ni benauratz* (nel ms *uops* è su correzione, di lettura molto malcerta)



29 qui cuja valer  
 30 per aital faz mantener.  
 31 Gran tort e *deslealtat*  
 32 son ensemps e nondevers,  
 33 e dieus esser mal espers,  
 34 car aital es lo mercats  
 35 que al  
 36 destuimenz  
 37 e torz non es encolpat,  
 38 *car* merses ni *piatat*  
 39 no ·i pot pron tener:  
 40 la va torz drech decaszer.  
 41 Dieu de bona voluntatz  
 42 guarnis los pros e ·ls *adrech*  
 43 de *vertatz* e de saber  
 44 e de valenz faz onratz,  
 45 e ·ls fa entendenz  
 46 e cortes e conoissenz  
 47 e larx e gent *eseihnat*  
 48 etz amoros et *onrat*,  
 49 que puescan plazer  
 50 ...  
 51 ...  
 52 ...  
 53 ....

**\$PCard 335.59 (T2 70) [108rA]**

01 Tostemps volgra ·m *vegues* bonaventura  
 02 e c'om me vis *arratz* e manent,  
 03 e *fora* hom de bel acuellimen,  
 04 que d'amix creis qui son afar mellura,  
 05 e merma s'en, qui *lo* pejura:  
 06 per que ieu volgra que ·m vengues  
 07 et agra manz amix conqes.  
 08 Als enemix don Dieus malaventura,  
 09 e l'amig gart de grant melhuramen

335 33 28: *dessenat* per *dessenatz*

335 33 31: *Gran* (senza iniziale colorata) per *Qan*; *deslealtat* per *desleialtatz*

335 33 33: *e* per *i*

335 33 35-335 33 36: per *que als destruenz / deu venir destruienz* (il copista è saltato da una parola-rima alla successiva)

335 33 37: *torz* per *dretz*

335 33 38: per *can merces ni pietatz*

335 33 40: *la va torz drech* per *lai vai dreitz tort*

335 33 41: *de* per *e*

335 33 42: *e ·ls adrech* per *e ·ls aders*

335 33 43: *vertatz* per *vertutz*

335 33 47: *eseihnat* per *enseignatz*

335 33 48: *onrat* per *privatz*

335 59 01: *vegues* per *vengues*

335 59 02: *arratz* per *arrezat*

335 59 03: *fora* per *fora ·m*

335 59 05: *qui lo* per *qui ·l*

335 59 08: *Als* per *Mox*

10 tro qu'ieu et il estassem *egalmens*,  
11 que can son ric il non an de mi cura;  
12 *per que* pres mais amic que ·m dura  
13 e que ·m sia frax e cortes  
14 que ·l ric que ja pron no ·m tengues.

**\$anon 461.14 (T2 71) [108rA]**

01 Alexandris fon le plus conquerens  
02 e le plus larc de nostres ansesos,  
03 e Stristantz fon de totz los amados  
04 le plus leals e fes mais d'ardimens,  
05 etz Ectors fon le mieiller ses falensa  
06 de cavalliers en faz et en parvensa,  
07 e plus cortes Gualvatz totas sazons,  
08 e plus savis fon le reis Salamons.  
09 Si eu agues aquetz bons *fazer parvensa*  
10 mielz m'estera c'als dos emperadors  
11 ni als dos reis, si tot an gran *onor*  
12 ni gran poder de terra ni *d'argen*,  
13 que fora rix de bella captenensa,  
14 lax e lleals et ardit ses temensa,  
15 savis e pros, umilz et amoros,  
16 e for'en Dieu servir m'entensions.

**\$anon 461.112 (T2 72) [108rB]**

01 Entre ·ls desleals barons mi plas rabasta,  
02 e c'om no ·i fassa pas ni 'cordanssa,  
03 e can l'us aura enuhet, l'autre pezanssa,  
04 e can l'uns aura bastit, l'autre debasta.  
05 ...  
06 ...  
07 ...  
08 e can l'uns er mal empres,  
09 l'autres sia mors o pres.

---

335 59 09: *e l'amig* per *e ·us amix*

335 59 10: *egalmens* per *egalmen*

335 59 12: *per que* per *e*

461 14 01: ed di riferimento Vatteroni 2013 (PCard), p 855 n° 75

461 14 02: *ansesos*: con riduzione di *-rs* a *-s* come al v seg (*amados*), tratto ricorrente nel ms

461 14 06-461 14 08: in tutti e tre i versi andrebbe integrato un articolo determinative all'inizio, pl dopo la preposizione al v 6 e sing dopo la congiunzione ai vv 7-8

461 14 07: *Gualvatz* per *Gualva[n]tz* (così Vatteroni 2013; ma il copista incorre non di rado nello scambio fra *n* e *tz*)

461 14 9: *fazer · parvensa* (lettura malcerta: sopra la *p* c'è un tratto dritto, non ondulato) per *faze[mens]*

461 14 11: *onor* per *onor[s]*

461 14 12: *argen* per *argen[s]*

461 14 13: *captenssa*: ms *captensa* con *e* in interlinea sulla *n*; non è chiaro se sulla *e* ci sia anche un titulus

461 14 14: *lax* per *la[r]x*

461 112 01: ed di riferimento: Vatteroni 2013, p 876 n° 84 La *r* di *Entre* pare ci sia, abbreviata

461 112 02: *ni 'cordanssa* per *ni [a]cordanssa*

461 112 04: a questo v segue una riga vuota, in corrispondenza della lacuna di tre versi brevi (che potrebbero stare su una sola riga)

10 E plas me d'avol baron can met e guasta  
11 tan tro sia sus en la *bansa*  
12 ...  
13 que non aja blat ni vi ni pan ni pasta  
14 ni bacon ni carn salada,  
15 mas que mang'e s'an *cugan*  
16 la renda de .ii. an  
17 e pueis an on la las fes  
18 ...

*\$anon 461.55 (T2 0073) [108rB]*

01 Bona *domna* genz, vejas cal via  
02 nos va clezia mostran:  
03 malvestat e luxuria,  
04 trafex, barat et enguanz,  
05 aquest a decretal an,  
06 on quascuns for s'estudia.  
07 Si 'naissi an la paria  
08 de Dieu, vauc me ·n ab els lai;  
09 ben tenc per *fo* san Lauren  
10 quar el si fes rautir sai.

*\$anon 461.182 = 395.1 (T2 74) [108rB]*

01 Ueimais non trop qui ·m reprenda  
02 e mos fatz ni e mos ditz,  
03 pueis qu'en Montans m'es failliz,  
04 ...  
05 car anc non vi faire mon dan  
06 no m'o dieisses contand'en chantan,  
07 car sel que ves son bon amic faillir  
08 mot l'ama pauc, si no l'u auza dir,  
09 per qu'iu pres mais qui mo mal mi retrai  
10 que sel que ·m dis lo ben can fach non l'ai.

*\$PCard 335.33 (T2 75) [108rB-108vB]*

01 Le mons es aital tornatz  
02 que ·ls fatz guoverna poders  
03 e la paraula voler

---

461 112 11: *bansa* per *ba[la]nsa*; il v è mutilo

461 112 15: *cugan* per *cagan*

461 112 16: irrimediabilmente guasto secondo Vatteroni 2013 (che mette la prima *crux desperationis* all'inizio del v 15)

461 55 01: *Bona domna genz* per *Bona genz*; edizione di riferimento: Vatteroni 2013 (PCard), p 865 n° 79

461 55 09: *fo* per *fo[l]*

461 182 01: edizione di riferimento Vatteroni 2013 (PCard), p 930 n° 100, *incipit*: *Non truob qi ·n ren mi reprenda* (con marcate differenze anche nel numero delle sillabe dei vv )

335 33 01: ripete T2 69 (c 107vB), ma da altra tradizione: «il copista di T, una volta trascritto il testo dalla sua fonte principale, deve averlo collazionato con un nuovo esemplare, latore di un testo fortemente rimaneggiato»; ha errori in comune con la prima copia, ma ne corregge diversi e «accoglie dal testo di collazione un tentativo di ristrutturazione metrica del componimento» (Vatteroni 2013, p 495); la ristrutturazione si concentra sui due versi finali di ogni strofa

335 33 03: per *e las paraulas volers*

04 e ·l peissamenz vanetatz  
 05 e falseza senz  
 06 e los cor abellimenz,  
 07 que drechura ni vertatz  
 08 non governa mas agratz,  
 09 *ab* son ses dever<sup>1</sup>  
 10 li fatz e ·l dich e ·l volers.  
 11 Si tolres fos quaritatz  
 12 e messonguas fos vers  
 13 e si *pertzars* fos plazers  
 14 e erguheilz humilitatz  
 15 e tortz *fossa* cauzimentz  
 16 et enuehtz ensenihamentz  
 17 e malvolers amistatz,  
 18 assa son de pozestatz  
 19 *c'ab Dieu foran alluguatz*  
 20 per aital poders.  
 21 Mas aquel fatz es *annatz*  
 22 que tollent autruis avers  
 23 e dira .i. bons laix al clers:  
 24 «Prennetz bonas heretatz»,  
 25 e cassant las genz  
 26 hom non era a Dieu plazens  
 27 ni sainz ni benahuratz,  
 28 anz era fols dessenatz  
 29 qui cuja *per aitals fatz*  
 30 *valer* mantener.  
 31 Cantz tortz e deslealtatz  
 32 son ensemps *en .i. debes*,  
 33 i deu esser mals espers,  
 34 car aital es le mercatz  
 35 que *destrutzimetz*  
 36 deu venir als *destruzentz*  
 37 e drech no ·n es encolpatz:  
 38 can merses e *piatat*  
 39 *nonis ab ren apellatz*  
 40 la va tortz drech *decazes*.  
 41 Deus e bona voluntatz  
 42 guarnis los *dous e ·ls adrech*

---

<sup>1</sup> 335 33 09: *ab* per *anz*

335 33 12: per *e si mensoigna fos vers*

335 33 13: *pertzars* per *pezars*

335 33 15: per *e tortz chautzimentz*

335 33 19-335 33 20: per *qe pogram caber / ab Deu per aital poder*

335 33 21: *annatz* per *passatz*

335 33 22: *autruis* per *autrui*

335 33 23: per *e deroban laics e clers*

335 33 24: per *e prenden las heretatz*

335 33 26: *hom non era* per *non es hom*

335 33 28: per *anz es fols e dessenatz*

335 33 29-335 33 30: per *qi cuja valer / per tal faitz a mantener*

335 33 32: *en i debes* per *e nondevers*

335 33 35-335 33 36: per *que als destruenz / deu venir destruenz*

335 33 38: *e piatat* per *ni pietatz*

335 33 39-335 33 40: per *no ·i pot pro tener / lai vai dreitz tort deschazer*

43 de vertat e de sabers  
 44 e de valenz fatz onratz  
 45 e ·ls fa entendentz  
 46 e cortes e conoissentz  
 47 e frantz e gentz enseihnatz  
 48 e amoros e privat, z,  
 49 que ·ls puescan *plazers lur fatz*  
 50 *a se* cant los vol aver.  
 51 Ez es ben *dessadesmantz*  
 52 que non vol valer *assatz*  
 a e ben car n'es comadatz  
 53 sival ab sol los *vollersz*.

**\$PCard 335.41 (T2 76) [108vB-109rA]**

01 Pos ma bocca parla sentz  
 02 e mos cantars es fachis,  
 03 vueil als belstz motz genzt assis  
 04 dreissar los entendementz  
 05 als malvas mal entendentz,  
 06 que cujan vailla mais  
 07 *uns* messogiers que verais,  
 08 e ·l ben tenon a folia  
 09 e ·l drech *tornar* en biais.  
 10 Ves enfern fa son eslais  
 11 e ·l govern ten ves abis  
 12 sel que vertat *ahoris*  
 13 ni ab drechura s'irais;  
 14 que tal bast murs e palais  
 15 del drech de las autras genz,  
 16 que ·l segles *desconoisen*  
 17 dis que mot fa bona via,  
 18 car es savis e creissentz.  
 19 Tot atressi com l'argenz  
 20 el fuoc ardent torna fis,  
 21 afina et asantis  
 22 los bons paures passienz  
 23 e las *trebolinas* cotzenz;  
 24 e ·l mavaisz manenz savais,

335 33 42: *dous e ·ls adrech* per *pros e ·ls aders*

335 33 43: *vertatz* per *vertutz*

335 33 47: *frantz* per *larcs*

335 33 49-335 33 50: per *qe puescan plazer / a Lui qan los vol aver*

335 33 50: *a se* per *a Lui*

335 33 51-335 33 53: per *Et es ben desazismatz / qui non vol valer / sivals ab sol lo voler*

335 41 06: *cujan vailla* per *cuion que vailha*

335 41 07: *uns* per *hom*

335 41 08: *ben* per *sen*

335 41 09: *tornar* per *tornon*

335 41 12: *ahoris* per *aboris*

335 41 16: *desconoisen* per *desconoissens*

335 41 17: *bona* con compendio ridondante

335 41 21: per *s'afina e s'adousis* (T2 *difficilor*?)

335 41 23: *trebolinas* per *trebaillas*

25 hon plus gentz si viest e ·s pais,  
 26 conquer en sa manentia  
 27 dolor e pene e pantais.  
 28 Mas d'aco no ·l pren esglais,  
 29 que gualinas e perdis  
 30 lo conortan e bon vis  
 31 e ·l ben qu'en la terra nais,  
 32 don ell es gauzens e guais;  
 33 pueis dis a Dieu en legenz  
 34 qu'el es paures e dolens,  
 35 e Dieus, si le respondia,  
 36 poiria dire: «Tu menz».  
 37 Semblanz es als *oguollens*  
 38 crois homps can gen si garnis,  
 39 que deforas resplandis  
 40 e dinz val menz que nienz,  
 41 etz es majes feinimentz  
 42 que si .i. *escaravac*  
 43 si fenhnia papagais,  
 44 can que pros hom sia  
 45 .I. fals mesogier verais.  
 46 *Cals* si fein pros e valenz  
 47 car sol gentz si viest e se pais,  
 48 quez es malvas e savais;  
 49 mas si las autres *paissaj*  
 50 per aquo valria mais.

**\$PCard 335.49 (T2 77) [109rA-109rB]**

01 Rix homps que greu dis vertatz e leu *menzt*,  
 02 e greu vol pas e leu mou ucaizon,  
 03 e dona greu e leus vol c'om li don  
 04 e greus fa ben e lleu destrui la *genz*,  
 05 e greus es *bons* e lleu es mals als bons,  
 06 e greu es franx e lleus es erghihlos,  
 07 e greu es larx e lleu tol e greu rent,  
 08 deu cazer leu d'aut luoc e bas estaje.  
 09 De tals en sai que pissan a pretzent  
 10 etz a beure *s'escondenz diz* maizon,  
 11 et ab mainjar non queron compainon  
 12 etz a talar queron en mais de sent,

335 41 36: *poiria* per *poiria ·lh*

335 41 37: *oguollens* per *aigolens*

335 41 42: *escaravac* per *escaravais*

335 41 44: *can que* per *cant si fenh que*

335 41 45: per *uns malvais manens savais*

335 41 46: *Cals* per *Tals*

335 41 47: *e se* per *e ·s*

335 41 49: *las autres paissaj* per *los autres paissia*

335 49 01: *Rix*: La letterina *r* è giusta, ma il rubricatore ha fatto al suo posto una *U* maiuscola in rosso; *menzt* per *men*

335 49 03: *dona*: con titulus aberrante sopra la *o* nel ms

335 49 04: *genz* per *gen*

335 49 05: *bons* per *pros*

335 49 10: *s'escondenz diz* per *s'escondon dinz*

13 etz a l'ostal son caitiu e *fortz* renos  
 14 etz a tortz far son ric e poderos,  
 15 etz a donar son de petit *prentzent*  
 16 etz a tolre fortz e de gran *parages*.  
 17 Malditz es homps que ben ves e mal pren,  
 18 *etz il* an pres enguanz e trassion  
 19 etz an laissats conduch e *messions*,  
 20 etz an pres far dan e destruiment  
 21 etz an laissat vers e lais e cansons,  
 22 etz an pres platz, *erera* e *tenson*  
 23 etz an laissat amors e *ffatz valentz*  
 24 etz an pres malvoler e far outrage.  
 25 Aissi *can* son major an menz de ssen,  
 26 a mais de tort et ab men de razon,  
 27 ab mais de dan tener *e* ab menz de pron,  
 28 ab mais d'erguheil *e* mens de cauzimen,  
 29 ab mais de tolre et ab menz *de bon don*,  
 30 ab mais d'enuhetz et ab menz *de fatz plazen*,  
 31 a mais d'onor e menz *d'enseihnamenz*,  
 32 ab mais d'enguan, ab mens de franx coraje.  
 33 Ara ·n diguas, segon lo vostre *ensien*,  
 34 de dos seihnors cals a *mellurazon*,  
 35 que l'uns d'els pot dar e tolre non,  
 36 e l'autre pot tolre e dar nien?  
 37 Ar diran mant: «dars val per dos»,  
 38 e veires los tolre tota sazon;  
 39 a que far donx van eblan e tolent,  
 40 pos le donars a dos tanz d'avantaje?  
 41 Mos cantars es enuech a l'enujos  
 42 e als *plazes* plazers cui plas razons.  
 43 Tuch li dich son enujos e plazen:  
 44 so plas als uns qu'a l'autre es salvaje.

---

335 49 13: *e fortz renos* per *e renos*

335 49 15: *prentzent* per *prezen*

335 49 16: *parages* per *coratge*

335 49 17: *que ben ves e qui ·l ben ve e ·l*

335 49 18: *etz il* per *e ·l ric*

335 49 19: *messions* per *messio*

335 49 22: *erera e tenson* per *rainas e tensos*

335 49 23: *e ffatz valentz* per *e pretz valen*

335 49 25: per *Aissi com son maior an peior sen*

335 49 27: per *ab mais de dan tener, ab meins de pro*

335 49 28: per *ab mais d'erguheill, ab meins de chاوزimen*

335 49 29: *de bon don* per *de dos*

335 49 30: per *ab mais de mals, ab meins de bels respos* (T2 anticipa qui il primo emistichio del v seg )

335 49 31: per *ab mais d'enuieg, ab meins d'enseignamen*

335 49 33: per *Eras digas, senhors, tot vostre sen*

335 49 34: per *de dos barons cals ha melhor raszo*

335 49 35: *d'els pot* per *dels dos pot*

335 49 36: per *l'autre pot pot tolr'e dar no pot nien*

335 49 37: per *Ar diran maint que ·l dars val per un dos*

335 49 38: *tota sazon* per *totas sazoz*

335 49 42: *plazes* per *plazens*

335 49 44: per *so c'als uns plai als autres es salvatje*

01 Vera *Vergen* Maria,  
02 vera vida, vera fes,  
03 vera vertat, vera via,  
04 vera vertut, vera res,  
05 vera maire, ver'amia,  
06 vera amor, vera merses,  
07 per ta vera mersse sia  
08 *qu'estenda e me tas merssers*.  
09 De patz, Domna, si ·tz plas, tracta,  
10 c'ab ton Fil nos sia facta.  
11 Tu restauriest la folia  
12 don Adamps fo sobrepres,  
13 tu siest l'estella que *guiza*  
14 los passant el san *pajet*,  
15 tu siest li alba del dia  
16 don le tieus Fils solez es,  
17 que ·l mon ten e glorifia,  
18 veirai, de drechura plens.  
19 Donx paz, Domna, si ·z plaz tracta,  
20 c'amp ton Fil nos sia facta.  
21 Tu fust nada de Suria,  
22 gentils e paura d'arnes,  
23 umils e pura e pia  
24 e fatz et en ditz et en pens;  
25 facha per tal maistria:  
26 ses totz mals, mas ab toz bens.  
27 Tan fust de dousa paria  
28 per que Dieus en te se mes.  
29 De patz, Donna, si ·tz plas tracta,  
30 c'ab ton Fil nos sia facta.  
31 Aquel *qu'en* te se fia  
32 ja no ·l cal autre defes,  
33 que si tot le mon peria,  
34 aquel non *penria* ges;  
35 car al tieus prec s'umilia  
36 l'Autimes, a cui que pes,  
37 e ·ls tieus fils non *contrarias*  
38 ton voler denguna ves.

---

335 70 01: *Vergen* per *Vergena*

335 70 08: per *qu'eret en me tos heres*

335 70 09: per *De patz, si ·t plai, Domna, tracta* (primo v del *refrain*, che nell'ed Vatteroni 2013 si ritrova uguale uguale ai vv 19, 29, 39, 49)

335 70 10: *nos* per *me* (sempre in ogni verso finale di strofa)

335 70 13: *guiza* per *guia*

335 70 14: *pajet* per *paes*

335 70 15: *tu siest li* per *e tu yest l'*

335 70 17: per *que ·l calfa e clarifia*

335 70 19: *Donx paz* per *De patz*

335 70 24: per *e[n] fatz, en ditz ez en pes*

335 70 31: *qu'en* per *qu[e] en*

335 70 34: *penria* per *peria*

335 70 37: *contrarias* per *contraria*



39 Donx patz, domna, si ·tz plas tracta,  
 40 c'ap ton fil no siatz facta  
 41 Davit en sa professia  
 42 dis, en .i. psalme que ffes,  
 43 c'al destre de Dieu *seria*  
 44 del Rei *del rei* e la Lei promes,  
 45 una Reyna qu'avia  
 46 vestida seda a urfres:  
 47 e tu siest il, ses faillia,  
 48 non o pot *reyar* plaides.  
 49 Donx patz, Domna, si ·tz plas tracta,  
 50 c'ab ton Fils nos sia facta.  
 51 ...  
 52 ...

**\$anon 461.11 (T2 79) [109vB]**

01 Albres, cant es en flor  
 02 e non frucca, n'i aven,  
 03 fa gauch a son seinor,  
 04 e non li fa *nuil* ben;  
 05 tot aisi ies jove homps  
 06 can guazahna e non reten,  
 07 que, can *venra als* majers ops,  
 08 el non pot servir e ren  
 09 son amic; deu donx guardar  
 10 que so c'aura ab *mal trat*  
 11 non despenda ab viltat,  
 12 anz deu ben servir en grat  
 13 Dieu, son amic *d'onor*.

**\$PCard 335.57 (T2 80) [109vB-110rB]**

01 Tostemps atzir fasetat et enguan  
 02 e ab vertat et ab drech me capdel,  
 03 e ssi per so vauc atras o avan,  
 04 no m'en rancur, car tot m'es bon e bel;  
 05 que ·ls .i. decai lialtat mantas ves,

335 70 41: *sa* per *la*

335 70 43: *seria* per *sezia*

335 70 46: per *vestirs de var e d'aurfres*

335 70 47: *e tu siest il* per *tu yest elha*

335 70 48: *reyar* per *vedar*

335 70 49: *domna*: con *m* abbreviata mediante titulus sulla *o*, *n* a tutte lettere e titulus aberrante sulla *a* Il *v* è uguale al *v* 9 nell'ed Vatteroni 2013

461 11 01: edizione di riferimento: Vatteroni 2013 (PCard), p 852 n° 74, *incipit*: [*Us*] *albres, cant es en flor*

461 11 03: *fa* corretto [*non*] *fa* in Vatteroni 2013, ma non è detto che sia una negazione la sillaba da integrare (un albero fiorito non dà beneficio materiale, ma rallegra chi lo possiede; forse non era *gauch* il termine originario?)

461 11 04: *nuil* corretto *neül* da Vatteroni 2013

461 11 07: *venra als* corretto *venra -l* da Vatteroni 2013 (che ritiene il *v* guasto)

461 11 10: *mal trat* per *maltrar*

461 11 13: per [*per*] *Dieu, son amic onrat*

335 57 01: ordine delle strofe rispetto a Vatteroni 2013: I, II, III, IV, VI, V, VII, IX (VIII manca)

06 e ·ls autres creis enjantz e mala fes,  
 07 mas si tant es c'om per falsetat *an*  
 08 d'aquel montar *deissendon* em pregon.  
 09 Li croi baron an piatat tan gran  
 10 de l'autra genz que a *Quayps* ac d'Abel,  
 11 e volon mais raubar que lops non fan  
 12 e mais mentir que toza de bordel;  
 13 si ·ls *trauclavan* en dos luoc o en tres,  
 14 ja no crezat que d'eltz *vetaz* isses,  
 15 mas messonjas, *con* an al cor tal fon  
 16 que sobrevers com agua de toron.  
 17 Mantz barons vei e manz luoc *que esta*  
 18 plus falsament que veires en anel,  
 19 e qui per fis los ten, fail atretan  
 20 can qui .i. lop vendia per aihnel:  
 21 car il non son ni de llei ni de pes,  
 22 anz foron fach a fors dels fals pojes,  
 23 hon par li cros e li flors en redon  
 24 e no ·i trob'om argen can los refon.  
 25 Des aurient tro al soleil colcan  
 26 fauc a la gent .i. covinent novel:  
 27 que al leal donarai .i. bezan,  
 28 si ·l desleals me dona .i. clavel,  
 29 e .i. marc d'aur donarai al cortes,  
 30 si ·l descauzit mi dona .i. *denier*,  
 31 al vertadier darai tot un mon,  
 32 s'ai *nou eu* ou dels mesongies que ·i son.  
 33 Sel que non val ni ten pron per *emblan*,  
 34 pros ni valentz non tain que hom l'apel  
 35 ni drechurier, can met drech en soan,  
 36 ni vertadier, can vertatz *esperes*:  
 37 car que fa mal ni tors, razon non es  
 38 qu'e cueilla grat, ni lauzor n'i presies,  
 39 anz es ben dich .i. porverbis pel mon:  
 40 sel que una ves escorja, l'autra ton.  
 41 Tota la lei que ·l plus de la genz an  
 42 escrieuri'eu en .i. petit de pel:  
 43 a mas si tant es c'om per falsetat mon,

---

335 57 07: *an* per *mon* (il v ha la parola rima giusta, *mon* 'salga', quando ricompare, col v 8, aggiunto dopo il v 34 dell'ed Vatteroni 2013)

335 57 08: *deissendon* per *dissen pueys*

335 57 10: ms *a quay psac* per *quon ac Cayms*

335 57 13: *trauclavan* per *crebavatz*

335 57 14: *vetaz* per *vertatz*

335 57 15: *con* per *don*

335 57 17: *que esta* per *que ·y estan*

335 57 20: *can qui* per *cum si*

335 57 23: titulus pr la -n di *redon* aggiunto in inchiostro rosso

335 57 24: *argen* e *re-* di *refon* aggiunti in interlinea in rosso

335 57 30: *denier* per *tornes*

335 57 31: per *al vertadier darai d'aur un gran mon*

335 57 32: ms *Sainou · euou* (col punto rimasto forse da un numerale?) per *eu un ou*

335 57 41: *emblan* per *semblan*

335 57 44: *esperes* per *non espel*

335 57 34: segue la ripetizione dei vv 7-8

b d'aquel montar dessenthon en pregon  
 35 en la mitat del poujal de mon gan,  
 36 e ·ls prozomes paisseria d'un gastel  
 37 car ja pels pros non *se cais* conres,  
 38 mas, si fos *uns* que los malvatz pagues,  
 39 cridar pogra, e non *guades de ssa* on:  
 40 «Venes mainjar, los prozomes que ·i sson!».  
 49 A tota genz dic e mon siventes  
 50 que si vertatz e drechura merses  
 51 non governa homm'en aquest mon,  
 52 *que sa ni la* non cre valors li aon.  
 53 ...  
 54 ...  
 55 ...  
 56 ...  
 57 Faidit, vai t'en cantar lo siventes  
 58 drech al Tornel, a ·N Guigo, qui que pes,  
 59 car de valor non a par en est mon  
 60 mas mon seihnor En Eble de Clarmon.

**\$PCard 335.32 (T2 81) [110rB-110vA]**

01 [L]o jorn que fui nat  
 02 *ni fon aital dons donatz*  
 03 que ·m plagues captenensa  
 04 d'omes enseinatx,  
 05 e ·m *prezes* malvestatz  
 06 e faz desmezurat:  
 07 per *que qu'iu o pot* penedensa  
 08 dels autruis peccaz,  
 09 car mi don marimen  
 10 de l'autrui fallimenz,  
 11 e non volv ni no ·m vire  
 12 ni ·m mude leumen  
 13 per dengun estamenz  
 14 que ieu tort non aire,  
 15 e ·ls malvas repren  
 16 e mortz, com non los pren.

335 57 a-b: il distico ripete, con la prima parola-rima giusta, i vv 7-8

335 57 35: *poujal* per *polguar*

335 57 37: *non se cais* per *no fora cars*

335 57 38: *uns* per *hom*

335 57 39: *guades de ssa* per *gardessa*

335 57 49: *siventes* per *sirventes*

335 57 50: *e drechura merses* per *e dreitura e merces*

335 57 51: *governa homm'en* per *governon home*

335 57 52: *que sa ni la* per *ni sai ni lay*

335 57 57: *siventes* per *sirventes*

335 57 58: sul margine destro, di mano più tarda: *Torenel Abbaye*

335 32 01: forse la letterina è stata coperta dal grosso asterisco in inchiostro più scuro che affianca a sinistra l'*incipit* di molti componimenti nel ms (pare di intravederla); *Lo Vatteroni* 2013

335 32 02: per *mi fon aital dons datz*

335 32 05: *prezes* per *pezes*

335 32 07: per *per qu'eu port penedensa*

17 Ben son *appareissen*  
 18 li pros e ·l valen  
 19 que ab joi e ab rire  
 20 e ab parlar gen  
 21 *estanc* entre la genz  
 22 ab bel captenemen,  
 23 ses enuech far e dire,  
 24 ama e sserven;  
 25 mas d'aquels es *caritatz*,  
 26 que ·l mon *en vei* semenatz  
 27 d'una laga semensa  
 28 que ten empachat  
 29 los recnes e ·ls comtatz,  
 30 don ieis desconoisensa  
 31 e tort e *bautzatz*  
 32 que *ss'enpan* ves totz las.  
 33 Tant veuc d'omes fach  
 34 e tant de trop salatz  
 35 que denguns en parvensa  
 36 no par atempratz,  
 37 car cavaltz carguatz  
 38 trop los desvergonnhatz  
 39 que ses tota temensa  
 40 fa las falsetatz:  
 41 l'uns tol, l'autre pren,  
 42 ...  
 43 l'autre es en consire  
 44 car hom si defen,  
 45 l'autre enbla e men  
 46 e l'autre va aussire  
 47 homes per argen,  
 48 l'autre per nien.  
 49 E non s'en repren  
 50 qui tot l'an va tolen  
 51 e ista en *dizitzre*  
 52 etz pensamen  
 53 *se l'auten argen*

- 
- 335 32 17: *appareissen* per *aparven*  
 335 32 21: *estanc* per *estan*  
 335 32 24: *ama* per *aman*  
 335 32 25: *caritatz* per *cardatz*  
 335 32 26: *mon en vei* per *mon[s] fo*  
 335 32 29: ms *recnecnes* per *recnes* (dittografia)  
 335 32 31: *bautzatz* per *baratz*  
 335 32 32: *que ss'enpan* per *que s'espan*  
 335 32 33: *veuc* per *trop*  
 335 32 36: *no par* per *no truep*  
 335 32 37: *cavaltz* per *a cavals*  
 335 32 40: *fa* per *fan*  
 335 32 41: per *l'us tol e l'autre pren*  
 335 32 48: *l'autre* per *e l'autre*  
 335 32 49: *E* (forse corretto *Que*, abbreviato, in interlinea) per *Ges*  
 335 32 51: *ista en dizitzre* per *estai en cossire*  
 335 32 52: *etz* per *ez en*  
 335 32 53: per *de l'autrui cazamen*

54 con fassa perden  
 55 a son don et el tire  
 56 e l'aver e ·l *reten*.  
 57 Non deu esser nomnatz  
 58 entre ·ls homes lauzatz,  
 59 car la ren que plus *gen*  
 60 *fa* los pros e ·ls prezatz  
 61 es bona volontat,  
 62 e ·l res que plus *pestensa*  
 63 los *malvatz* malurat  
 64 e volers dieisonratz.  
 65 Asas es viutat  
 66 de condutz e de blatz,  
 67 mas d'amor es *faillens*  
 68 e de fatz onrat;  
 69 es petit *aman*  
 70 le paures e ·l cochatz  
 71 e troba *lenvolensa*  
 72 *sel qu'e* ric e sobratz.  
 73 E ·l paures non a sen  
 74 encontra lo manen,  
 75 ...  
 76 ...  
 77 e ·l dic de Moytzen  
 78 non vol tan *estriure*  
 79 *can c'un* mescrezentz  
 80 que *ja* paraula ven.  
 81 Toloza, can remire  
 82 vostre pres  
 83 e ·l parlar gen,  
 84 outra siutatz  
 85 *non a ren*  
 86 tan de bon enseihnamen.  
 87 ...  
 88 ...

---

335 32 54: *con fassa per com lo fassa*

335 32 56: *per l'aver e ·l renden*

335 32 59: *gen per gensa* (sa è slittato, frainteso in capo alla riga sotto, dove il v 60 inizia con *fa*)

335 32 60: *fa los pros per los pros*

335 32 62: *pestensa per bistensa*

335 32 63: *per los malahurat*

335 32 64: *e per es*

335 32 67: *faillens per faillensa*

335 32 69: *per et es petit amatz*

335 32 70: *per hom paupres e coytatz*

335 32 71: *lenvolensa per benvolensa*

335 32 72: *per lo ricx e ·l sobratz*

335 32 78: *tan estriure per hom tant escrire*

335 32 79: *can c'un per con d'un*

335 32 80: *ja paraula per sas paraulas*

335 32 82: *pres per fag valen*

335 32 83: *per e vostre parlar gen*

335 32 84: *per outras ciutatz azire*

335 32 85: *per e ten a nien*

335 32 86: *per de bel captenemen* (il copista ha saltato alcune parole-rima ristrutturando la *tornada*, unica delle due che conservi)

89 ...  
90 ...  
91 ...  
92 ...

**\$BEdT 461.7a (T2 82) [110vA]**

01 [A] Dieu grazisc car m'a donat lo sen  
02 qu'ieu puesca dir *qu'ieu puesca dir* dels clerges del ben,  
03 qu'estar los veich aitant honestamen  
04 *de* tota genz los ama e los cre;  
05 car, a lor ops, son tant de bona fe  
06 *e* er gran plazer qu'e far e dire  
07 c'om ten per amor son Seihnor.  
\*Explicit romansium istum

---

461 7a 01: c'è lo spazio per l'iniziale, ma senza letterina; Lavaud 1957, seguito da Vatteroni 2013, integra [A]; edizione di riferimento Vatteroni 2013, p 932 n° 101; manca in *BdT*; numerata 335 1a in *COM2*

461 7a 04: *de* per *qe*

461 7a 05: *bona* con titulus aberrante

461 7a 06: per *q'er gran[s] plazer[s] qu'e far e dire*